

# insight

iunie – iulie 2013

Bologna de dincolo  
de orașul universitar

BOLOGNA BEYOND AN  
UNIVERSITARY TOWN

Al doilea litoral  
al României

A SECOND COAST-LINE  
FOR ROMANIA

# DUBLIN

## Artă și plaje aurii

ART AND GOLDEN BEACHES

Exemplarul dumneavoastră / Your complimentary copy

UNDE POȚI GĂSI CEL MAI PLĂCUT CLIMAT DIN LUME?

# La familia Popescu!



## TRANSFORMĂ-ȚI CĂMINUL într-o zonă de C<sup>o</sup>nfort Perfect.

Dacă folosești soluțiile inovatoare de climatizare oferite de lider-ul mondial Daikin, este foarte simplu. Daikin Emura cu un design sobru, dar elegant, adaugă o dimensiune suplimentară binecunoscutelor valori de confort și calitate superioară specifice mărcii Daikin. Sistemele verticale de autobaleiere asigură distribuția uniformă a jetului de aer și a temperaturii în încăpere, modul confort asigură funcționarea fără curenți de aer, unitatea dispunând de asemenea și de senzori de mișcare.

**DAIKIN**  
emura

Unitate de perete FTXG-J S/W

Clasa energetică sezonieră (până la)

**A++**Vizitează dealerul Home C<sup>o</sup>mfort Expert acum:**AMBER TECHNOLOGIES**București, Șoseaua Pipera nr. 44,  
020112, tel. 021 310 10 10  
www.amber.ro**AVI COMPACT**București, Strada Aristide Pascal nr. 27,  
sector 3, 031443, tel. 021 322 62 38  
www.avicomcompact.eu**BUENO TECH**București, Strada Heliade Între Vii nr. 8,  
corp C11, 023381, tel. 031 437 90 68  
www.buenotech.ro**ANDO COM**Constanța, Strada I. G. Duca nr. 12, bl. A,  
900697, tel. 072 361 80 11  
www.ando-com.ro**G.K. SYSTEM S.R.L.**Constanța, Strada Oborului nr. 27,  
900710, tel. 024 154 03 90  
www.gksystem.ro**TIN LAVIR**Deva, Strada Depozitelor nr. 1,  
330179, tel. 025 422 94 00  
www.tinlavir.ro**ROMTEST**Timișoara, Strada Lacului nr. 13,  
Ghiroda, 307200, tel. 025 620 03 98  
www.rom-test.ro



## EDITORIAL

CHRISTIAN EDOUARD  
HEINZMANN

DIRECTOR GENERAL TAROM

CEO TAROM

# Respect și prestigiu

## Stimați pasageri,

Bun venit la bord!

Vă anunțăm cu mândrie că, pentru al doilea an consecutiv, TAROM a primit distincția „Turism – Linia aeriană a anului” în cadrul Premiilor de Excelență ale Forumului de Turism și Agrement în Investiții Hoteliere. Acest premiu este o dovadă că serviciile noastre devin din ce în ce mai apreciate și că strategia noastră este de calitate. Pentru asta, vă mulțumim tuturor celor care călătoriți cu noi.

Sperăm că îmbunătățirile recente ale programului de zbor TAROM vă vor atrage către noile destinații deschise: București-Dublin, Iași-Torino, Iași-Bologna și Iași-Londra, care au menirea de a împlini nevoile pasagerilor noștri. Din dorința de a veni în întâmpinarea așteptărilor dumneavoastră, am crescut și frecvența zborurilor

operate din Frankfurt și Amsterdam și am reușit să obținem o deschidere mai bună pentru cursa de Dubai.

Ca în fiecare an, am pregătit un program special pentru cei mai tineri dintre pasagerii noștri de Ziua Copilului. Pentru al treilea an consecutiv le-am acordat o atenție deosebită copiilor organizând două zile de „Prima lecție de zbor”. Interesul față de evenimentul nostru a fost mare – în doar câteva ore au fost rezervate peste 300 de locuri pentru copii și încă pe-atât pentru părinți. Le-am pus la dispoziție 7 aeronave, 30 de cadre ale personalului navigant și o echipă extinsă pentru suport la sol.

Vreau să asigur pasagerii că strategia TAROM în contextul crizei economice mondiale are scopul de a optimiza consumul de resurse fără să diminueze calitatea serviciilor noastre. TAROM are o moștenire puternică, o școală recunoscută

pentru echipajul nostru și facem eforturi pentru a menține prestigiul obținut până acum.

Din partea tuturor de la TAROM, permiteți-mi să vă mulțumesc că ați zburat cu noi.

## RESPECT AND PRESTIGE

*Dear Passengers,*

Welcome on board!

We proudly let you know that for the second year, consecutively, TAROM was awarded "Tourism - The airline of the year" at the Awards of Excellence by Tourism & Leisure Hotel Investment Forum. This award is a proof that our services are being appreciated and that our strategy is working and we dedicate it to all of you that travel with us.

We hope that recent developments of TAROM flight schedule will get you on new destinations we opened: Bucharest-Dublin, Iași-Torino, Iași-Bologna and Iași-London, that come to fulfil our passengers' travelling needs. Willing to meet your travelling expectations, we also have increased the frequency of flights operated from Frankfurt and Amsterdam and managed to get a better slot for Dubai.

As every year we prepared a special programme for our youngest passengers on Children Day. For the third year consequently we paid special attention to kids by organising over two days of "First flying lesson". The interest of our event was high, 300 seats for kids and just so many places for parents were booked in few hours. We put at their disposal 7 aircrafts, 30 crew people and extended ground support team.

I want to assure our passengers that the strategy of TAROM in the context of the world economic crisis is one that aims to optimize resources without diminishing the quality of our services. TAROM has a strong heritage, a well recognised school for our crew and we strive to maintain the prestige obtained so far.

On behalf of every TAROM colleague allow me to thank you for flying with us.

# Destinations

IUNIE – IULIE | JUNE – JULY 2013

**56**

**DE SEZON |**  
DUBLIN

**Scurtul drum de la artă la plaje aurii**

Pornește pe urmele lui James Joyce și află credințele și superstițiile irlandezilor savurând o halbă de bere Guinness.

**SEASON**  
DUBLIN

**The shortest way from art to golden beaches**

Walk on the footsteps of James Joyce and find out what the Irish beliefs and superstitions are while savouring a Guinness pint.



**36**

**CITY AGENDA**  
WIEN

**43**

**CITY MIX**  
BUDAPEST

**38**

**DESCOPERĂ ROMÂNIA**  
GIURGIU

**Al doilea litoral al României**

Bucură-te de soare pe câteva dintre plajele puțin cunoscute ale României, cele de pe malul Dunării.

**DISCOVER ROMANIA**  
GIURGIU

**A second coast-line for Romania**

Enjoy the sun on some of the little known beaches of Romania, on the Danube coast-line.

**48**

**TRENDY**  
BOLOGNA

**Dincolo de orașul universitar**

BOLOGNA

**Beyond an university town**



## EVERLASTING FLORAL DREAMS

Inspired by the “dolce vita” philosophy, FREYWILLE’s artists created a dreamy design in enchanting hues of passionate purple, vibrant orange, lovely pink and tender turquoise to reflect the finer things in life. Its luminous mounting impeccably compliments the contrast of the colours. 24 karat gold powder detail applied by the exclusive FREYWILLE artistic process allows for a relief-like effect that bears spirit to the Bouquet of Dreams.

Inspirați de filozofia “dolce vita”, artiștii FREYWILLE au creat un design de vis în nuanțe pasionale și delicate de violet, orange, roz și turquoise pentru a transpune în email cele mai prețioase momente ale vieții. Strălucirea metalică a monturii completează impecabil contrastul de culoare. Detaliile din pulbere de aur de 24k, realizate printr-un proces artistic unic, creează un efect de relief ce dă viață setului Bouquet of Dreams.

- Collection FLORAL SYMPHONY
1. Design IMPRESSIONIST FLOWERS, Pendant Flower with Anchor Chain
  2. Design BOUQUET OF DREAMS, Bracelet Manchette Aphrodite
  3. Design BOUQUET OF DREAMS and FIRST LOVE, Pendant Flower and Heart
  4. Design IMPRESSIONIST FLOWERS, Clutch Soirée Viennoise



4

 **FREYWILLE**  
FREYWILLE.COM | VIENNA

BUCUREȘTI  
Calea Victoriei 118  
+40 31 620 13 54  
Băneasa Shopping City  
Șos. București-Ploiești 42D  
+40 31 432 69 44  
[facebook.com/FREYWILLE](https://facebook.com/FREYWILLE)



3

# insight People

IUNIE – IULIE | JUNE – JULY 2013

**70**

## **CEI MAI BUNI... MUZICĂ**

Emilian Florentin Gheorghe și Cristi Horia sau ce iese când chitara întâlnește vioara.



## **EVERYONE'S TALKING ABOUT... MUSIC**

Emilian Florentin Gheorghe and Cristi Horia or when violin meets guitar.



**84**

## **Q&A MIRCEA CANTOR**

Descoperă-l prin Q.E.D., prima lui expoziție în România, la MNAC.

Discover him at Q.E.D., his first exhibition in Romania, at MNAC.

**87**

**ECO**  
Comunicarea impactului cu mediul  
—  
Environmental communication

**74**

## **SUB REFLECTOR RAREȘ COJOC**

De 14 ori, campion național al României la dans sportiv.



## **IN THE SPOTLIGHT RAREȘ COJOC**

The national Romanian champion dance sport for 14 times.



**66**

**TAROM FACE  
ANCA PETRACHE  
Ce înseamnă să fi pilot  
pe Boeing 737**

—  
**What does being  
a Boeing 737 mean**

# QuickMobile Shop FRANCHISE

www.quickmobileshop.com



**For 19,900 € you will get :**

- The QuickMobile Shop indoor isle
- Training for your personnel
- Supplying under 72 hours to the franchisee
- Furniture and branded materials for the store
- Support 360°: planning, organization, sales analysis
- Access to our 8 years of know-how
- Product range by most important manufacturers of accessories worldwide
- Access to a daily stock of over 1 million euro

we started in 2004 with one simple store.  
**now, we're a 30 million business.**

40 QuickMobile shops  
120 employees  
over 1.000.000 clients  
€ 30.000.000 turnover



SMARTPHONES



ACCESSORIES



TABLETS



LAPTOPS



GADGETS



**SPECIALIST  
SERVICE**

## 92

### TRENDS

**Răzvan Pascu**

Influența Social Media în alegerea unei destinații de vacanță.

**Răzvan Pascu**

The influence of Social Media in choosing a holiday destination.

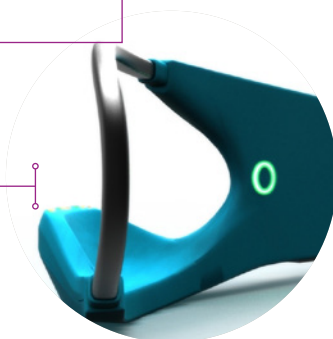


## 94

### GADGETS

**Tehnologiile care te însoțesc în vacanța de vară**

**Technologies to take with you on holiday**



## 90

### BUSINESS

**Tumblr, cumpărat de Yahoo**

**Tumblr, purchased by Yahoo**



# insight

### General Manager

Adrian Rus

### Advertising Manager

Robert Vasilescu

robert.vasilescu@corporatemedias.ro

Cell: 0040-723 183 595

### Editor in Chief

Diana Bogdan

diana.bogdan@corporatemedias.ro

### Editor

Maria Capelos

### Art Director

Samira Sarah Natour

### Senior DTP

Cristian Herța

### Editori colaboratori

Dan Gheorghe, RRI

### Translations

Marius Iorgulescu

### Proof Reading

Dani Belea (Romanian)

### Revistă realizată de CMP

(Corporate Media Publishing)

O divizie Grupul de Presă Român (GPR)

This magazine is produced by CMP

(Corporate Media Publishing)

A part of Grupul de Presă Român (GPR)



T.: 0040-21 202 81 82

Address: 3 Nerva Traian St.,

M101 Building, 5<sup>th</sup> floor,

Bucharest, Romania

**Foto:** Cover: Shutterstock,  
Antonio Cioarek, Shutterstock,  
AFP Relaxnews

**Tipărit la** Radin Print,  
prin reprezentantul pentru  
România, 4 Colours,  
[www.4colours.ro](http://www.4colours.ro)

### TAROM

### Head of Corporate Communications:

Georgeta Dinu

georgeta.dinu@tarom.ro

Address: 224F Calea Bucureștilor,

Otopeni, Romania

Tel: 0040-21 204 25 20

Fax: 0040-21 204 12 63

[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)

ISSN 1583 - 4964

Revista Insight beneficiază de rezultate de audiență conform Studiului Național de Audiență măsurate în perioada aprilie 2010 – martie 2011

Descoperă  
**BIOLIV**



alături de  
Carmen Brumă



Extract BIO din frunze de măslin / ORGANIC olive leaf extract

Ulei de măsline BIO / ORGANIC olive oil

BIOLIV este alegerea naturală pentru fiecare. Noua linie de la Cosmetic Plant, prin gamele BIOLIV ANTIAGING, BIOLIV HYDRA și BIOLIV CLEAR te ajută să păstrezi și să prelungesti frumusețea și tinerețea tenului tău.

BIOLIV is the natural choice for everyone. The new Cosmetic Plant line, through the BIOLIV ANTIAGING, BIOLIV HYDRA and BIOLIV CLEAR products, helps you keep and prolong the beauty and youth of your skin.

**GRAND GOLD AWARD**  
câștigător al marelui premiu la  
World Quality Selections  
2013, Bruxelles

Winner of the grand prize at  
World Quality Selections  
2013, Bruxelles



COSMETIC  
P L A N T

[www.cosmeticplant.com](http://www.cosmeticplant.com)

# agenda

NEWS | CALENDAR | ARTS | EVENTS

Stabilește-ți traseul vacanței urmărind evenimentele care au loc în această vară. /  
Set your holiday's route by following this summer's events.



London, Paris,  
New York... BUCHAREST

*Professionalism knows no boundaries.*



Pacienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, dr. Dragoș Popescu, specialist în implantologie și chirurgie parodontală, general manager al clinicii **DentalMed** București, a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Etapile premergătoare acestui pas sunt esențiale – evaluarea radiologică a statusului dento-alveolar al pacientului prin investigații de tip RX panoramic și Computer Tomograf (CT), completată de examinarea clinică a pacientului. Toate aceste informații se constituie în Planul de Tratament. Odată stabilite fazele tratamentului, intervențiile chirurgicale aplicate prin conceptul "one stage surgery" deschid de obicei șirul tratamentelor restaurative. Echipa de medici specialiști în chirurgie maxilo facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală.

Sedința de tratament poate dura de la una la patru ore, în funcție de complexitatea cazului. Pe întreg parcursul intervenției chirurgicale pacientul este sub efectul sedării intravenoase (i.v. sedation), care asigură un confort sporit al pacientului în timpul operației; medicul anestezist monitorizează permanent pacientul pe toată durata ședinței de tratament.

Reușim astfel să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, adii și autotransplanturi de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament. Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery". Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile.

## UN NOU CONCEPT ÎN MEDICINA DENTRĂ: ONE STAGE SURGERY

### BOALA PARODONTALĂ – „Silent killer” PENTRU 1 din 3 PACIENȚI

Deși afecțiunile parodontale (parodontoza – numită și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

### CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ

- **Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.** Un dinte aparent sănătos poate să ascundă o afectare parodontală depistabilă doar de către medicul stomatolog. În situația în care diagnosticarea bolii parodontale se face într-o fază în care dintele se mai poate salva printr-o intervenție de microchirurgie parodontală (Flap Debridement cu Regenerare Osoasă și Tisulară), pacientul are șansa de a-și păstra pe arcadă dinții naturali. Sunt însă foarte multe situații în care pacientul este diagnosticat mult prea târziu, când singura soluție de reabilitare rămâne aceea prin inserarea de implanturi dentare.
- **Boala este evolutivă având un final sigur: pierderea dinților.**
- **Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică,** care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.
- **Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicit de boala parodontală.** Devine astfel obligatorie prezentarea la medicul stomatolog pentru controale regulate, menite a realiza un diagnostic precoce al Parodontopatiei, pentru copiii cu antecedente parodontale în familie. Date fiind toate aceste considerente, clinica **DentalMed** a creat un sistem special de investigare, diagnostic și tratament al bolii parodontale, pe care îl parcurg toți pacienții clinicii.

### CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?

- **Tratamentul activ al bolii parodontale este doar cel de natură chirurgicală.** Infecția aflată în pungile parodontale se elimină prin chiuretaj minuțios, se adaugă biomateriale de ultimă generație pentru a ajuta refacerea masei osoase diminuată datorită bolii și, nu în ultimul rând, se reduce gingia la nivelul inițial prin tehnici specifice de sutură.
- **Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia.** Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni ședința de igienizare - detartaj, periaj, airflow). În plan secundar există și tratamentele antiinflamatorii și vaccinuri, însă acestea sunt component cu rol CEL MULT ajutor, și nicicum determinant în tratamentul parodontozei.

Motivați fiind de dorința de a oferi pacienților noștri tratamente premium, înglobând cele mai noi tehnologii, Clinica **DentalMed** a inaugurat în 2011 Centrul de Excelență în Chirurgie și Implantologie. Totodată, anul 2011 a reprezentat finalizarea procesului de extindere a clinicii în aceeași locație, de la 200 mp la 700 mp, cuprinzând 9 unituri, sală de chirurgie, Computer Tomograf Morita, spații pentru minicolocvii, amenajări pentru live surgery, printr-o investiție de 1,5 mil euro.



**DentalMed**  
este Partener Oficial al  
FC Steaua București

**DentalMed**  
Luxury Dental Clinic



FURNIZOR OFICIAL AL CASEI REGALE A ROMANIEI

Tel.: +4 021 402 87 35  
+4 0372 330 300  
email: [contact@dental-med.ro](mailto:contact@dental-med.ro)  
web: [www.dental-med.ro](http://www.dental-med.ro)

## B'ESTFEST Summer Camp 2013

Nas, renumitul rapper de origine americană, se alătură numelor anunțate deja pentru B'ESTFEST Summer Camp 2013.



© www.bestfest.ro

A 7-a ediție a festivalului are loc în perioada 5-7 iulie în B'ESTFEST Park, în comuna Tunari, lângă București. Nominalizat în 2013 la 4 premii Grammy, Nas este unul dintre cei mai cunoscuți artiști hip-hop din lume. B'ESTFEST este primul festival internațional din România recunoscut în industria muzicală drept unul dintre cele mai mari evenimente de acest gen din Europa Centrală și de Est.

### 2013 B'ESTFEST SUMMER CAMP

Nas, the famous US-born rapper will join other leading artists who will be performing as part of 2013 B'ESTFEST Summer Camp. The 7th edition of the festival will be held between July 5th and 7th in B'ESTFEST Park set up in Tunari village near Bucharest. Four-time Grammy nominee in 2013, Nas is one of the most popular hip-hop artists in the world. B'ESTFEST is the first international festival held in Romania to be acclaimed as one the largest event of its kind in Central and Eastern Europe.



© http://www.mimiro.ro

## „Comorile Chinei”, expoziție-eveniment

Până în august 2013 Muzeul Național de Istorie a României găzduiește „Comorile Chinei”, expoziție de o importanță excepțională cuprinzând artefacte din patrimoniul cultural al Chinei.

Vizitatorii pot admira 101 exponate, care cuprind obiecte de bronz preistorice, figurine din celebra Armată de teracotă (dinastia Qin), bunuri culturale legate de Drumul Mătăsii (dinastiile Han și Tang), dar și alte bunuri culturale de foarte mare valoare aparținând dinastiilor Song, Yuan, Ming și Qing.

**The exhibition “Treasures of China”.** Romania's National History Museum will play host to “China's Treasures”, an exhibition running through August 2013. The international exhibition contains artifacts included on China's cultural heritage list. Guests can admire 101 exhibits, consisting of bronze prehistoric objects, Terracotta soldiers (dating back to the Qin dynasty), cultural items related to the Silk Road (Han and Tang dynasties), as well as other cultural valuables belonging to the Song, Yuan, Ming and Qing dynasties.

**PATRICIA KAAS, LA BUCUREȘTI ȘI CLUJ-NAPOCA.** Celebra Patricia Kaas revine la București pe 23 iunie, la Sala Palatului, pentru a surprinde și încânta din nou publicul din România. Kaas merge pentru prima dată și la Cluj-Napoca (nord-vest), pe 24 iunie, pentru un concert-eveniment organizat de TIFF Events, în cadrul Festivalului Internațional de Film Transilvania. Concertele fac parte din turneul de promovare a albumului “Kaas Chante Piaf”, lansat pentru a comemora 50 de ani de la dispariția mării artiste Edith Piaf.

**PATRICIA KAAS HOLDS CONCERTS IN BUCHAREST AND CLUJ-NAPOCA.** The famous French singer Patricia Kaas returns to Bucharest on June 23rd. The singer will again enchant the people of Bucharest at the capital city's Palace Concert Hall, then she will for the first time travel to Cluj-Napoca (northwestern Romania) on June 24th, for an exclusive concert organized by TIFF Events as part of the “Transilvania” International Film Festival. The series of concerts is part of the artist's international tour aimed at promoting her latest album “Kaas Chante Piaf”, which marks 50 years since Edith Piaf's untimely death.

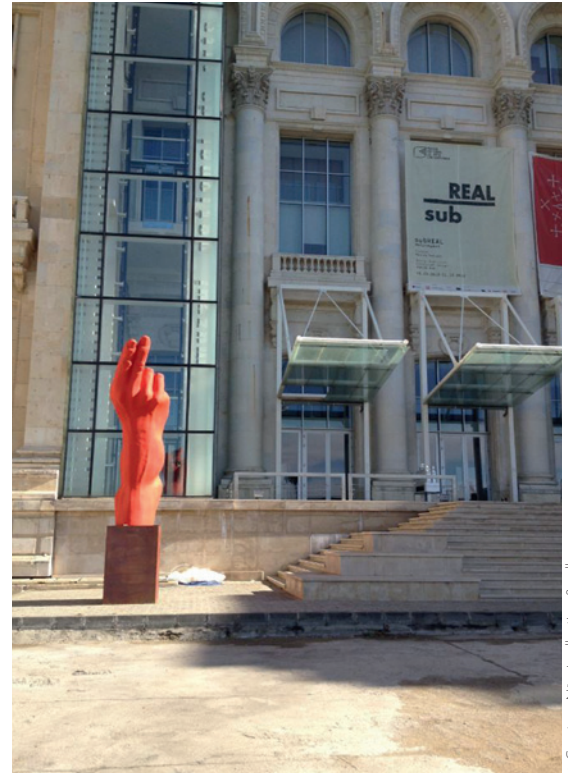
## Artistul contemporan Bogdan Rață, într-un proiect din Bienala de la Veneția

Sculptorul român Bogdan Rață este prezent cu lucrarea de mari dimensiuni „Trying to keep life” în proiectul curatorial „Personal Structures”, eveniment din cadrul Bienalei de Artă Contemporană de la Veneția, a 55-a ediție (1 iunie–24 noiembrie).

Artistul a fost propus de operatorul cultural de artă contemporană românească „Năsui colecție&galerie” pentru participarea în cadrul proiectului și selectat apoi de către un grup de curatori internaționali dintr-o listă de 320 de artiști din toată lumea.

### CONTEMPORARY ARTIST BOGDAN RAȚĂ TAKES PART IN THE VENICE BIENNALE

Romanian sculptor Bogdan Rață is taking part in the curatorial project “Personal Structures” with his large scale work “Trying to keep life”. The event is included in the 55th edition of the Biennale of Contemporary Art in Venice (running from June 1st to November 24th). The Romanian artist was proposed by the Romanian contemporary art operator “Năsui collection & gallery” to take part in the project. Rață’s work was subsequently selected by a group of international curators from a list of 320 artists worldwide.



© Courtesy Năsui collection & gallery

***Wherever you're flying,  
we'll have your car ready when you land.***



Arrive in any of our 160 countries and you will always receive the same great level of service. Wherever you go in the world, your Avis rental car will be waiting for you.

***Book your car on [www.avis.ro](http://www.avis.ro)  
or call us at 004 021 2104344***



## FESTIVAL

# Peninsula, în premieră la Cluj-Napoca

Festivalul Peninsula, înființat în 2003, se mută de la Târgu Mureș (centru) la Cluj-Napoca (nord-vest) și va fi organizat între 18 și 21 iulie pe Valea Gârbăului, pe un teren din zona unui fost poligon militar de lângă Cluj. Pe afiș se află britanicii de la Kaiser Chiefs, unul din cei mai cunoscuți și iubiți DJ din lume, berlinezul Paul Kalkbrenner, unul din fondatorii genului dubstep, britanicul Benga, trupa pragheză N.O.H.A. și formația de muzică electronică din România Șuie Paparude.

## THE PENINSULA FESTIVAL, FIRST EDITION IN CLUJ NAPOCA

The Peninsula Festival, first held in 2003, is this year relocated to Cluj Napoca, having been previously held in Târgu Mureș. The festival will be held between July 18th and 21st on Gârbăului Valley, in a field bordering a former military shooting ground near Cluj. The band Kaiser Chiefs is one of this year's headliners, alongside popular German DJ Paul Kalkbrenner, British dubstep founder Benga, the Czech band N.O.H.A. and the Romanian electronic band Șuie Paparude.

## DIANA KRALL, DIN NOU LA BUCUREȘTI

Diana Krall revine pe 30 iunie la București, la Sala Palatului, într-un concert de promovare a celui mai recent album al său, „Glad Rag Doll”. Solista americană a vândut peste 6 milioane de albume în SUA și peste 15 milioane în întreaga lume. În 2009, revista Billboard a clasat-o pe locul secund în topul artiștilor de jazz ai ultimului deceniu. Krall are în palmares două premii Grammy și opt premii Juno, nouă Discuri de Aur, trei de Platină, și șapte cotate Multi-Platină.

## DIANA KRALL RETURNS TO BUCHAREST STAGE.

On June 30th the Palace Concert Hall in Bucharest will host a concert by Diana Krall. The concert is included in a tour aimed at promoting her latest album, “Glad Rag Doll”. The American singer has so far sold 6 million albums in the United States and another 15 million across the world. In 2008 she ranked 2nd among Billboard magazine's top jazz artists of the last decade. Krall is also the recipient of two Grammys, eight Juno Awards, nine gold records, three platinum records and seven albums that have achieved multi-platinum status.



© Shutterstock

# Buena Vista Social Club revine în România

Legendele muzicii cubaneze reunite în Buena Vista Social Club (Eliades Ochoa, Omara Portuondo, Guajiro Mirabal, Barbarito

Torres și ceilalți 12 instrumentiști) revin în România, pentru prima dată în formulă completă, pentru două concerte unice. Primul este programat la Sala Palatului din București, pe 25 iunie, iar al doilea pe 26 iunie, la Cluj-Napoca. Iubitorii muzicii cubaneze vor putea asculta, între altele, melodii celebre precum ”Chan Chan”, ”El Cuarto de Tula”, ”Candela”, ”Dos Gardenias”.

## BUENA VISTA SOCIAL CLUB REVISITS ROMANIA

Cuban music legends Eliades Ochoa, Omara Portuondo, Guajiro Mirabal, Barbarito Torres and 12 others instrumentalists making up the famous group Buena Vista Social Club, will return to Romania to give two unique performances, in full formation for the first time in many years. The first concert is venue at Bucharest's Palace Concert Hall on June 25th, while the second one will take place in Cluj Napoca on June 26th. Among others, Cuban music aficionados will be able to listen to famous hits such as “Chan Chan”, “El Cuarto de Tula”, “Candela” and “Dos Gardenias”.



# Iron Maiden și Anthrax, la București

Legendara trupă Iron Maiden concertează la București, în Piața Constituției, pe 24 iulie, în cadrul turneului „Maiden England”. Invitați speciali vor fi cei 4 membri ai trupei thrash Anthrax. Considerată una dintre

cele mai importante și de impact trupe rock din toate timpurile, Iron Maiden a vândut aproximativ 90 milioane de albume la nivel mondial, a susținut peste 2000 de concerte live în 58 de țări și a lansat 15 albume de studio.

## IRON MAIDEN AND ANTHRAX PERFORM IN BUCHAREST

English heavy metal legends Iron Maiden will perform in Constitution Square in Bucharest on July 24th as part of their international tour called “Maiden England”. The band has chosen the US band Anthrax as special guest. Considered one of the most important and influential rock band of all times, Iron Maiden has sold 90 million albums at global level, has held 2000 live concerts in 28 countries and has released 15 studio albums.

MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE  
ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE

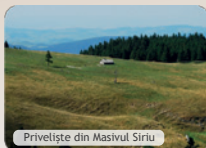


GUVERNUL ROMÂNIEI



Primăria Întorsura Buzăului

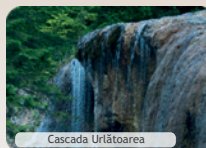
## Vizitați Țara Buzaielor una dintre perlele tradiționalei României



Priveliște din Masivul Siriu



Festivalul „Tradiția și folclorul sunt la ele acasă”



Cascada Urliștoarea



Lacul Vulturilor



Festivalul „Iată vin colindătorii”



Tabla Buții - Cimitirul Eroilor



Lacul de acumulare Siriu



Masivul Ciucas



Festivalul „Ciobănașului”

PROTEJAȚI FAUNA ȘI FLORA - COMOARA NOASTRĂ ȘI A GENERAȚIILOR VIITOARE!

Promovarea turistică a resurselor naturale și antropice din zona orașului Întorsura Buzăului  
„Țara Buzaielor una dintre perlele tradiționalei României”

Proiect finanțat prin Programul Operațional Regional 2007-2013 Axa prioritară 5 - Dezvoltare durabilă și promovare turismului

Primăria Orașului Întorsura Buzăului

Str. Mihai Viteazu 173, Întorsura Buzăului, Covasna 525300 RD, Tel: (0267) 370 337 Fax: (0267) 370 944 E-mail: pib@intorsurabuzaului.ro

Copyright “Primăria Orașului Întorsura Buzăului”  
Aprilie 2013



FONDUL EUROPEAN  
PENTRU DEZVOLTARE REGIONALĂ



PROGRAMUL OPERAȚIONAL REGIONAL

Inițiativă locală. Dezvoltare regională.



Instrumente Structurale  
2007-2013

[www.inforegio.ro](http://www.inforegio.ro)

Investim în viitorul tău! Proiect selectat în cadrul Programului Operațional Regional și cofinanțat de Uniunea Europeană prin Fondul European pentru Dezvoltare Regională.

## Etichete de vinuri, la muzeu



Chateau Mouton Rothschild și-a anunțat planurile de a deschide un muzeu permanent dedicat colecției de etichete de vinuri realizate de artiști ca Picasso, Chagall, Andy Warhol și Prințul Charles. După ce a străbătut lumea, expoziția „Mouton Rothschild: Picturi pentru etichete” își va găsi o reședință permanentă în chateau-ul din Pauillac, Medoc, alături de deja existentul Muzeu al Artei din Vinuri.

### WINE LABELS TO GET MUSEUM

Chateau Mouton Rothschild has announced plans to permanently open a museum that will house its collection of wine labels rendered by artists such as Picasso, Chagall, Andy Warhol and Prince Charles. After traveling the world, the exhibition "Mouton Rothschild: Paintings for the Labels" will find a permanent home on the chateau estate in Pauillac in the Medoc alongside the existing Museum of Art in Wine.

### TRAVEL

## Barcelona, cea mai bună destinație de vară

Clima mediteraneană a Barcelonei, oferta ei cosmopolită, plajele, muzica ei electrizantă și scena festivalurilor au transformat orașul spaniol în destinația de vară de top pentru utilizatorii ghidului de călătorie Gogobot. Printre celelalte argumente pentru alegerea Barcelonei se numără atmosfera urbană trendy, gastronomia și plethora de activități estivale.

### BARCELONA NAMED TOP SUMMER DESTINATION

Barcelona's Mediterranean weather, cosmopolitan offerings, beaches and pulsing music and outdoor festival scene have made the Spanish city the top summer destination for users of travel guide Gogobot. Among the other reasons for choosing Barcelona, there were its trendy, urban atmosphere, food scene, and plethora of summer activities.

## Modelul centenar Aston Martin



Producătorul auto britanic a dezvăluit oficial imaginea ultra-așteptatului concept CC100 Speedster. Creația unică, inspirată din mașina de curse Aston Martin DBR1 din 1959, oferă conceptul unei mașini de distanță lungă care se năpustește asupra secolului al 21-lea. Astfel, la fel ca predecesorilor săi, îi lipsesc multe elemente de confort - cel mai notabil, un parbriz și un acoperiș, fie că vorbim despre decapotabile sau nu.

**Aston Martin's celebratory centenary concept.** The British carmaker officially took the wraps off its highly anticipated CC100 Speedster Concept. The one-off creation, inspired by the 1959 Aston Martin DBR1 race car brings the concept of a stripped-out, long-distance racing car screaming and kicking into the 21st century. As such, like its predecessor, it is lacking many creature comforts -- most notably a windscreen or roof, convertible or otherwise.

DESIGN

## Bentley lansează o colecție de amenajare interioară



Producătorul auto de lux Bentley intră în lumea decorării domestice cu noua colecție Bentley Home. Această „colecție haute couture pentru casă” include mobilier și accesorii. Urmând exemplul apartamentului Bentley din Hotelul St. Regis din New York, piesele sunt caracterizate de folosirea pielii, a furniruirii prețioase, a oțelului, mătăsii și a sticlei.

### BENTLEY LAUNCHES A HOME DECOR COLLECTION

Luxury carmaker Bentley enters the world of home decoration and design with the new Bentley Home collection. This "haute couture home collection" includes furniture and home ware. Following the example of the Bentley suite at the St. Regis Hotel in New York, it is characterized by the use of leather, precious wood veneers, metal, steel, silk and glass.

## Sticla cu mesaj, cadoul cultural de la Paideia

Grupul Paideia este dedicat susținerii valorilor ce vin din etnocultura locală, cărți și obiecte care, separat, dar și împreună, provoacă emoție, senzații și un intens interes intelectual. Pentru aceasta a fost creată marca Emblematic | România și colecțiile Boerescu - Books & Deli. O frumoasă galerie care cuprinde aceste colecții se află în lobby-ul hotelului Intercontinental București și o alta la intrarea din Splai a Magazinului Unirea.

### MESSAGE IN A BOTTLE – CULTURAL PRESENT FROM PAIDEIA

Paideia group is dedicated to supporting the values that come from local etnoculture, books



and objects which, both separately and together, induce emotion, sensations and an intense intellectual interest. That is why Emblematic | România and the collections Boerescu – Books & Deli were created. A beautiful gallery that includes these collections is set in Bucharest Intercontinental Hotel's lobby and another one at the Splai entrance to Unirea Shopping Mall.

### LEGO ȘI SONY COLABOREAZĂ

**LA JUCĂRII INTERACTIVE.** Compania de jucării Lego și grupul tech Sony colaborează la o serie de piese experimentale cu motoare, camere și controller PlayStation, menite să atragă copiii care sunt deja familiarizați cu jocurile video și divertismentul online. Unele piese conțin camere care pot trimite fișiere video către smartphone-uri sau tablete.

### LEGO AND SONY COOPERATING ON INTERACTIVE TOYS.

Construction toy company Lego and tech group Sony are fitting an experimental range of Legos with motors, cameras and PlayStation controllers, intended to increase their appeal to kids already familiar with video games and online entertainment. Some pieces contain cameras which can send video to smartphones or tablets.





**COOL**

**Cinci condimente ayurvedice care te răcoresc.** Potrivit Ayurveda, vara este sezonul focului, ceea ce necesită anumite condimente ca să te răcorești. De pildă, feniculul poate reduce inflamațiile și absoarbe nutrienții. Petalele de trandafir ajută digestia răcorind tractul digestiv. Menta poate fi folosită pentru a îmbunătăți aspectul pielii pigmentate și afectate de soare. Turmericul curăță ficatul și purifică sângele iar mărarul este un tonic digestiv.

—  
**Five Ayurvedic spices to keep you cool.** According to Ayurveda, summertime is the fire season, or pitta, which can require specific spices to cool you off. For instance, fennel can help reduce inflammation and absorb nutrients. Rose petals boost digestion by cooling the digestive tract. Mint can be used to improve the appearance of sun-damaged and pigmented skin. Turmeric is a liver cleanser and blood purifier and dill can be used as a digestive tonic

**PARTY**

**VINURI PENTRU VARĂ.** Cu certitudinea sosirii verii, retailerii de băuturi alcoolice dau din ce în ce mai multă importanță vinurilor ușoare, fructate, proaspete și răcoroase. Astfel, mulți dintre producătorii francezi de șampanie, de pildă, au lansat variante rosé ale băuturilor lor, mai ales La Maison Duval-Leroy, Veuve-Clicquot și Pol Roger.

**WINES FOR SUMMER SIPPING.** With the certainty of the coming of summer, liquor retailers are progressively giving more shelf space to light, crisp, fruity and bubbly wines. Many of France's top champagne houses, for instance, have released blushing pink versions of their bottles, notably La Maison Duval-Leroy, Veuve-Clicquot and Pol Roger.



## Rezervări până primăvara viitoare pentru cel mai bun restaurant din lume

Istoria se repetă la El Celler de Can Roca, care, la doar o lună după ce a devenit cel mai bun restaurant din lume, este rezervat în totalitate până în aprilie 2014. Restaurantul din Girona se află la o oră distanță de Barcelona. Chiar înainte de câștigarea locului întâi în clasamentul celor mai bune 50 de restaurante din lume, luna trecută, șeful departamentului de rezervări, Manel de la Rubla, a declarat că rezervările de weekend trebuie făcute cu 9 sau chiar 10 luni în avans.

—  
**THE WORLD'S BEST RESTAURANT BOOKED UNTIL NEXT SPRING.** History is repeating itself at El Celler de Can Roca, which only one month after being declared the best restaurant in the world is booked until April 2014. The Girona-based eatery is about an hour's drive outside Barcelona. Even before topping the World's 50 Best Restaurants list, announced last month, the head of reservations Manel de la Rubia said that weekend reservations had to be made nine to 10 months in advance.

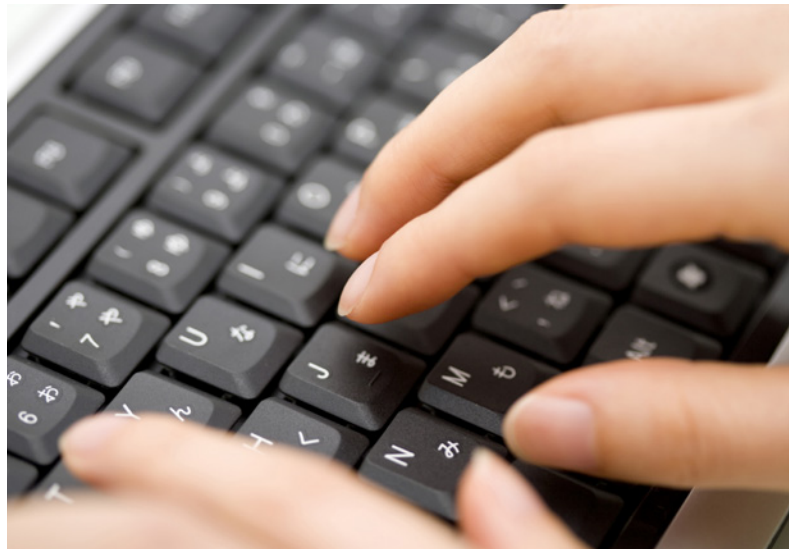
## Un hotel din Dubai, cel mai bun din lume



Hotelul de lux în formă de vas, Burj al Arab, din Dubai, a câștigat titlul măreț de cel mai bun hotel din lume, potrivit cititorilor unei reviste de călătorie. Importantul reper din Dubai a învins Hotelul Four Seasons George V din Paris, Raffles din Singapore, Le Touessrok din Mauritius și The Savoy din Londra, luând acasă titlul Ultratravel 2013.

### DUBAI HOTEL NAMED BEST IN THE WORLD

Luxury, sail-shaped hotel the Burj Al Arab in Dubai has snagged the lofty title of being named the best hotel in the world by readers of a travel magazine. The iconic Dubai landmark beat the Four Seasons Hotel George V in Paris, Raffles in Singapore, Le Touessrok in Mauritius and The Savoy in London to take home the title at the Ultratravel awards 2013.



## Efectul intoxicant al internetului, verificat

Dacă internetul te absoarbe ore în-tregi, este natural, spun cercetătorii. Toți suntem programați să căutăm compulsiv recompensele pe care le oferă, așa că pierdem noțiunea timpului. „Internetul nu creează dependență, așa cum o fac produsele farmaceutice, dar sunt compulsive, convingătoare, distrag atenția”, spun cercetătorii.

**RESEARCHERS PROBE THE INTERNET'S INTOXICATING EFFECT.** If the Internet sucks you in for hours, it's only natural, researchers say. We're all wired to compulsively seek the payoffs that it offers so we lose track of time. "The Internet is not addictive in the same way as pharmacological substances are," scientists say. "But it's compulsive; it's compelling; it's distracting."



### O ABORDARE CONTEMPORANĂ A ARTEI

**ANTICE.** De la statui grecești cu căști futuriste la scuturi de gladiator decorate cu pantofi, o serie de lucrări de artă italiene contemporane sunt expuse printre ruinele Forumului Romei. Colecția include lucrări ale membrilor mișcării Arte Povera, printre alții. „Renașterea Anticului în Arta Contemporană Italiană” va fi deschisă până pe 29 septembrie.

### CONTEMPORARY SPIN ON ANCIENT ART.

From ancient Greek statues with futuristic helmets to gladiator shields decorated with shoes, a series of Italian contemporary art works are going on show among the ruins of Rome's Forum. The collection includes works by members of the Arte Povera movement, among others. "The Revival of the Ancient in Contemporary Italian Art" runs until September 29.



#### CONCEPT

**Cafenele pentru pisici, în Paris.** Paris va avea în curând propria cafenea pentru pisici bazată pe același model al celei londoneze, deschise în martie. Atracția principală a cafenelei vor fi felinele, care vor trăi în local. Designul interior le va pune confortul pe primul loc. În acest timp, clienții vor putea să se bucure de băuturi fierbinți și reci în timp ce vor admira și se vor juca cu animalele.

**Cat café concept spreads to Paris.** Paris may soon have its very own cat café based on the same model as one that opened in London in March. The main attraction in the café will be the felines, who will live their daily lives in the establishment. The interior design will put their comfort first and foremost. The customers, meanwhile, will be able to enjoy hot and cold drinks while admiring, stroking and playing with the animals.

#### SPAȚIU / SPACE

##### TORȚA OLIMPICĂ, ÎN SPAȚIU.

Astronauții ruși vor duce o torță olimpică neaprinșă în spațiu înainte de Jocurile Olimpice de Iarnă pe care Rusia le va găzdui anul viitor la Sochi, a declarat șeful adjunct al agenției spațiale ruse. „Nu va fi o copie, ci exact aceeași torță de la Olimpiadă”, a adăugat Vitaly Davydov.

##### OLYMPIC TORCH ON SPACE

**WALK.** Russian astronauts will take an unlit Olympic torch on a space walk ahead of the country's hosting of the 2014 Winter Olympics in Sochi, the deputy head of the Russian space agency said. "It will not be a copy but exactly the same as the torch at the Olympics," Vitaly Davydov added.



## Meniuri legendare pentru banchet, în restaurantele din Franța

De-a lungul lunii iunie, 11 restaurante franțuzești diferite, conduse de tineri chefi câștigători ai stelelor Michelin, vor oferi clienților șansa de a se înfrupta din specialități autentice opulente, servite inițial la două dintre banchetele regale de la începutul secolului al XX-lea. Prestigiosul producător de șampanie G. H. MUMM își continuă astfel seria de „Meniuri legendare” anul acesta cu banchete de care s-ar fi mândrit Prințesa Sissi (Împărăteasa Elisabeta a Austriei, 1837-1898) și Regina Elisabeta a II-a.

#### LEGENDARY BANQUET MENUS, IN FRENCH

**CAFÉS.** Throughout June of this year, at 11 different French restaurants run by young Michelin-starred chefs, customers will get a chance to relish authentic opulent meals originally served at two royal banquets at the start of the 20th century. Prestigious champagne producer G.H. MUMM is continuing its "Legendary Menus" series this year, in which Princess Sissi (Empress Elisabeth of Austria, 1837-1898) and Queen Elizabeth II will have pride of place.

## Un aparat foto Leica, vândut pentru 528.000 euro



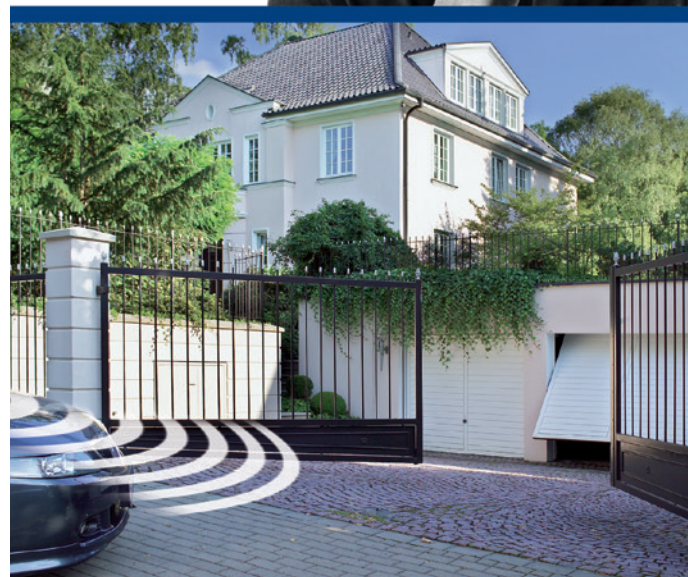
O cameră Leica din 1931 a fost vândută pentru 528.000 euro la o licitație vieneză care a inclus fotografii rare și camera care a făcut imaginea legendară a unui marin american sărutând o infirmieră la finalul celui de-al Doilea Război Mondial. Rarul aparat Leica, al cărui posesor a fost producătorul german de vinuri Karl Henkell, a adunat un preț mai mare de trei ori și jumătate decât cel așteptat.

### 1931 LEICA CAMERA SELLS FOR 528,000 EUROS

A 1931 Leica camera has sold for 528,000 euros (\$683,000) at an auction that included rare photos and the camera that snapped an iconic shot of an American sailor kissing a nurse the day World War II ended. The rare Leica, which belonged to German winemaker Karl Henkell, fetched more than three and a half times the expected price at the Vienna sale.

„Dacă este vorba de porți și uși, atunci campionul meu la curse este Hörmann.”

Michael Schumacher,  
campion mondial de 7 ori la cursele de Formula 1



## Produsele noastre de succes la prețuri promoționale

de la 525 €\*:

Sistem de acționare  
pentru porți batante RotaMatic 2

de la 310 €\*:

Sistem de acționare LineaMatic  
pentru porți culisante

\* Preț recomandat de producător, fără măsurare și montare, pentru mărimile și produsele din promoție, cu TVA 24 % inclus. Valabilitate până la 31.12.2013, la toți distribuitorii care participă la promoție, din România.

www.hormann.ro • Telephone: 021 307.54.30 • Fax: 021 307.54.67

**HÖRMANN**  
Porți • Uși • Tocuri • Acționări



## CELEBRARE

# Londra, decorată pentru petrecerea de încoronare

Londonezii s-au trezit cu o surpriză regală la sfârșitul lunii mai, când Regent Street a fost decorată cu steaguri purpurii purtând însemnul coroanelor aurii pentru a celebra Încoronarea Reginei. 2 mai marchează cea de-a 60-a aniversare a urcării reginei Elisabeta a II-a pe tron. Pentru celebrare, 189 de steaguri au fost ridicate de-a lungul Regent Street.

## LONDON GETS DECORATED FOR QUEEN'S CORONATION PARTY

Londoners awoke to a royal surprise at the end of May as Regent Street has been festooned with purple flags emblazoned with gold crowns to celebrate the Queen's Coronation. May the 2nd marks the 60th anniversary of Queen Elizabeth II's ascent to the throne. And to celebrate, 189 flags have been erected spanning the length of Regent Street.



## JAMES DEAN, ÎNTR-O BIOGRAFIE.

Anton Corbijn plănuiește să adapteze viața lui James Dean pentru marele ecran. Filmul biografic va nara viața lui James Dean din punctul de vedere al lui Dennis Stock, fostul fotojurnalist Magnum care a acoperit subiectul vieții actorului pentru revista Life, urmărindu-l la Hollywood, New York și în orașul lui de baștină, Marion, Indiana, chiar înainte ca Dean să moară într-un accident în septembrie 1955.

—  
**JAMES DEAN IN A BIOPIC.** Anton Corbijn plans to adapt James Dean's life for the silver screen. The biopic will narrate James Dean's fast life from the viewpoint of Dennis Stock, the late Magnum photojournalist who covered the shooting star for Life magazine, following him to Hollywood, New York and his hometown of Marion, Indiana, right before he died in a car crash in September 1955.

## Nota, vă rog! Pe email!



Da, mai nou va fi posibil să îți plătești nota de la terasă prin email. Ultima versiune a serviciului Google Wallet va avea opțiunea de a trimite bani ca attachment la mail, întocmai cum trimiți un document word sau pdf. Tranzacția va fi gratis pentru plăți din Google Wallet sau dintr-un cont bancar, dar pentru cărțile de debit sau de credit se percepe un comision.

—  
**CHECK PLEASE! SEND IT ON MY EMAIL!** Yes, you will be able to pay your check through your email. The latest addition of Google Wallet service will make sending money as easy as a word document or PDF through your email account. The service will be free if the money sent is from a Google Wallet balance or from a bank account, but money sent using a debit or credit card will incur a transaction fee.



## Suplimentele de calciu, legate de o viață mai lungă

Consumarea unui supliment de calciu de până la 1.000 mg zilnic ajută femeile să trăiască mai mult, potrivit unui nou studiu. Chiar dacă rezultatele au arătat că femeile care consumă suplimente de calciu au un risc de mortalitate scăzut, nu există date statistice și pentru bărbați. Studiul nu a relevat dovezi concludente nici pentru impactul vitaminei D asupra mortalității.

### CALCIUM SUPPLEMENTS LINKED TO A LONGER LIFE

Taking a calcium supplement of up to 1,000 mg per day can help women live longer, according to a new study. Although the data showed women who took calcium supplements had a lower mortality risk, there was no statistical benefit for men. The study also found no conclusive evidence that vitamin D had an impact on mortality.

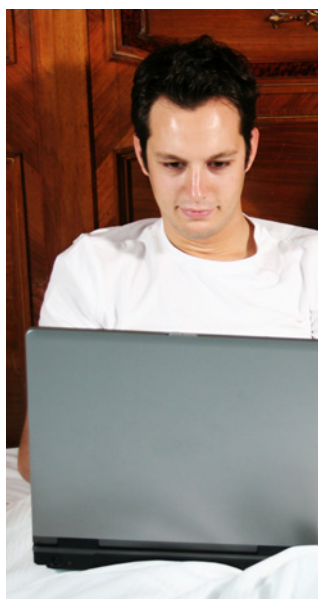


## Antrenamente dimineța, un somn mai adânc

Dacă vrei să dormi bine, antrenează-te dimineța, sugerează un nou studiu. Cercetătorii de la Universitatea de Stat Appalachian din Carolina de Nord au recrutat 20 de adulți pe care i-au supus unor antrenamente de dificultate moderată, cu durată de 30 de minute, la ora 7 am, la 1 pm și la 7 pm. Când subiecții făceau exerciții dimineța, se trezeau de semnificativ mai puține ori în timpul nopții, relevă studiul.

### MORNING WORKOUTS – BETTER QUALITY SLEEP

If you want to sleep well, exercise in the morning, a new study suggests. Researchers from Appalachian State University in North Carolina recruited 20 adults on separate days to perform a moderate, 30-minute workout at 7 am, 1 pm, or 7 pm. When subjects exercised in the morning they woke significantly fewer times during the night, the report said.



**SMS-URI ÎNAINTE DE SOMN, STRES MAI MULT.** Se pare că navigatul pe internet sau trimiterea mesajelor text cu două ore înainte să te duci la culcare îți crește nivelul de stres, potrivit unui studiu american. Într-un studiu în care au fost implicați mai mult de 500 de persoane, cei care au folosit dispozitive electronice înainte de ora de culcare au relevat niveluri de stres mai ridicate decât cei care nu făceau asta. Dar asocierea nu a fost găsită în alte tipuri de tehnologie: trimiterea de emailuri sau privitul televizorului înainte de culcare nu provoacă stres.

**TEXTING BEFORE BED LINKED TO HIGHER STRESS.** Turns out that surfing the web or sending text messages within two hours of going to bed may be stressing you out, according to a new US study. In a study of more than 500 people, those who used technology before bedtime reported higher levels of stress than those who didn't. But the association wasn't found with all forms of technology: emailing or watching television before bed wasn't linked with greater stress.

## Expoziția El Bulli vine la Londra



„El Bulli: Ferran Adrià și Arta Mâncării” se va deschide în Somerset House în vară, o expoziție care demonstrează evoluția restaurantului catalan unde Adrià a ajutat la redefinirea noțiunii de haute cuisine. Expoziția multimedia va include o arhivă cu notițele lui Adrià, schițe, meniuri de degustare, tacâmuri, fotografii și articole din ziare.

### EL BULLI EXHIBIT COMES TO

**LONDON.** "ElBulli: Ferran Adrià and The Art of Food" will open in Somerset House this summer, an exhibit that charts the evolution of the Catalan restaurant where Adrià helped redefine the notion of haute cuisine. The multimedia exhibit will include an archive of Adrià's handwritten notes and sketches, tasting menus, cutlery, photos and press clippings of the restaurant's rise through the years.

### TRAVEL

## Franța își pierde strălucirea printre britanici

Franța cade încet dar sigur din topul preferințelor turiștilor britanici, ale căror vizite în țara eclerelor și a turnurilor de oțel strălucitor s-au diminuat pentru al cincilea an consecutiv. Potrivit ultimelor cifre ale Oficiului Regatului Unit pentru Statistici Naționale, țara care a fost tradițional una dintre destinațiile favorite pentru britanici a cunoscut un declin în ceea ce privește interesul începând cu 2008, decăzând de la 10.855.000 vizite anuale la 8.781.000 vizite în 2012 (5,2 procente)

### FRANCE LOSING ITS LUSTER AMONG BRITS

France is slowly but steadily falling out of British tourists' favor with visits to the country of eclairs and glittering steel towers declining for the fifth consecutive year. According to the latest figures out of the UK's Office for National Statistics, the country that has traditionally been one of the UK's favorite travel destinations has experienced a steady decline in interest since 2008, falling from 10,855,000 visits that year to 8,781,000 visits in 2012 – or 5.2 percent.

## Regina Beatrix a redeschis Rijksmuseum



Focuri de artificii și fanfare au însoțit-o pe Regina Beatrix la redeschiderea Rijksmuseum din Amsterdam cu a sa comoară de capodopere a Epocii de Aur, după o renovare de 10 ani. Redeschiderea a fost ultima apariție publică majoră a Reginei Beatrix înainte de a abdică în favoarea fiului său Willem-Alexander pe 30 aprilie.

**Queen Beatrix reopened Rijksmuseum.** Fireworks and fanfare accompanied Dutch Queen Beatrix as she reopened Amsterdam's Rijksmuseum treasure trove of Golden Age masterpieces after a 10-year renovation. The reopening was Beatrix's last major public appearance before she abdicated in favour of her son Willem-Alexander on April 30.

# iunie | june



## 1 – 26 IUN Amsterdam Olanda

**Holland Festival.** Teatru, muzică, dans, film, artă vizuală, operă și multe alte manifestări de artă ne sunt oferite de cel mai mare festival de artă din Olanda. /

**Holland Festival.** Theatre, music, dance, film, visual arts, opera and a lot of other manifestations are offered by the biggest art festival in Holland.

## 1 – 30 IUN Haga Olanda

**Festivalul de Jazz de la Haga.** Zeci de trupe de jazz și blues se află în iunie la Haga pentru unul dintre cele mai mari festivaluri de gen din Europa. / **Hague Jazz Festival.** Tens of jazz and blues bands will be in Hague in June for one of the biggest such festivals in Europe.



## 4 – 9 IUN Zagreb Croația

**Festivalul Animafest.** Nu evita Zagrebul în iunie, dacă ești fan al filmului animat, poți vedea cele mai recente producții dar și retrospective. / **Animafest festival.** Don't avoid Zagreb in June, especially if you're a fan of animations, of the most recent productions and of retrospectives.



## 13 – 15 IUN Barcelona Spania

**Sonar.** Include târguri, concerte live, proiecții de film și performance-uri. Ascultă muzică electronică: techno, house, electro, idm, hip-hop și de avangardă. /

**Sonar.** It includes fairs, live concerts, film projections, and performances. Listen to electronic music: techno, house, electro, idm, experimental and vanward.

## 16 – 23 IUN București România

**Festivalul Comediei Românești – festCO.** O săptămână la Comedie are loc un adevărat maraton de spectacole. Centrul Vechi al Bucureștiului se transformă în Orașul Comediei Românești, cu spectacole de stradă. / **The Festival of Romanian Comedy – festCO.** A true marathon of shows takes place for a week at the Comedy Theatre. The Old City Center becomes a City of Romanian Comedy, with street performances.



## 29 IUN Rioja Spania

**Batalla del Vino.** Este unul dintre cele mai spectaculoase și mai... murdare evenimente, respectiv „bătaia” din belșug cu vin! / **Batalla del Vino.** It's one of the most spectacular and... dirty events – the fight in wine!



- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

# iulie | july



**3 – 6 IUL**  
**Gdynia**  
**Polonia**

**Open'er Festival.** Festivalul din Gdynia adună artiști de toate genurile, de la muzică electronică până la pop, rock și reggae. Evenimentul are loc în aer liber și cuprinde șapte scene.  
/ **Open'er Festival.** The festival of Gdynia gathers artists of all genres, from electro to pop, rock and reggae. The event will take place outdoors and will have seven stages.

**6 IUL**  
**Karlovy Vary**  
**Cehia**

**Festivalul Internațional de Film.** Dincolo de farmecul bătrânei stațiuni, mergi pentru a urmări cele peste 200 de filme din întreaga lume prezentate în premieră.  
/ **International Film Festival.** Beside the charm of the old resort, visit Karlovy Vary to watch the 200 films from the entire world that will be screened at the festival.



**7 IUL**  
**Atena**  
**Grecia**

**Festivalul Terra Vibe.** Cel mai important festival de muzică rock din Grecia adună 15.000 de fani din toată lumea anual.  
/ **Terra Vibe Festival.** The most important rock festival in Greece gathers 15.000 fans from all over the world each year.

**11 – 14 IUL**

**Scotia**  
**Castelul Lewis din Stornway**

**Festivalul celtic.** Pentru amatorii de muzică veche, dar și de o atmosferă deosebită, festivalul din Scoția este evenimentul ideal.  
/ **The Celtic festival.** For the lovers of old music, but also of great atmosphere, the Scotland festival is ideal.



**14 IUL**  
**Paris**  
**Franța**

**Ziua națională.** Alăturați-vă francezilor la această manifestare și nu veți regreta! Admirați focul de artificii din Turnul Eiffel!

**National Day.** Join the French for this manifestation and you won't regret! Admire the fireworks at the Eiffel Tower!



**14 – 23 IUL**  
**Gent (Ghent)**  
**Belgia**

**Sărbătorile orașului.** Patru zile de distracție ni se oferă în timpul sărbătorilor acestui oraș, începute acum mai bine de 160 de ani, sinonime cu diversitatea și spiritul liber.  
/ **The city's feasts.** Four days of fun, diversity and free spirit are offered during the city's celebrations, which have begun 160 years ago.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30
- 30
- 31



*Performanță  
pentru Viață !*



## DIAGNOSTIC

### • IMAGISTICĂ MEDICALĂ

Computer Tomograf  
Rezonanță Magnetică  
Mamografie  
Ecografie  
Radiologie  
Procesarea Diagnosticului  
Osteodensitometrie (DEXA)

### • MEDICINĂ NUCLEARĂ

PET/CT  
SPECT – Scintigrafie

### • AMBULATORIU DE SPECIALITATE

Este structurat pe multiple specialități medicale: Diabet și Boli de Nutriție, O.R.L., Gastroenterologie (endoscopie digestivă), Endocrinologie, Urologie, Neurologie, Pneumologie (bronhoscopie cu autofluorescență), Psihiatrie, Dermatologie (dermatoscopie), Hematologie, Ginecologie, Cardiologie etc.

### • LABORATOR ANALIZE MEDICALE

Dispune de cea mai modernă aparatură și este structurat pe următoarele departamente: Hematologie, coagulare, imunoematologie și biologie moleculară; Biochimie și imunologie; Microbiologie.

## TRATAMENT

### • RADIOTERAPIE

Radioterapie externă cu două acceleratoare lineare ultraperformante, brahioterapie cu debit mare și simulare virtuală, toate integrate într-un sistem informatic complex de inițiere și urmărire a iradierii.

### • ONCOLOGIE MEDICALĂ

### • HEMATOLOGIE

Pacienții pot beneficia în cadrul Centrului de Diagnostic și Tratament Oncologic Brașov de tratament medical în formă de spitalizare continuă sau spitalizare de zi, în funcție de recomandarea medicului.



## CONTACT

SC ONCO CARD SRL  
România, jud. Brașov  
mun. Brașov, str. Carierei 65A  
cod poștal: 500052

tel: 004 0268 448 000  
fax: 004 0268 448 010  
office@oncocard.ro  
www.oncocard.ro



## CONTRACT C.A.S.

Centrul de Diagnostic și Tratament Oncologic beneficiază de contract cu Casa de Asigurări de Sănătate, iar pacienții beneficiază de servicii medicale în acest contract în limita bugetului lunar alocat de CAS.

# Festivalul Internațional George Enescu 2013, un nou regal muzical

A XXI-a ediție a Festivalului internațional „George Enescu” va avea loc în perioada 1 – 28 septembrie și va oferi 150 de spectacole de muzică, operă și balet în București și în alte centre culturale din țară.

DE / BY **EUGEN COJOCARIU**

## THE 2013 GEORGE ENESCU INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL, A NEW MUSICAL TREAT

The 2<sup>nd</sup> edition of the “George Enescu” International Music Festival will take place between September 1st and 28th, comprising 150 music, opera and ballet performances in Bucharest and other major cultural centers across the country.

### UNDE / WHERE

București / Bucharest.

### CÂND / WHEN

1-28 septembrie / 12-28 september.

Articol în cooperare cu RRI /  
Article in cooperation with RRI



© www.eventim.ro

**P**este 150 de evenimente muzicale de primă mărime sunt programate între 1 și 28 septembrie 2013, la București și în alte orașe (Arad, Bacău, Brașov, Cluj, Iași, Oradea, Sibiu, Timișoara), în cadrul Festivalului Internațional „George Enescu”. Organizat din 2 în 2 ani și purtând numele celui mai mare compozitor român, Festivalul este unul dintre cele mai importante din lume. Director artistic este, din nou, Ioan Holender, fostul director de origine română al Operei din Viena, iar posturile publice de radio și televiziune din România sunt coproducători.

### Pe afiș se află, ca de obicei,

nume de top ale muzicii culte, care pun în valoare creația enesciană, alături de cea a unor compozitori faimoși precum Wagner, Verdi și Britten, comemorați în acest an, dar și Mahler, Beethoven, Mozart, Bach, Ceaikovski, Händel, Șostakovici etc. Printre orchestrele de top se numără Concertgebouw Amsterdam, Staatskapelle Berlin, London Philharmonic, Münchener Philharmoniker, Royal Philharmonic London, Royal Stockholm Philharmonic, Academy Saint Martin in the Fields. Vor onora Festivalul, între alții, dirijorii

Daniel Barenboim, Paavo Järvi, Lawrence Foster, Christian Zacharias, Sir Neville Mariner, alături de românii Horia Andreescu, Cristian Madeal și Tiberiu Soare.

### Vor fi prezente, de asemenea,

în Festival, Rundfunk Sinfonieorchester Berlin (cu Tetralogia wagneriană „Inelul Nibelungilor” pentru prima dată la București în ultimii 50 de ani), Pittsburgh Symphony Orchestra, National Philharmonic of Russia, Orchestra dell’Accademia Nazionale di Santa Cecilia di Roma, Orchestra Sinfonica Nazionale della RAI Torino.

Evenimentele au fost grupate pe serii tematice: „Mari orchestre ale lumii”, „Recitaluri și concerte camerale”, „Concertele de la miezul nopții”, „Enescu și contemporanii săi”, „Muzica secolului XXI”, „World Music”, „Spectacole de operă și balet”.

Din cauza crizei economice și pentru a păstra standardul manifestării, Guvernul a amânat pentru septembrie 2014 Concursul internațional „George Enescu”, programat de obicei concomitent cu Festivalul. În acest fel, Festivalul și Concursul vor fi organizate alternativ, din 2 în 2 ani.

**Over 150 first-class musical** performances will be staged between September 1st and 28th in Bucharest and other cities (Arad, Bacău, Braşov, Cluj, Iaşi, Oradea, Sibiu and Timişoara) as part of the “George Enescu” International Festival. Organized every two years and bearing the name of the greatest Romanian composer of all times, the festival is one of the most important events of its kind in the world. The artistic director of the festival is again Romanian Ioan Holender, the former director of the Vienna opera, while Romania’s public radio and television stations are the festival’s co-producers.

**The festival brings together leading names** of classical music who will be performing Enescu’s works, but also pieces by famous composers such as Wagner, Verdi and

Britten, who are commemorated this year, but also by Mahler, Beethoven, Mozart, Bach, Tchaikovsky, Händel, Shostakovich, and so on. The list of top orchestras includes Concertgebouw Amsterdam, Staatkapelle Berlin, London Philharmonic, Münchener Philharmoniker, Royal Philharmonic London, Royal Stockholm Philharmonic and Academy Saint Martin in the Fields. Famous conductors Daniel Barenboim, Paavo Järvi, Lawrence Foster, Christian Zacharias, Sir Neville Martinson will climb on stage, alongside Romanian conductors Horia Andreescu, Cristian Mandeal and Tiberiu Soare.


**The agenda of the festival also includes** the performance of Wagner’s tetralogy “The Ring of the Nibelung” by Rundfunk Sinfonieorchester Berlin, for the first time in Bucharest in the past 50 years, as well

as performances by Pittsburgh Symphony Orchestra, National Philharmonic of Russia, John Malkovich and Wiener Akademie, Vortice Dance Company, Orchestra dell’Academia Nazionale di Santa Cecilia di Roma and Orchestra Sinfonica Nazionale della RAI Torino.

Concerts are classified in thematic categories: “Big Orchestras of the World”, “Chamber music”, “Midnight concerts”, “Enescu and his Contemporaries”, “Romanian Music in the 21st century”, “World Music” and “Opera and Ballet Shows”.

Due to the economic crisis and in order to uphold the high standard of the event, the Romanian Government has decided to postpone the “George Enescu” International Contest until September 2014, an event coinciding with the festival in previous years. Therefore from now on the Festival and the Contest will be held alternatively every two years.



 **LUCRĂM ÎMPREUNĂ PENTRU UN LEADERSHIP SUSTENABIL** 

## LEADERS FOR LIFE

**O nouă generație de lideri pentru oamenii și natura din România**

Un program de două zile de training de leadership sustenabil, care va forma o nouă generație de lideri în companii, lideri care pun preocuparea de a avea un impact pozitiv asupra mediului și societății pe același loc cu preocuparea de a face ca business-ul să fie profitabil.

**Află mai multe despre program: [www.wwf.ro](http://www.wwf.ro)**

foto © Dan Dinu

# TORINO/TURIN

## 4 LUCRURI ESENȚIALE

FOUR ESSENTIAL STUFF



**1 Pasta.** Nu poți trece prin orașul sosului ragu fără să te asiguri că nici acasă nu o să îți fie dor de el și de paste proaspete, făcute în casă.

**Pasta.** You can't stroll through the city of ragu sauce without making sure you won't miss the fresh homemade pasta after you leave.



**2 Suveniruri Fiat.** Ia acasă o mică parte din moștenirea Fiat, creată la Torino, prin intermediul unui breloc. Sau chiar a unei mașini la scară mare.

**Fiat souvenirs.** Take home with you a small part of the Fiat heritage from Turin through a key ring. Or even a large-scale car.



**4 Suveniruri Juventus Torino.** Dacă ești fan Juventus, poți cumpăra produse specifice din magazinul oficial, de pe Corso Grande, dar și de la chioșcuri din întreg orașul.

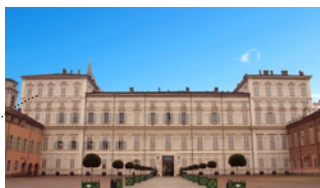
**Juventus Torino souvenirs.** If you're a Juventus fan, you can buy specific articles from the official Corso Grande store.



**3 Giandujotti.** Micile linguri de ciocolată și alune create în Torino trebuie să se numere printre suvenirurile tale. Cu atât mai mult cu cât sunt cumpărate de la Peyrano.

**Giandujotti.** The little chocolate and hazelnut ingots must be included in your list. Even more if you bought them from Peyrano.

## // EVENT FLASH / IUNIE – IULIE / JUNE – JULY



1.06 – 4.07 | Palazzo Reale

**Retrospectiva** permite Torino să celebreze unul dintre maeștrii portretişti ai secolului al XX-lea: Robert Capa. / This retrospective allows Turin to honour one of the portraitist masters of the XX century: Robert Capa.



5 – 7.06 | PalaRuffini

**Primul concurs** internațional de gimnastică acrobatică ținut la Torino îi adună pe cei mai buni dintre cei buni. / The 1st Acrobatic Gymnastics International Competition in Turin gathers the best of the best from the entire world.



7 – 9.06 | Pellerina Park

**Invitații** atât de variate ai festivalului Traffic atrag 100.000 de persoane în fiecare an. / Traffic festival's varied line up – including everything from indie to afrobeat – attracts 100,000 party people every year.



24.06 | Torino

**Festivalul Sfântului Ion Botezătorul** începe cu o slujbă religioasă și include muzică live, dans și un banchet elegant. / The Festival of Saint John the Baptist begins includes live music and dancing and a lavish banquet.

SHOPPING

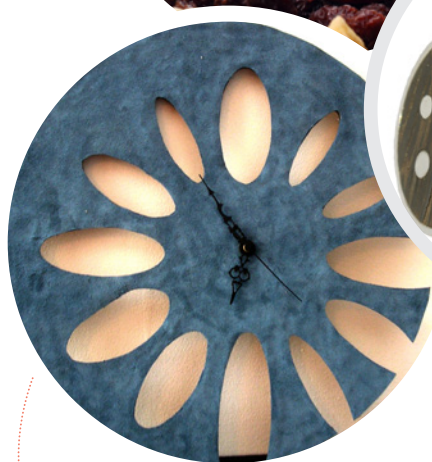
# ROMÂNIA

Trei obiecte românești pe care să le duci cu tine acasă / Three Romanian souvenirs to bring home with you.



### Fructe confiate.

Fructe de pădure sau de grădină, proaspete și naturale. / **Candied fruits.** Berries or garden fruits, fresh and natural..



**Floare** din piele întoarsă bleu, cu petale în loc de ore – YAU Concept – 160 lei. / **Blue suede flower** with petals instead of hours – YAY Concept – 160 lei.



**Inel Slices of wood**, de la Izabella Petruț (argint și lemn), de la Cai verzi pe pereți. / **Slices of wood ring**, from Izabella Petruț (silver and wood)

# COCCULINE®

medicament homeopatic împotriva răului de mișcare  
rău de mașină, rău de mare, rău de avion

...să călătorești senin,  
te gândești la...



## MOD DE ADMINISTRARE

Comprimatele se administrează pe cale orală.  
Profilactic: 2 comprimate de 3 ori pe zi în ajunul și în ziua călătoriei.  
Curativ: la apariția simptomelor 2 comprimate.  
Dacă este necesar, se poate repeta doza, nedepășind 6 comprimate pe zi.  
La copii sub 6 ani se administrează după dizolvarea în apă.

**BOIRON®**

[www.boiron.com](http://www.boiron.com)

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală. Se recomandă citirea cu atenție a prospectului sau a informațiilor de pe ambalaj. Dacă apar manifestări neplăcute, adresați-vă medicului sau farmacistului. Viza de publicitate nr. 124 / 20.03.2013

# Chirurgia metabolică – cea mai eficientă soluție de tratament a obezității și bolilor metabolice



Dr. Cătălin Copăescu

*Ce putem face atunci când kilogramele în plus depășesc granița esteticului și afectează nu numai imaginea și integrarea socială a unei persoane, ci cauzează boli metabolice grave, precum hipertensiune arterială sau diabetul zaharat?*

Chirurgia metabolică este un domeniu nou al chirurgiei generale și se adresează pacienților cu afecțiuni cardio-metabolice asociate obezității: diabet zaharat, hipertensiune arterială, valori ridicate

ale colesterolului și alte patologii metabolice. Prezența acestor afecțiuni, corelate cu creșterea ponderală, afectează calitatea vieții și scade considerabil speranța de viață a pacientului metabolic.

## **Cu ajutorul echipei Ponderas, peste 4000 de pacienți au scăpat de obezitate**

Ponderas este singurul Centru de Excelență în chirurgie bariatrică și metabolică din Europa de Est, acreditat la nivel european conform standardelor internaționale de chirurgie bariatrică:

- echipa chirurgicală specializată și acreditată pe baza expertizei profesionale și a cazuisticii;
- personal medical special instruit;
- dotări și sisteme adaptate pentru îngrijirea pacienților supra-ponderali (mese de operații și aparate de investigații dimensionate corespunzător);
- program medical complet de urmărire post-operatorie a pacienților .

Chirurgia metabolică are ca scop atât pierderea în greutate (pacientul pierde între 50-100% din excesul ponderal), cât și remisia, până la vindecare, a comorbidităților, precum diabetul zaharat de tip 2. Astfel, este cea mai eficientă metodă de tratare a obezității, în mod semnificativ și permanent.

Mai mult, echipa medicală coordonată de Dr. Cătălin Copăescu are o vastă expertiză în tehnici avansate ale chirurgiei laparoscopice, utilizate în tratarea unei game largi de patologii datorită beneficiilor aduse pacientului: recuperare rapidă și vindecare aproape fără cicatrici.

## Metabolic surgery – the most efficient treatment solution to obesity and metabolic diseases

What can we do when putting on a few pounds becomes unaesthetic and negatively impacts not only our image and social life, but also causes serious metabolic diseases, like high blood pressure or type 2 diabetes?

Metabolic surgery is a new area of general surgery and addresses patients with obesity-related cardio-metabolic affections: type 2 diabetes, high blood pressure, high cholesterol and other metabolic pathologies. The presence of these affections, along with weight growth, affects life quality and considerably lowers the life expectancy of a metabolic patient.

### **Helped by Ponderas, more than 4000 patients managed to defeat obesity**

Ponderas is the only Center of Excellence in bariatric and metabolic surgery in Eastern Europe, accredited as meeting international standards in bariatric surgery:

- specialized surgical team, accredited on the basis of professional expertise and casuistry;
- highly prepared medical staff;
- systems and facilities adapted to care for overweight patients (dimensionally adequate operation tables and medical investigation equipments);
- up-to-date, complete medical post op follow up program.

Metabolic surgery`s objective is both weight loss (patients generally lose up to 90% of the overweight) and the amelioration to even recovery of the co-morbidities like type 2 diabetes. Consequently, this is the most efficient obesity treatment, to a significant and permanent degree.

Moreover, the medical team coordinated by Dr. Catalin Copăescu owns a vast expertise in advanced laparoscopic surgery techniques, used in treating a wide range of pathologies, due to their advantages brought to patients: quick recovery and almost no post-op scars.

Str. Răcari nr. 6A, sector 3, București  
Fax: (+40) 316 20 80 93  
Call-Center: (021) 9886  
office@ponderas.ro  
www.ponderas.ro



  
**PONDERAS**  
CHIRURGIE METABOLICĂ  
DE AVANGARDĂ

For the **4000** patients treated by Ponderas medical team, metabolic surgery did not only represent a way of getting rid of extra weight, but the chance of a new life!

Following the minimally invasive procedure, the metabolic patients:

- + Lose up to 90% of the overweight;
- + Experience the immediate amelioration of metabolic disorders and reduce medication;
- + Have more energy and appetite for life;
- + Regain self-confidence;
- + Significantly improve their quality of life and overall health.

Pentru cei **4000** de pacienți ai echipei medicale Ponderas, chirurgia metabolică nu a reprezentat doar o cale de a scăpa de kilogramele în plus, ci șansa la o nouă viață!

În urma intervenției chirurgicale minim invazive, pacienții metabolici:

- + Pierd până la 90% din excesul ponderal;
- + Se bucură de ameliorarea imediată a afecțiunilor metabolice și scapă de medicație;
- + Au mai multă energie și poftă de viață;
- + Își recapătă încrederea de sine;
- + Își îmbunătățesc semnificativ calitatea vieții și starea generală de sănătate.

**Call center 021-9886; [www.ponderas.ro](http://www.ponderas.ro)**

# EDITORIAL



*Diana Bogdan*  
EDITOR IN CHIEF

Vă rugăm să ne trimiteți comentariile și sugestiile dvs. la/  
Please send your comments and suggestions at:  
[diana.bogdan@corporatamedia.ro](mailto:diana.bogdan@corporatamedia.ro)

## E vară? Sunt surprize!

Sigur că e de preferat să evoluezi continuu, să te surprinzi și să aduci noutate în viața ta zi de zi, dar să fim sinceri – câți dintre noi fac asta? Vara, însă, este o altă poveste. Vara e loc mereu pentru surprize, pentru „Ah, pe asta nu am mai văzut-o!”, pentru locuri prin care nu te-ai mai plimbat.

Numărul acesta al revistei are și el la bază surprize și noutate. Două destinații proaspete, Dublin și Bologna, s-au alăturat portofoliului TAROM, ocazia perfectă pentru a le descrie în amănunt și a-ți face planuri de vacanță care să le aibă în centrul atenției.

Nu uita că România este plină de surprize mereu, cu atât mai mult când își folosește tot ce are mai bun și reușește să

îi impresioneze și pe cei mai pretențioși dintre vecini. Descoperă, deci, savuroasele gemuri de la Saschiz, care l-au vrăjit și pe Prințul Charles al Marii Britanii, dar și pe compatrioții săi.

Apoi, lasă-te surprins de scena dansului sportiv românesc prin intermediul lui Rareș Cojoc, tânărul de doar 24 de ani care a devenit campion național al României de 14 ani până acum. *Zbor liniștit!*

## WHERE THERE'S SUMMER, THERE ARE SURPRISES!

Of course it's preferable to evolve continuously, to surprise yourself and to bring freshness in your life everyday, but let's be sincere – how many of us do that? During the summer, though, something else happens. In summer there's always a place for surprises, for “Oh, I've never seen this before”, for places where you've never wandered.

This issue of the magazine is based on surprises and novelty, also. Two destinations, Dublin and Bologna, have just joined TAROM portfolio, the perfect time for us to describe them in detail and for you to make vacation plans that include them.

Don't forget that Romania is always full of surprises, even more when it uses everything it has best and gets to impress even the most pretentious neighbours. Therefore, discover the savoury jams of Saschiz that have charmed both Prince Charles and his fellow countrymen.

Then, let yourself be surprised by the Romanian dance sport with the help of Rareș Cojoc, the young dancer of only 24 years old who has become Romania's national champion for 14 times until now. *Have a lovely flight!*

# travel

**CITY AGENDA | DISCOVER ROMANIA | TRENDY DESTINATION | SEASON DESTINATION**

Te îndemnăm să vizitezi Dublinul și Bologna pentru a le cunoaște arta și cultura, dar și pentru a experimenta posibilitățile de distracție oferite de cele două orașe europene. / We encourage you to visit Dublin and Bologna to know their culture and art, but also to experiment the possibilities to have fun that they offer.





# VIENNA, AUSTRIA

VIENNA, AUSTRIA

## CITY INFO

VREMEA ÎN IULIE



↑ 24° C

↓ 15° C

WEATHER IN JULY

PREFIX

+043

FONDAT LA / FOUNDED AT

500 Î. HR. / 500 BC

AEROPORT / AIRPORT

AEROPORTUL INTERNAȚIONAL  
VIENNA / VIENNA INTERNATIONAL  
AIRPORT

Zboruri TAROM la Viena/ TAROM Flights to Vienna

Acum, și check-in online / Now, online check-in

| Plecare /<br>Departure    | Sosire /<br>Arrival | Zile de operare /<br>Days of service      | Zbor / Flight | Avion /<br>Aircraft |
|---------------------------|---------------------|---|---------------|---------------------|
| <b>Bucharest – Vienna</b> |                     |   |               |                     |
| 08:00                     | 08:35               | <b>1,2,3,4,5*</b> (1 APR. – 25 OCT.)      | RO 341        | A318-111            |
| 16:45                     | 17:20               | <b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (31 MAR. – 26 OCT.) | RO 343        | B737-300            |
| <b>Vienna – Bucharest</b> |                     |   |               |                     |
| 09:15                     | 11:45               | <b>1,2,3,4,5*</b> (1 APR. – 25 OCT.)      | RO 342        | A318-111            |
| 18:00                     | 20:30               | <b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (31 MAR. – 26 OCT.) | RO 344        | B737-300            |
| <b>Cluj – Vienna</b>      |                     |   |               |                     |
| 09:05                     | 09:55               | <b>1,2,3,4,5*</b> (1 APR. – 25 OCT.)      | RO 347        | ATR 42-500          |
| <b>Vienna – Cluj</b>      |                     |   |               |                     |
| 10:40                     | 13:20               | <b>1,2,3,4,5*</b> (1 APR. – 25 OCT.)      | RO 348        | ATR 42-500          |

(\*1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

# doi

este locul ocupat în clasamentul Economist Intelligence Unit al celor mai prietenoase orașe / 2<sup>nd</sup> place in the Economist Intelligence Unit ranking of the most livable cities



ALEGEREA EDITORULUI / EDITOR'S PICK



## HOTEL VIENNA

Große Stadtgutgasse 31

Aflat într-o zonă istorică a orașului, între Prater și Catedrala Sfântului Ștefan, Hotel Vienna le asigură oaspeților săi o atmosferă tipică vechii Viene, farmec și atenție personalizată. Hotelul este o afacere de familie de peste o jumătate de secol.

In a historic quarter nestled between the Vienna Prater and St. Stephan's Cathedral, Hotel Vienna provides its guests with typically Old Vienna atmosphere, Viennese charm and individualized attention. The establishment has been family-owned for over half a century.



## GASTHAUS PÖSCHL

Weihburggasse 17

Bistroul oferă multe dintre trăsăturile tipic vieneze în ceea ce privește ambianța și mâncarea. Pereții lambrisați sunt mai puțin sobri aici decât într-un bistro clasic, iar goulash-ul este unul dintre elementele principale ale meniului.

The bistro offers many Viennese features as far as the ambience and food are concerned. The wood paneling on the walls is lighter here than in the classic bistro, while the goulash is one of the kitchen's highlights.



“Bio” investments are here, with great potential for hundreds of investors, authorities, companies and experts

## Will you also join Romania's new promising industry?



**by Ilias P. Papageorgiadis**  
President of ARBIO

**W**e all agree that Renewable Energy is necessary for every country; the debate is just for the ways that it can be implemented in Romania nowadays. In the same time everyone insists that Agriculture is the industry with the strongest potential in the years to come.

During the last 5 years hundreds of factories have reached great results, especially the exporting ones. Environmental sector is expected to boost over the following period, while the cost of heating for the citizens remains a serious challenge that requires solutions.

Is there an industry that combines all the above and gives solutions to tens of different problems? “Bio” investments! Biomass or biogas projects, from simple biomass to biogas, anaerobic digestion, waste to energy, recycling and all other categories of the sector (biodiesel, biomethane, bioethanol and more).

### Advantages

“Bio” investments have clear advantages for the Romanian economy and society. Each “Bio” project:

- Creates tens of jobs, for the next 25 years
- Cleans up the environment, sometimes with impressive results
- Can provide low cost heating for the citizens living close to it
- If implemented in a factory, animal farm etc, transforms a cost into a source of profit, offering higher income for the company and competitiveness (that leads to more jobs)
- Offers stable energy to the National Grid
- Increases energy efficiency
- Becomes a source for organic fertilizer, necessary for Bio Agriculture
- When using crops cultivated in a non-productive land, transforms a less important surface into one that serves the country's interest.
- Offers lots of advantages to the national economy, as the biggest part of the budget is spent local.
- Is an opportunity for the academic community to be involved as well, using the great know how that local universities have in this sector since the '70s.

### “Ready to go”

Once the legal frame regarding Renewable Energy has been clarified, “Bio” investments are ready to become the country's

new promising industry, due to the fact that:

- **They reply to a real need**
- They offer measurable results for every investor
- Feed in Tariff (FIT) is prepared for small projects (from 1 KW up to 2 MW) transforming them also into feasible ones.
- Heating from cogeneration can bring excellent revenues, even by offering it to the citizens with 30 discount in comparison to what they pay today.
- Fertilizer and other minor sources of income add to the project's balance sheet
- Banks start to understand its potential and we have the first ones ready to finance projects.

### Room for everyone

“Bio” investments are not a “simple installation”. They apply to many different projects and situations, being flexible to adjust based on the needs of each municipality, or factory or investor.

They require tens of professions to get involved, for the next 25 years' time (as long as the producer's license). This is an investment that literally requires constant work and it is a factory itself.

### Great potential

The Romanian Association of Biomass and Biogas is already legitimized by AEBIOM (European Biomass Association) and EBA (European Biogas Association). It represents the “Bio” industry in the country, aiming to transform its great potential into tangible results for the Romanian economy and all the investors, authorities, citizens, companies and experts that will be involved.

**The potential is great and now it is the right time to exploit it. Will you also join us and benefit as well? You may be surprised by the results.**

**Investor, Municipality, Factory, EPC, Equipment - Service Provider, Consultant - Expert, Financier, Citizen**  
Contact ARBIO today and find out how “Bio” investments can offer you many opportunities. Learn why you have many advantages to gain by involving in the “Bio” Industry!

Contact us: ■ [office@arbio.ro](mailto:office@arbio.ro) ■ Tel: (004 )021 3086271 ■ [www.arbio.ro](http://www.arbio.ro)

01



02



**01, 02** Plaja Gostinu este una dintre cele mai lungi dintre plajele de pe malul românesc al Dunării / Gostinu beach is one of the longest Romanian Danube beaches

Unica plajă de pe malul românesc al Dunării, amenajată după toate standardele turistice, este la Drobeta-Turnu Severin. De-a lungul celor peste 1,300 de kilometri, cât însumează malul românesc al Dunării însă, se află zeci sau poate chiar sute de plaje, cunoscute doar de cei care locuiesc în apropierea fluviului.

# AL DOILEA LITORAL AL ROMÂNIEI

## A second coast-line for Romania

The only beach on the Romanian side of the Danube, fully equipped for high tourist standards is at Drobeta-Turnu Severin. Along more than 1,300 kilometers, the total length of the Romanian bank of the Danube, are dozens or even hundreds of beaches, known only to those who live near the river.

DE / BY **DAN GHEORGHE** | FOTO / PHOTO **DAN GHEORGHE, ANA TATU-GIURGIU**

**A**M PORNIT ÎNTR-O SCURTĂ expediție, pentru a vedea măcar acele plaje care se află la mică distanță de București, în județul Giurgiu. Nu sunt decât 50 de kilometri de parcurs pe șoseaua cu patru benzi care coboară spre granița de sud, cu Bulgaria. Ajuns în orașul Giurgiu, întreb localnicii dacă e vreo plajă pe aici. Unii știu, alții habar n-au. Am noroc cu cineva care-mi spune să merg la piciorul podului Prieteniei. „Acolo veți fi uimit!”, mă asigură ghidul ad-hoc. O iau spre locul cu pricina, spre vamă, după cum zic cei pe care i-am întrebat, din loc în loc. Nu e niciun indicator spre plajă. Trebuie să faci pe detectivul ca s-o găsești. Nu ajungi însă la vamă, e o cale alăturată, făcută din plăci din beton. Cu cât mă apropiez de malul Dunării, se ridică din ce în ce mai mult, peste mine, silueta metalică a podului cel mare, al Prieteniei, construit în anii '50, care face legătura între România și Bulgaria.

### **Umbreluțe și castele de nisip**

Drumeagul cotește o dată la stânga, apoi la dreapta, și în final mă abandonează într-un luminiș. Mulți alții au trecut pe aici înaintea mea. Dovada e o masă lungă, protejată de un acoperiș din plastic, flancată de două grătare. Fluviul e acum la picioarele mele, trebuie doar să cobor, din câteva „trepte”, malul abrupt, nisipos. Așa descopăr o plajă întinsă, pierdută spre orizont, până în locul unde pădurea decide să se arunce ea însăși în Dunăre. Podul e acum în dreapta mea. Fâșia de nisip, lată de cel puțin zece metri, se încumetă să treacă și pe sub uriașa construcție metalică. E mijlocul săptămânii, dar sunt totuși oameni pe plajă, mai ales copii, că doar mai sunt câteva zile până la vacanța de vară. Nisipul e surprinzător de fin pe plajă, dar și după ce ai intrat în apă. Te îndepărtezi câțiva metri de mal și apa abia dacă-ți ajunge până la brâu. Copiii au început să ridice castele din nisip.

### **De-a lungul digului, la Slobozia**

Auzisem și de o altă plajă de vis aproape de orașul Giurgiu, în comuna Slobozia. Ajung în comuna aceea și întreb localnicii. „O luați spre dig”, sunt îndemnat. Părăsesc șoseaua și pătrund pe ulițele în valuri de pământ și piatră, printre case tăcute. Depășesc zona locuită, ajungând la capătul digului, în dreptul unei bariere deschise. Liniștit, o iau din loc, și tot merg de-a lungul digului, până mi se

”

E mijlocul săptămânii, dar sunt totuși oameni pe plajă, mai ales copii, că doar mai sunt câteva zile până la vacanța de vară.

“

urăște. La un moment dat, văd un drum, pe stânga, rostogolindu-se vijelios de pe spinarea digului, pierzându-se apoi în întunecimea pădurii. Las mașina sus, pe dig, pornind în recunoaștere. Și bine am făcut! Am văzut, după aceea, că drumul se înecă într-o mlaștină, după primii copaci. Așa că la plaja din Slobozia n-am mai ajuns. La întoarcere, alt om mi-a zis de cele câteva poteci care străbat acel „zid” împădurit, între dig și fluviu. Poteci care de cele mai multe ori se afundă în noroi.

### **Plajă de 1,5 kilometri lungime, la Gostinu**

Giurgiuenii știu bine o plajă cum alta nu-i prin locurile astea, ceva mai departe, la vreo 15 kilometri de capitala județului, în comuna Gostinu. Unii povestesc de parcă ar fi mers în mijlocul celei mai tari povești de vacanță. Numai că, între timp, vremea s-a stricat, plouă și e frig. Curiozitatea însă nu are bariere. Vreau să văd locul, așa că plec spre Gostinu. Mai întâi, traversez comuna Oinacu. Ajung la o intersecție fără niciun indicator. Noroc cu sătenii, care-mi zic pe unde s-o iau. Drumul se pierde printre lanurile de porumb. Ajung la destinație, unde mă aștepta primarul din Gostinu. Vorbisem inițial la telefon. Am vrut să știu dacă plaja din comuna asta e atât de întinsă pe cât se ...



spune. Edilul mi-a confirmat. Plaja are peste un kilometru și jumătate lungime și aproape 100 de metri lățime. Trebuie spus însă că lățimea plajei depinde mai ales de nivelul Dunării. Când fluviul e mai umflat, el „mănâncă” din plajă. Cu totul altceva e într-o vară secetoasă.

### Insula de nisip

Coborâm de pe dig, urmând drumul care se pierde apoi în pădure. Câteva minute de mers și dintr-o dată copacii se dau la o parte, lăsând să se vadă, în toată splendoarea, fluviul. Și mai ales plaja, căreia nu i se vede capătul. Observ că întinderea albă s-a luptat aici cu pădurea, luând cu asalt uscatul și înconjurând vegetația. Ne întoarcem privirea spre apă, zărind în apropierea malului ceva de care ochiul cu greu se poate desprinde – o insulă. „Se poate merge ușor prin apă, până la insulă”, aud de la primar. Fâșia de nisip dintre ape e dominată de un pâlcc de pădure, în mijloc, ca și cum natura ar fi vrut să facă acolo, pentru călători, o umbrelă gratis. Când

faci baie, te duci vreo 50 de metri în larg și apa îți ajunge până la brâu. De aceea se atinge ușor și insula, explică gazda. Aflu că în fiecare weekend sute de oameni invadează locurile astea, unii din orașul Giurgiu, alții din București, ba chiar și de la sute de kilometri depărtare, din Transilvania. Stau cu toții pe plajă, dormind în corturi.

Ce mai trebuie spus despre Gostinu e că această comună are puțin peste 2.000 de locuitori. Dar numărul oamenilor din localitate aproape că se dublează, o dată pe an, cu ocazia unui eveniment care a devenit deja tradiție – „Festivalul țânțarului”. Trupe rock și house din toată țara au urcat, încă de la prima ediție a festivalului, în 2008, pe scena montată pe plajă. E posibil ca și problema cazării să fie în curând rezolvată, după ce Gostinu s-a înfrățit cu bulgarii din Vetovo. Comuna românească vrea să construiască 12 căsuțe pescărești, în spatele digului de apărare, la 500 de metri de plajă. Acolo unde nu e zonă inundabilă. Fiecare căsuță va avea câte patru camere. ■

**01** Peisaj câmpenesc, în apropierea plajei / Rustic landscape near the beach

**02** Copiii sunt printre cei mai entuziaști turiști / Children are among the most enthusiastic tourists



– on the beach itself, and in the water, too. A few meters from the shore and the water barely reaches up to your waist. The children have already begun building sand castles.

### Along the dam, at Slobozia

I had heard of another dream beach, close to the town of Giurgiu, in Slobozia. I arrive here and ask the locals. "Go to the dam", they tell me. I leave the road and enter the earth and stone alleys, driving by the silent houses. Beyond the inhabited area, I arrive at the end of the dam, next to a lifted crossing barrier. I continue walking along the dam, until I start to get bored. At one point, I see a road, on the left, rolling down on the back of the dam, and disappearing in the darkness of the forest. I leave my car up on the dam, and I start a reconnaissance mission. Lucky me! For then I saw that the road is drowning in a swamp, soon after the first trees. So I didn't reach the beach in Slobozia. On my way back, another man told me of the few paths crossing that forested "wall" between the dam and the river. Paths that most often sink in the mud.

The 1,5 kilometers long beach at Gostinu

The locals in Giurgiu know well one particular beach, like no other around, a little ...

**I started off in a short expedition, to discover the beaches that lay just a short drive away from Bucharest, in Giurgiu County. There are only 50 kilometers to go, on the four-lane highway which goes South, towards the border with Bulgaria. I arrive in the town of Giurgiu, and I ask the locals where I can find a beach there. Some of them know, some of them do not. Luckily, I find someone who tells me to go to the abutment of the "friendship bridge". "You'll be truly amazed!", the ad-hoc guide assures me. I start walking towards the place in question – or the customs, as those whom I've asked directions tell me. There is no sign to direct me to the beach. You need to become some sort of a detective, to find it. However, you don't reach the customs – you have to go on a side road, paved with concrete slabs. As I near the banks of the Danube, the metallic silhouette of the huge**

bridge – the "friendship bridge" (that was built in the '50s, linking Romania and Bulgaria) – is growing above me.

### Umbrellas and sand castles

The road goes to the left, then right, and finally it abandons me in a clearing. Many others have been here before me. The proof is a long table, covered by a plastic roof, and flanked by two barbecues. The river is now very close; I just need to go down a few "steps" of the steep, sandy banks. So I discover a large beach reaching towards the horizon, where the forest decided to throw itself into the Danube. The bridge is now in my right. The sandy beach, at least 10 metres wide, dares to go under the large metal construction. It's mid-week, but there are some people on the beach, especially children, as there are only a few days until summer vacation. The sand is surprisingly fine

”

There are people on the beach, especially children, as there are only a few days until summer vacation.

“

farther away, at about 15 kilometers from the county capital, in the village of Gostinu. Some describe it like the best holiday ever. Sadly, in the meantime, the weather worsened; it was raining and it was cold. But curiosity knows no barriers. I want to see the place, so I go to Gostinu. First, I cross the village of Oinacu. I arrive at an intersection without any indicator. Luckily I meet some villagers, who give me directions. The road disappears in the cornfields. I arrive at my destination, where I was expected by the Mayor of Gostinu. I initially had spoken to him on the phone. I wanted to know if the beach in the village is as long as they say. The mayor confirmed. The beach is over one kilometer and a half long and 100 metres wide. However, the width of the beach depends mostly on the level of the Danube. When the river swells, it "eats" a part of the beach. The things change in a dry summer.

### An island of sand

We climb down from the dam, following the road that disappears in the woods. A few minutes walk away and suddenly the trees move to one side, exposing the river, in all its glory; and especially the beach, which apparently has no end. I see that the white sandy area fought a great battle here with the forest, storming the land and surrounding the vegetation. We look back at the flowing water, and see something that really catches the eye – an island. "You can easily reach the island, walking through the water", the Mayor tells me. The sandy strip between the waters is dominated by a forest grove, in the middle, as if nature wanted to build here an umbrella for the travelers. When you bathe, you go about 50 meters offshore and the water only reaches up to your waist. That's why you can easily reach the island, my host explains. I find out that every weekend hundreds of people invade this place, some from the city of Giurgiu, some from Bucharest, and even from hundreds of miles away, from Transylvania. They all live on the beach, sleeping in tents.



© Ana Tatu-Giurgiu

Înotul în Dunăre / Swimming in the Danube

What more must be said about the village of Gostinu... only that it has just over 2,000 inhabitants. But this number almost doubles, once a year, on the occasion of an event which has already become a tradition – "The Mosquito Festival". House and rock bands from all over the country have performed on the stage mounted on the beach, ever since

the first edition of the Festival, in 2008. It is possible that the issue of accommodation will be soon resolved, too, after Gostinu twinned with the Bulgarians in Vetovo. The Romanian village wants to build 12 cottages behind the dam, 500 metres away from the beach, and away from the floodable area. Each cottage will have four rooms. ■



CITY MIX



## // EVENT FLASH / BUDAPEST

**Carnavalul Dunării**

The Carnival of Danube

Încă din 1996, fluviului Dunărea, ce "împarte" capitala Ungariei în două părți, Buda și Pesta, îi sunt dedicate diverse manifestări culturale și turistice. Unul dintre cele mai importante este Carnavalul Dunării, desfășurat între 12 și 20 iunie, organizat de Fundația Multiculturală pentru Arte Duna. Carnavalul include concerte de muzică folk și pop, expoziții de artă, dar și târguri de meșteșugari și locuri speciale de joacă pentru copii.

Ever since 1996, the Danube, that divides Hungary's capital in Buda and Pesta, has attracted various cultural and touristic manifestations. One of the most important is the Carnival of Danube that takes place this year between the 12th and The 20th of June. The event, organized by the Multicultural Art Foundation Duna, includes folk and pop music concerts, art exhibitions, but also craftsmen fairs and special playgrounds for children.

Zboruri TAROM la Budapesta / TAROM Flights to Budapest //

Acum, și check-in online / Now, online check-in

| Plecare /<br>Departure      | Sosire /<br>Arrival | Zile de operare /<br>Days of service                           | Zbor /<br>Flight | Avion /<br>Aircraft |
|-----------------------------|---------------------|--|------------------|---------------------|
| <b>Bucharest – Budapest</b> |                     |  |                  |                     |
| 08:15                       | 09:05               | <b>1,2,3,4,5*</b> (1 apr. – 25 oct. 13)                        | RO 231           | ATR 42-500          |
| 18:30                       | 19:20               | <b>2,3,4,5,7*</b> (31 mar. – 25 oct. 13)                       | RO 233           | ATR 42-500          |
| 13:45                       | 14:35               | <b>1,2,3,4,5*</b> (31 mar. – 28 iun.,<br>6 sept. – 26 oct. 13) | RO 235           | ATR 42-500          |
| <b>Budapest – Bucharest</b> |                     |  |                  |                     |
| 09:35                       | 12:15               | <b>1,2,3,4,5*</b> (1 apr. – 25 oct. 13)                        | RO 232           | ATR 42-500          |
| 19:50                       | 22:30               | <b>2,3,4,5,7*</b> (1 apr. – 25 oct. 13)                        | RO 234           | ATR 42-500          |
| 15:05                       | 17:45               | <b>1,2,3,4,5*</b> (31 mar. – 28 iun.,<br>6 sept. – 26 oct. 13) | RO 236           | ATR 42-500          |

## // EVENT FLASH / THESSALONIKI

**Cinematografe în aer liber /**

Open air cinema

Spiritul grecesc se trăiește din plin vara în Salonic ascultând live muzică tradițională grecească. Cele mai multe cluburi, restaurante și tavernes se află în zonele Ladadika, Mylos, Nea Krini și Aretsou. Cluburile Bouzoukia însă, unde programul începe după miezul nopții și ține până dimineață, se găsesc în special în zona aeroportului. Pentru cei care caută să-și petreacă noaptea în aer liber și fără prea multă gălăgie, cinematografele deschise prezintă o atracție.

The Greek spirit lives to the full in Thessaloniki during summer by listening to traditional Greek music. Most clubs, restaurants and tavernas found in Ladadika, Mylos, Nea Krini and Aretsou. Bouzoukia clubs, where the program begins after midnight and go on until dawn, are found especially in the airport area. For those who seek to spend a night in the open air and without too much noise, outdoor cinemas are a real attraction.

Zboruri TAROM la Salonic /

TAROM Flights to Thessaloniki //

Acum, și check-in online / Now, online check-in

| Plecare /<br>Departure          | Sosire /<br>Arrival | Zile de operare /<br>Days of service         | Zbor /<br>Flight | Avion /<br>Aircraft |
|---------------------------------|---------------------|--|------------------|---------------------|
| <b>Bucharest – Thessaloniki</b> |                     |  |                  |                     |
| 12:30                           | 14:15               | <b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (31 mar. – 26 oct. 13) | RO 275           | ATR 42-500          |
| <b>Thessaloniki – Bucharest</b> |                     |  |                  |                     |
| 14:45                           | 16:20               | <b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (31 mar. – 26 oct. 13) | RO 276           | ATR 42-500          |

(\*1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.



# Dobrogea, un mozaic de culturi și de vise

Dobrogea este teritoriul românesc semnalat prin cele mai vechi atestate documentare. Cu o civilizație datând de mai bine de 2.500 de ani, Dobrogea a jucat un rol important în istoria locuitorilor acestor târâmuri, înlesnind schimburile culturale și comerciale cu alte civilizații.

## DOBRUJA, A MOSAIC OF CULTURES AND DREAMS

Dobruja is the Romanian territory among the earliest to be attested documentary. With a civilization dating back more than 2,500 years, Dobruja has played an important role in the history of the inhabitants of these realms, favoring cultural and commercial exchanges with other civilizations.

DE / BY **MARIA CAPELOS**



**01** Pelicani în Delta Dunării / Pelicans in Danube Delta

**02** Pescari pe un canal al Deltei Dunării / Fishermen on a canal in the Danube Delta

**I**n prezent, este provincia românească cu un potențial turistic fabulos, prin cele două mari puncte de atracție: litoralul Mării Negre și Delta Dunării.

Din Antichitate și până în secolul al XIX-lea, ținutul Dobrogei, situat între Dunăre și Marea Neagră, cunoscut pe atunci sub denumirea de Dacia Pontica sau Scitia Minor, a suferit influențele imperiilor și ale popoarelor care au trecut pe aici. Și nu au fost puține, poate tocmai de aceea vorbim despre un mozaic de neamuri și obiceiuri în acest ținut.

Pe teritoriul Dobrogei s-au descoperit urme ale civilizației trace. În anul 514, anul expediției lui Darius, Herodot menționează în Istoriile sale că Dobrogea era locuită de triburi geto-dacice. Mărturiile ale civilizației de pe acest meleag găsim și în scrierile lui Ovidiu, exilat la Pontul Euxin, denumire sub care era cunoscută Marea Neagră.

Dobrogea pare un tărâm desprins din alte vremuri, la aceasta concurând nu numai populația, ci și clima, extrem de schimbătoare, ce în unele zone

amintește de deșerturi îndepărtate, cunoscute de noi doar din povești.

Români, lipoveni, turci, tătari și aromâni trăiesc într-o simbioză perfectă, conferind ținutului un farmec aparte, misterios și melancolic, ciudat și șarmant, de a cărui amintire nu poți scăpa. Fiecare dintre aceste popoare imprimă Dobrogei un mod de viață, tradiții și obiceiuri proprii, bucătărie savuroasă și diversificată. Întretăierea acestor culturi, fiecare cu specificul ei, conturează acest ținut minunat, Dobrogea, conferindu-i o amprentă inimitabilă.

### **Delta Dunării și litoralul Mării Negre, atracții de nerefuzat**

Dobrogea toată este un sit arheologic, pe teritoriul ei întâlnind un număr impresionant de cetăți și castre pe care le puteți vizita și, însumându-le poveștile, să trasați „harta” culturală și socială a ei. Cetățile Enisala, Histria, Carsium, Arganum, Dinogetia sau Castrul Capidava sunt doar câteva mărturii istorice ale acestui ținut.

Drumul prin acest teritoriu al apelor este presărat și cu multe mănăstiri și schituri, dar și cu moschei și monumente aparținând comunităților turcă și tătară. Lacurile, grindurile și pădurile sălbatice, cu o bogată floră și faună ne îndeamnă la întoarcerea la natură, la liniște și relaxare, la acea comuniune om-natură la care visăm de mult și care pare atât de dificil de realizat.

Delta Dunării, teritoriul intrat în patrimoniul UNESCO, fiind clasificat ca rezervație a biosferei la nivel național în România și ca parc național în taxonomia internațională a IUCN, poate fi comparată cu un tărâm de basm, unde natura, flora și fauna îți încântă privirile la tot pasul. Este locul unde milioane de păsări de pe toate meridianele lumii vin să cuibărească, unde nuferi de toate culorile îți ies în cale și îți creează o anumită stare de relaxare, unde peștele are gustul celui crescut în mediul lui natural. Gura Portiței, lacul Razelm, cel mai mare lac din România și un adevărat ecosistem acvatic, Grindul lupilor, Uzlina, alături de toate satele și comunele din Deltă reprezintă posibilități minunate de petrecere a vacanțelor.

Delta Dunării este locul în care frumusețea naturii te uluiește și în care realizezi că ea, Măria sa natura, este cel mai mare artist al tuturor timpurilor, neegalat niciodată de nimeni. Aproape că îți vine să vorbești în șoaptă pentru a nu tulbura bucuria de ne- ...

”

Români, lipoveni, turci, tătari și aromâni trăiesc într-o simbioză perfectă, conferind ținutului un farmec aparte.

“

descria a acestei lumi mirifice. O călătorie cu barca pe canale, într-o tăcere deranjată doar de clipocitul vâslelor în apă, săritura peștelui, cântecele păsărilor sau șoaptele vântului prin păpuriș, te transportă într-o altă lume, a liniștii, relaxării și bucuriei.

Litoralul românesc, cu salba lui de stațiuni, cu plajele spațioase și cu nisip fin, și Marea Neagră care, prin specificitatea ei oferă posibilitatea practicării sporturilor nautice, reprezintă una din destinațiile predilecte de vară pentru români și străini.

Dacă ești în Dobrogea nu trebuie să ocolești Constanța, cea mai mare zonă metropolitană după București. Marea Moschee, Muzeul de Artă, Acvariul, Delfinariul, Microrezervația și Expoziția de Păsări Exotice sau Muzeul Marinei Române sunt câteva dintre obiectivele de vizitat în Constanța. În Tulcea, orașul situat pe șapte coline, poarta de intrare în Delta, poți vizita Muzeul de Științe Naturale „Delta Dunării”, Muzeul de Istorie și Arheologie, Complexul — acvatic — Delta Dunării. ■

**01** Pădurea Letea este cea mai veche rezervație naturală din România / Letea Forest is the oldest natural reservation in Romania **02** Casă tradițională, satul Letea / Traditional house in Letea Village **03** Lacul Razelm, cel mai mare lac din România / The biggest Romanian lake — Razelm Lake

02



01





Currently, of all Romania's provinces, Dobruja has an extraordinary tourism potential with its two major attractions: the Black Sea beaches and the Danube Delta.

From ancient times until the 19th century, because of its location between the Danube and the Black Sea – a land then known as Dacia Pontica or Scitia Minor – Dobruja suffered the influences of the empires and peoples that have passed through this land. And there have been a few... Maybe that's the reason we may now speak about a mosaic of cultures and traditions here.

Here, in Dobruja, were found traces of Thracian civilization. In the year 514, the year of Darius' expedition, Herodotus mentions in his Histories that Dobruja was inhabited by Geto-Dacian tribes. Other testimonies of civilization on this land can be found in the writings of Ovid, exiled to Pontus Euxinus, the name under which the Black Sea was known.

Dobruja seems to be a realm descending from ancient times, not only because of its inhabitants, but also because of its highly changeable climate: in some areas, there are even deserts known to us only from tales.

Romanians, Lipovans, Turks, Tatars and Aro-

manians live in a perfect symbiosis, which gives the land a particular charm, filled with mystery and melancholy, strange and amazing at the same time, an atmosphere that you can never forget. Each of these peoples leaves its mark on Dobruja, by their various ways of life, traditions and customs, delicious and varied cuisine. The intersection of these cultures, each with its own specificity, shapes this beautiful land, giving it an inimitable imprint.

### **The Danube Delta and the Black Sea coast, attractions that you can't refuse**

The entire Dobruja is an archaeological site. Here you can encounter an impressive number of ancient strongholds or castra which you can visit and, by gathering all their stories, you can draw the Dobruja's cultural and social "map". The strongholds at Enisala, Histria, Carsium, Arganum, Dinogetia or the Capidava Castrum are just a few of the historical testimonies shared by this land.

All around this area of waters are scattered many monasteries and hermitages, but also mosques and monuments belonging to Turkish and Tatar communities. The lakes, the forests and their wildlife, offer you a richness of flora and fauna that urges you to return to nature, to tranquility and relaxation, to that nature-man communion we've dreamt of for a long time and seemed so difficult to achieve.

The Danube Delta, a land acknowledged in the UNESCO World Heritage site, as a biosphere reservation at a national level and as a national park in the international taxonomy of the International Union for Conservation of Nature, can be compared to a fairy tale realm where nature, flora and fauna will surely delight the eyes. It is the place where millions of birds from all meridians of the world come to nest, where the water lilies of all colors come to greet and give you a state of relaxation, where the fish caught in the wild tastes natural.

Gura Portiței, the Razelm Lake – the largest lake in Romania and a truly magnificent water ecosystem –, Grindul Lupilor, Uzlina, along with all the villages in the Delta are all great opportunities for a welcomed leisure holiday.

The Danube Delta is the place where the beauty of nature amazes you and makes you

”

Romanians, Lipovans, Turks, Tatars and Aromanians live in a perfect symbiosis, which gives the land a particular charm.

“

realize that Mother Nature is indeed the greatest artist of all time, never equaled. You almost feel the need to whisper, not to disturb the indescribable joy of this breath-taking realm. A trip on the canals, in a silence disturbed only by the sound of paddles hitting the water, the fish jumping, the birds singing or the whispering of the wind in the bulrush, takes you in another world, one of peace, tranquility and joy.

The Romanian seaside with its chain of resorts, large beaches with fine sand, and the Black Sea, which, through its specificity invites you to practice water sports, is one of the favorite summer destinations for Romanians and foreigners.

If you visit Dobruja you must not miss Constanța, the largest metropolitan area after Bucharest. The great mosque, the Art Museum, the Aquarium, the Dolphinarium, the natural reservation and the exotic birds exhibition or the Romanian Navy Museum are only some of the tourist attractions in Constanța. In Tulcea, the gateway to the Delta and the town that spreads on seven hills, you can visit the Museum of Natural Sciences "Delta Dunării", the Museum of history and archaeology, and the water complex – Danube Delta. ■





Chintesența orașului academic italian, datorită universității vechi de un mileniu care se află aici, Bologna își dezvăluie celelalte fațete ale personalității sale mai ales vara, atunci când campusul se închide. Pregătește-te, deci, să fii luat pe sus de arhitectura bologneză, de pasiunea pentru paste și de evenimentele culturale ale verii.

# Bologna de dincolo de orașul universitar

**BOLOGNA BEYOND AN  
UNIVERSITARY TOWN**

DE / BY **DIANA BOGDAN**

TRADUCERE / TRANSLATION **MARIUS IORGULESCU**

PHOTO / PHOTOS **COURTESY OF COMUNE DI BOLOGNA**

01

**F**lorența? Veneția? Ce-ar fi să faci o alegere mai creativă anul acesta și să descoperi farmecul mai puțin popular al capitalei regiunii italiene Emilia Romagna, Bologna. Mai mică, dar mai liberă și mai ușor de explorat datorită numărului mic de turiști, ceea ce îți permite să intri mai ușor în contact cu localnicii, Bologna este la fel de doldora de simboluri italiene ca surorile sale mai mari: palate medievale, fântâni, biserici impresionante, piețe pline de bunătăți de-ți lasă gura apă și magazine de antichități.

Dar nimic nu reprezintă Bologna mai bine decât cele 40 km de porticuri, arcade de teracotă, care te conduc spre Santuario della Madonna di San Luca, o biserică înălțată deasupra orașului. Dacă vrei să te pregătești pentru un sejur gastronomic specific bolognez – Bologna a dat lumii pastecele tortellini, mortadella și sosul ragù, iar supranumele orașului este „La Grassa” – , fă un circuit al porticurilor mai întâi. Pornește de la poarta Meloncello și urcă încet-încet dealul. O să ai parte de peisaje în care bucolicul se împletește cu imaginile clădirilor de afaceri și ale suburbiilor orașului. În vârf, recompensa va fi Basilica, parte a patrimoniului mondial UNESCO, în care vei găsi o pictură a Sfintei Maria despre care se spune că a fost adusă la Bologna din Orientul Mijlociu în secolul al XII-lea.



### Bologna de altădată

Există 42 de muzee în Bologna, dar dacă nu ai la dispoziție decât o scurtă vacanță, ți le recomandăm pe cele câteva care se află în interiorul sau în apropiere de Piazza Maggiore, inima orașului, despre care scriitorul american Henry James a spus în 1869 că este „o piață grandioasă, unde Evul Mediu și Renașterea se încruntă și zâmbesc împreună”.

Dar dacă vrei să descoperi Bologna din negurile istoriei, Piazza Maggiore te duce chiar mai în urmă de Evul Mediu printr-o vizită la Muzeul Arheologic, unde te așteaptă artefacte etrusce desprinse din istoria antică a orașului. Vase de bronz și decorațiuni rare datând din secolul al IX-lea î.Hr. dau un aer de

modernitate zidurilor medievale ale muzeului.

Basilica și Piața San Petronio reprezintă alte bijuterii ale orașului, pe care le poți explora și de la înălțime, din balconul Palazzo d'Accursio, după ce vizitezi și colecția de artă a orașului, din aceeași clădire, unde poți admira sute de portrete în stil clasic, plafoane acoperite de fresce, o miniatură din lemn a orașului în perioada Evului Mediu și o întregă încăpere ai cărei pereți sunt vopsiți astfel încât să reproducă stemele sutelor de familii cu rang nobiliar care au trecut prin Bologna.

Iar la marginea pieței fii atent la una dintre cele mai emoționante fragmente de istorie bologneză: imaginile alb-negru...



- 01 Piazza Maggiore
- 02 The Quadrilatero
- 03 San Petronio
- 04 Pe biciclete pe lângă biserica San Petronio / Cycling near Basilica San Petronio



Leaving aside its millennium-old University – the quintessence of this Italian academic town –, Bologna shows us many other facets of its personality, especially in summer, when the campus is closed. Therefore, you should prepare to be taken by surprise by the architecture of Bologna, by the passion for pasta and its summer cultural events.

Florence? Venice? How about making a more creative choice this year and discovering the little known charms of the capital of the Italian region of Emilia Romagna, Bologna. It's smaller and not as crowded with tourists, making it so much easier to explore and to connect with locals. Bologna is as chockfull of Italian symbols as its bigger sisters: medieval palaces, fountains, impressive churches, mar-

kets full of attractive foods and antique shops.

But nothing represents Bologna better than the 40 km of porticoes and terracotta arches that lead you to the Santuario della Madonna di San Luca, a basilica built high over the town. If you want to enjoy a special Bolognese gourmet treat – Bologna gave the world tortellini, mortadella and the ragù sauce (the city's surname is "La Grassa") –, you should enjoy visiting the arches first. Start from Meloncello Gate and slowly walk up the hill. It's one marvelous scenery, in which the bucolic blends with the images of office buildings and the city's suburbs. At the top, your reward will be the basilica, a UNESCO World Heritage site, where you will find a painting of the Holy Mary that is said to have been brought to Bologna from the Middle East in the 12th century.

### Bologna of yesteryear

There are 42 museums in Bologna, but if you are here only for a short holiday, we recommend you the ones that lie within or close to the Piazza Maggiore, the heart of the city – Henry James said in 1869 that "it's a mighty square, with the Middle Ages and the Renaissance all frowning and smiling together".

But if you want to discover the Bologna hidden in the obscurity of history, Piazza Maggiore takes you even further in the middle ages by visiting the Archaeological Museum, where you can find Etruscan artifacts from the ancient history of the city. Bronze ware and rare decorations dating from the 9th century BC give the medieval walls of the Museum an air of modernity. ...



01

- 01 Basilica Madonna di San Luca
- 02 Bar în Piazza Maggiore / Bar in Piazza Maggiore
- 03 Piazza Galvani



02

gravate pe dale – chipurile partizanilor din timpul Primului Război Mondial

Nu rata nici Piazza Galvani, la sud de Maggiore. Chiar dacă de mai mici dimensiuni, Galvani reunește o mulțime de frumuseți: de la amfiteatrul lambrișat, pentru anatomie, construit în anii 1600 și plin cu sculpturi perfecte din punct de vedere anatomic, la cele mai frumoase porticuri din oraș, acoperite cu fresce ale heruvimilor și cu motive animale, pe Via Farnini, și la cafeneaua Zanarini, un punct de întâlnire clasic în care te bucuri de aperitive, cafea și gustări!

Și dacă vrei să vezi o radiografie a universității din Bologna, elementul cheie al orașului, nu poți rata muzeul din Palazzo Poggi, de pe Via Zamboni, care documentează schimbările facultăților de-a lungul secolelor. Ai grijă – muzeul

este închis între 1 și 21 august, în cursul vacanței clasice italiene.

### Bologna artistică

Nicăieri în Bologna nu se simte suflul artei contemporane mai mult decât în cartierul Saragozza, unde o serie de clădiri au fost reinventate pentru a face loc galeriilor. De pildă, Galeria Otto a transformat o parte din școala de la 1700, Collegio di San Luigi dei Barnabiti, într-un spațiu cu încăperi aerisite și bine luminate, perfecte pentru expunerea lucrărilor de artă. Printre artiștii din portofoliul Otto se numără expresionistul abstract italian Luigi Carboni și fotograful norvegian Per Barclay.

Nu departe, Galeria Marabini ține de expoziții temporare în atmosfera plină de spiritualitate a unei foste biserici din 1661. Aici a avut loc, de pildă, expoziția

„Tunnels”, a fotografului James Casebere, care pune accentul pe canalele bologneze subterane care datează din perioada medievală.

Și dacă e vorba de artă, atunci nu poți rata muzeul dedicat celui mai important pictor contemporan bolognez, Giorgio Morandi. Aflat la ultimul etaj al Palazzo d'Accursio, muzeul omagiază lucrările de natură moartă care au transformat obiecte oarecare în adevărate viziuni impresioniste.

### Cumpărături de Bologna

Ca să fii sigur că te vei adapta perfect la viața bologneză, e nevoie de mai mult decât de pasiunea pentru artă, gusturi și dulce far niente. E nevoie de o aplecare către eleganță. Dacă nu ai venit pregătit de acasă sau dacă ai chef să-ți reîmprospeți garderoba, încearcă buticurile din



03

The Basilica and Piazza San Petronio are other truly magnificent treasures of the city, that you can explore from a height, from the balcony of the Palazzo d'Accursio, after visiting the art collection of the city, located in the same building, where you can admire the hundreds of portraits in classic style, the ceilings covered with frescos, a wooden miniature of the town during the middle ages and an entire room whose walls are painted so as to reproduce the coats of arms of hundreds of noble families who passed through Bologna.

At the edge of Piazza, you will find one of the most truly touching pieces of bolognese history: broad panels of small black-and-white photographs engraved on tiles – the faces of Bologna's many war-time partisans.

Don't miss Piazza Galvani, South of Maggiore. Even if it is smaller, here you can find plenty of beauties: the paneled amphitheatre for anatomy studies, built in the 1600s and

filled with anatomically perfect sculptures, the most beautiful porticoes in the city, covered with frescos of cherubs and animal motifs, on Via Farnini. And then, at Zanarini Café, a preferred meeting place for everyone, you can enjoy some of the best coffee and healthy snacks around!

And if you want to see the inside picture of the University of Bologna, the key element of the city, you can't miss the Museum of Palazzo Poggi, on Via Zamboni, documenting the changes that faculties went through in the past centuries. You should be aware that the Museum is closed from 1 to 21 august, during the classic Italian vacation.

### **Bolognese art**

Nowhere in Bologna does the contemporary art feel more present than in Saragozza district, where a number of buildings have been "reinvented" to make room for galleries.

For example, Otto Gallery transformed a part of its 1700 school, the Collegio di San Luigi dei Barnabiti, into a space with vented and well-lit rooms, perfect for displaying works of art. Among the artists in Otto portfolio you can find the Italian abstract expressionist Luigi Carbons and the Norwegian photographer Per Barclay.

Not far away, the Marabini Gallery brings temporary exhibits in the lively atmosphere of spirituality of a former church built in 1661. For instance, this was the place that hosted the "Tunnels" exhibition created by photographer James Casebere, which emphasizes Bologna underground channels built in the medieval period.

And if we're talking about art, then you can't miss the museum dedicated to the most important contemporary Bolognese painter, Giorgio Morandi. Located on the top floor of the Palazzo d'Accursio, the Museum pays homage to the still life works that



preajma Via Oberdan. Poți să găsești orice începând de la designeri contemporani și exclusiviști, ca Viktor & Rolf, Biba sau Missoni, la costumele tipic italiene, așa cum sunt cele făcute la Zinelli (Piazza Mercanzia) încă din anul 1937. Iar pe Via Altabella, o să găsești magazinul perfect pentru mici nimicuri feminine de efect – încălțăminte, eșarfe, lenjerie și accesorii.

Dar nu îți poți termina sesiunea de cumpărături fără o plimbare prin piața de alimente a orașului, de-a lungul Via Clavature, Drapperie, Pescherie și Caprarie, unde o să te întâmpine magazine destinate specialităților de brânză, carne, ciocolată, cafea sau pâine.

Nu rata nici legendarul A. F. Tamburini, de pe Via Caprarie, unde munți de salam, parmezan și paste te așteaptă să

te înfrupti. Dacă nu mai poți răbda până acasă, oprește-te în restaurantul din spațele magazinului pentru ca să guști rapid din delicatese.

### Noaptea bologneză

Pe timpul verii, viața din electrizantele cluburi bologneze se mută în aer liber, în multitudinea de piețe și porticuri. Ai de ales, printre altele, între Piazza Santo Stefano, unde ai șanse mari să găsești Orchestra Filarmonică Young Janacek, Piazza Maggiore, unde vei avea parte, pe 14 iulie, de un concert al artistului folk și pop Francesco de Gregori sau grădinile Margherita, la câțiva pași de centrul orașului, unde cuplurile dansează în mijlocul naturii, la Chalet Giardini Margherita.

Pentru cei care apreciază o atmosferă

elegantă, este perfectă o seară în barul Godot, pe Via Cartoleria, unde, în fiecare seară, se adună crema populației bologneze. Pentru o ieșire mai puțin exclusivistă, încearcă o plimbare pe Via del Pratello, tivită cu osterias, cafenele pline de energie și magazine doldora de mortadella, tortellini și brânză.

Dar lista locurilor în care poți surprinde noaptea bologneză din plin nu se termină aici. La S-wine bar, pe Via A. Righi, poți întâlni studenți, artiști și tot soiul de personalități boeme dornice să guste dintr-un Aperol spritz veritabil (lichior de portocale, prosecco și un strop de sifon). Pentru un happy hour mai sobru, încearcă Enoteca Italiana, pe Via Marsala, pentru un pahar de Franciacorta sau Gaja în compania unui platou de carne și brânzeturi. ■



manage to transform simple objects into true impressionist visions.

### Shopping in Bologna

It takes more than the passion for art, tastes and some dolce far niente to make sure you are fully adapted to the life of Bologna. It takes a touch of elegance. If you didn't come here already prepared or if you want to refresh your wardrobe, try the boutiques of Via Oberdan. Here you can find everything, from contemporary and exclusive designers, as Viktor & Rolf, Biba or Missoni, to some typical Italian man suits, such as those made at Zinelli (Piazza Mercanzia) since 1937. And on Via Altabella, you will find the perfect store for little souvenirs for women – footwear, scarves, lingerie, and accessories.

But you can't end your shopping session without a walk in the city's food market, along Via Clavature, Drapperie, Pescherie and Caprarie,

where the specialty shops of cheeses, meats, chocolate, coffee or bread await you.

Don't miss the legendary A.F. Tamburini, on Via Caprarie, where piles of salami, parmesan and pasta dishes are waiting for you to dig in. If you no longer can endure the walk home, stop at the restaurant in the back of the shop to take a quick taste of all the deli.

### A Bolognese night

In the summer, the life of the electrifying clubs in Bologna moves outdoors, in the multitude of piazzas and porticos. You have to choose, among other things, between Piazza Santo Stefano, where you can find the Young Janacek Philharmonic Orchestra, Piazza Maggiore, where, on 14 July, you can enjoy a concert of Francesco de Gregori, a folk and pop artist, or the Margherita gardens, within walking distance of the city centre, where couples dance surrounded by nature, at the Chalet Giardini Margherita.

For those who appreciate an elegant atmosphere, the perfect evening should be spent at the Godot, a bar on Via Cartoleria where, every night, the Bolognese high society gathers. For a not so exclusive getaway, try a walk along Via del Pratello, filled with osterias, bustling cafes and shops that sell mortadella, tortellini and cheeses.

But this list of places where you can fully capture the Bolognese night does not end here. At the S-wine, a bar on Via A. Righi, you can meet students, artists and all sorts of Bohemian people eager to taste a genuine Aperol spritz (orange liqueur, prosecco and a dash of soda). For a more sober happy hour, try Enoteca Italiana, on Via Marsala, for a glass of Franciacorta or Gaja, in the select company of a platter filled with meats and cheeses. ■

### CINCI LUCRURI PE CARE NU LE ȘTIAI DESPRE BOLOGNA

1. Pentru a urca în faimoasele turnuri ale orașului, Garisenda și Asinelli, trebuie să parcurgi pe jos 11 etaje. E chinuitor, dar panorama orașului este extraordinară.
2. Cea mai bună înghețată din oraș se găsește la La Sorbetteria Castiglione. Aromele se schimbă constant.
3. La Terzi (Via Oberdan), poți bea o cafea exotică și aromată, de pildă indoneziana Kopi Luwak sau congoleza „robusta”.
4. Bike in BO (Via del Pratello) închiriază biciclete și oferă tururi ale orașului cu ghid în limba engleză.
5. Tradițional, spaghetti bologneze sunt de fapt tagliatelli, însoțite de carne de vită, țelină, morcovi, ceapă și roșii.

### FIVE THINGS YOU DIDN'T KNOW ABOUT BOLOGNA

1. To reach the famous towers of the city, Garisenda and Asinelli, you must climb 11 floors. It's excruciating, but the city's panorama is extraordinary.
2. The best ice cream in town can be found at la Sorbetteria Castiglione. The flavors are constantly changing.
3. At Terzi (Via Oberdan), you can drink exotic and flavored coffee, for example the Indonesian Kopi Luwak or the "Robusta", from Kongo.
4. Bike in BO (Via del Pratello) rents bikes and offers guided city tours in English.
5. Traditionally, spaghetti Bolognese are actually tagliatelli, cooked with beef, celery, carrots, onions and tomatoes.

TAROM Flights to Bologna // 📱 Acum, și check-in online / Now, online check-in

| Plecare / Departure   | Sosire / Arrival | Zile de operare / Days of service | Zbor / Flight | Avion / Aircraft |
|-----------------------|------------------|-----------------------------------|---------------|------------------|
| <b>Iași – Bologna</b> |                  |                                   |               |                  |
| 06:50                 | 08:10            | <b>2,4,6*</b> (27 apr. – 26 oct.) | RO 451        | B737-300         |
| <b>Bologna – Iași</b> |                  |                                   |               |                  |
| 08:55                 | 12:10            | <b>2,4,6*</b> (27 apr. – 26 oct.) | RO 452        | B737-300         |

(\* ) 1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

DESTINAȚIE DE SEZON | SEASON DESTINATION

Ce obții dacă pui la un loc arhitectura, arta, viața de noapte electrizantă, plajele aurii cărora să le împrumuți nuanța și berea numai bună? Dublin, firește!

---

## DUBLIN OR THE SHORTEST WAY FROM ART TO GOLDEN BEACHES

What do you get when you put together architecture, art, electrifying nightlife, golden beaches and good beer? Dublin, of course!

DE / BY **DIANA BOGDAN**



# Dublin

și scurtul drum de la  
artă la plaje aurii



**F**ie că e vorba de „Dubliners”, de „A Portrait of the Artist as a Young Man”, „Finnegan’s Wake” sau chiar răscolitorul „Ulise”, nu se poate să fi citit vreunul dintre volumele lui Joyce, cel mai faimos dintre localnicii Dublinului, și să nu-ți fi zburat gândul pe străduțele celui mai important oraș irlandez, prin bogăția de parcuri sau măcar printr-un pub clasic. Ei bine, în cazul ăsta, nu e timp mai potrivit pentru un zbor spre Dublin ca... acum! Pe 16 iunie se sărbătorește Bloomsday, ziua când Leopold Bloom, protagonistul romanului „Ulise”, a străbătut Dublinul. Sute de oameni din întreaga lume se adună anual în oraș ca să celebreze viața și opera lui Joyce, au loc maratoane de citire a romanelor și sunt puse în scenă piese de teatru. Iar când obosești, poți să poposești alături de localnici la o berărie și să vezi cât durează noaptea irlandeză atunci când ești gata de petrecere.

În plus, e ocazia perfectă nu doar să descoperi orașul la pas, ci și să profiți de noua cursă directă TAROM spre capitala irlandeză. Zbor plăcut! Dublin te așteaptă.

### Arta la nivel Dublin

În 2010, capitala irlandeză a devenit cel de-al patrulea Oraș UNESCO al Literaturii și asta nu doar datorită faptului că este locul nașterii lui James Joyce și al nobelizaților William Butler Yeats, George Bernard Shaw și Samuel Beckett, ci și pentru multitudinea de evenimente, organizații și centre cu rădăcini literare din oraș.



01

Dincolo de Bloomsday, Dublin se mândrește cu o panoplie impresionantă de festivaluri literare, care de care mai dornice să popularizeze moștenirea lăsată de autorii irlandezi sau străini – Festivalul Dalkey (14-16 iunie), Mountains to Sea (4-9 septembrie), Festivalul de carte al Dublinului (12-17 noiembrie) sunt doar câteva.

Pentru o seară de povești și folclor, ia cina la cel mai vechi pub din Dublin, The Brazen Head. În fiecare seară, din martie până în decembrie, poți descoperi istoria orașului și poți explora credințele și superstițiile irlandeze din jurul lumii zânelor, totul gustând din prăjiturile cu pește specific irlandeze și din friptura de vită cu sos de cimbru și bere Guinness. Pentru o seară care se referă doar la îndestularea spirituală, participă la întâlni-

rile organizației de voluntari Povestitorii Irlandei (Storytellers of Ireland/ Aos Scéal Éireann), în fiecare zi de joi, între 8 și 10 seara. Scopul lor este conservarea și perpetuarea artei povestirii în locuri publice. Dacă vrei să fii și tu unul dintre povestitori, alătură-te la întâlnirile grupului Lapte și prăjiturele (Milk and Cookies), în fiecare a doua marți a lunii, în Temple Bar. Oricine poate prelua microfonul, iar povestea nu trebuie să fie una profesionist scrisă, ci una spusă cu pasiune, așa încât să atragă atenția celorlalți prezenți.

Tot de puburi și literatură este legat și spectacolul Dublin Literary Pub Crawl, care merge din bar în bar punând în scenă lucrări ale câtorva dintre cei mai importanți scriitori originari din Dublin: Joyce, Beckett, Wilde, Brendan Behan. ...

02



03

Whether it's "Dubliners", "A Portrait of the Artist as a Young Man", "Finnegan's Wake" or even the disturbing "Ulysses", it's impossible to not have read one of Joyce's books, one of the most famous Dubliners, and not have thought of the streets, the parks or the pubs of the most important city in Ireland. Well, in this case, there's no better time for a flight to Dublin than... right now! On 16th of June, the Dubliners celebrate Bloomsday, the day when Leopold Bloom, the main character of the novel "Ulysses" made his journey through Dublin. Hundreds of people from around the world gather annually in the city to celebrate the life and work of James Joyce, by participating in novel reading marathons or watching the plays staged there. And when you get tired, you can join the locals in the pubs to see how long

the Irish night can last when you're in the mood for partying.

In addition, it's the perfect opportunity not only to discover the city on foot, but also to take advantage of the new direct TAROM flight to the Irish capital. Have a pleasant flight! Dublin is waiting for you.

### The art at a Dublin level

In 2010, the Irish capital became the fourth UNESCO literature city, and not just because this is the birthplace of James Joyce or the Nobel prize winners William Butler Yeats, George Bernard Shaw and Samuel Beckett, but also because of the multitude of events, organizations and centers in the city that have literary roots.

Besides Bloomsday, Dublin is proud to host an impressive panoply of literary festivals, each more eager to popularize the legacy of Irish or ...

- 01** Dublin, noaptea. Vedere către Connell Bridge / Dublin at night. Connell Bridge view.
- 02** Districtul Temple Bar. / Temple Bar district.
- 03** Bărci de pescuit în Portul Howth. / Fishing boats in Howth Harbor.

”

## Alătură-te la întâlnirile grupului Lapte și prăjiturele



01

Teatrul este, de altfel, una dintre cele mai mari iubiri ale Dublinului. Asta nu înseamnă că odată ajuns aici trebuie să te aștepți la eleganța producțiilor de pe Broadway sau West End, ci înseamnă că vei avea parte de spectacole care vor atrage atenția întregii lumi. Și acesta este un merit cu atât mai mare cu cât numărul teatrelor majore din Dublin se ridică la...5! Alături de The Abbey, The Gate, The Gaiety, The Olympia și The Grand Canal se mai adaugă și câteva săli mici, ca Project Arts Center, care reflectă eferescența spiritului experimental al orașului. Avantajul numărului mic de teatre este că te poți bucura de toate producțiile importante într-o singură săptămână de vacanță. Și asta cu atât mai mult cu cât majoritatea teatrelor

orașului se află la distanțe mici unele de celelalte, deci le poți vizita mergând pe jos. Iar dacă vrei să sorbi nu doar dintr-o bere, ci și din atmosfera artistică a orașului, poposește la Stage Door Café sau la barul-cafenea din interiorul Institutului de Film Irlandez, două dintre locurile celebre pentru multitudinea de dramaturgi și romancieri aspiranți.

În plus, ia aminte că Dublin este casa a numeroase muzee și galerii de talie mondială, pe care poți să le vizitezi gratuit. De la manuscrisele medievale și renescentiste, de la Biblioteca Chester Beatty (Muzeul european al anului 2002) la lucrări Caravaggio, Picasso, Yeats și Monet la Galeria Națională a Irlandei, toate și mult mai multe îți stau la dispoziție fără bilet de intrare.



02

### Dublin pe gustul tău

Să fim sinceri: sunt șanse mari ca măcar o parte a vacanței tale irlandeze să includă zile ploioase. Asta nu e motiv de griji, totuși, Dublin e înșesat cu locuri în care îți poți petrece timpul liber indiferent de vreme. Ai la dispoziție, firește, Muzeele Naționale care pun la un loc cunoștințe fascinante din domenii ca genealogia, arheologia, istoria naturală și artele plastice. Te poți relaxa într-unul dintre hotelurile-spa din Dublin. Sau – de ce nu? – încearcă gastronomia irlandeză din postura de chef cu ajutorul cursurilor intensive, de o zi, care au loc în bucătăriile în stil georgian, recent restaurate, ale Castelului Howth.

Totuși, ce poate fi mai la îndemână pentru o seară înnorată și rece decât ...



- 01 Muzeul Irlandez de Artă Modernă /  
Irish Museum of Modern Art
- 02 Muzeul An Post / An Post Museum
- 03 Biblioteca Națională a Irlandei /  
Irish National Library of Ireland



03

foreign authors – Dalkey Festival (14-16 June), Mountains to Sea (4-9 September), and the Dublin Book Fair (12-17 November) are just a few examples.

For an evening of stories and folklore, you should have dinner at the oldest pub in Dublin, The Brazen Head. Every evening, from March to December, you can discover the history of the city and explore the Irish beliefs and superstitions of the world of fairies, while having a taste of the typical Irish fish cake or the beef roast with thyme sauce and Guinness beer. For an evening of only spiritual satisfaction, you can participate to the meetings held by the volunteer organization "the Storytellers of Ireland" (Aos Scéal Éireann), every Thursday between 8 and 10 pm. Their goal is to preserve and perpetuate the art of story-telling in public places. If you want to be one of the storytellers, you

can join the meetings of the Milk and Cookies Group, in every other Tuesday of the month, at the Temple Bar. Anyone can take the microphone. The story does not have to be professionally written, but told with passion, so as to draw the attention of those present.

In the same area of pubs and literature you can find the Dublin Literary Pub Crawl show, that moves from bar to bar by staging the plays of several of the most important writers from Dublin: Joyce, Beckett, Wilde, Brendan Behan.

The theater is one of the biggest loves of Dublin. That does not mean that once you're here you should expect the elegance of the shows on Broadway or the West End, but it does mean that you'll get to watch shows that attract the attention of the whole world. Needless to say that this happens while the number of major theaters in Dublin is only ...5!

# ” You can join the meetings of the Milk and Cookies Group

Next to The Abbey, The Gate, The Gaiety, The Olympia and The Grand Canal there are several smaller locations, like the Project Arts Center, reflecting the experimental spirit of the city. The advantage of a small number of theatres is that you can enjoy all the major productions in a single week of vacation. And that's even more so when the majority of theatres are located at walking distances from each other. And if you want to enjoy not just beer, but also the artistic atmosphere of the city, you should stop at Stage Door Café or the café-bar inside the Irish Film Institute, two of the most famous places for the many aspiring novelists and playwrights that hang out there.

In addition, you should remember that Dublin is home to numerous museums and world class galleries, which you can visit for free. From the medieval and Renaissance manuscripts in Chester Beatty Library (the European Museum of the Year in 2002) to the works of Caravaggio, Picasso, Yeats and Monet at the National Gallery of Ireland, all these and many more are available without any admission fee.

## A taste for Dublin

Let's be honest: there's a good chance that at least some part of your Irish vacation may include some rainy days. Not to worry though: Dublin is swarming with places where you can spend your time regardless of the weather. There are, of course, the National Museums that put together fascinating knowledge of genealogy, archaeology, natural history and fine ...

**01** Bere servită la berăria Guinness /

Two pints of beer served at The Guinness Brewery

**02** Specialitate de creveți roz și raci din Golful

Dublinului / Dublin Bay prawn and crayfish Cassolette

**03** Windsurfing off the coast of Ireland / Windsurfing

pe coasta irlandeză

**04** Howth



01

un pub specific irlandez? Fie că îl alegi pentru atmosferă – o să ai parte, cu siguranță, de muzică și dans – fie pentru bucătărie, fie pentru bere (ba chiar pentru toate trei!), o să ai parte de o seară pe cinste.

Ultimul deceniu a îmbogățit pasiunea pentru cartofi, varză și carne de vită a irlandezilor cu o întregă colecție de specialități elegante. Îți recomandăm restaurantul și librăria Winding Stair, unde bunătățile tipic irlandeze fac pereche în meniu cu preparatele bucătăriei noi, internaționale. De pildă, încearcă aici parfait-ul de ficat de rață cu chutney picant de prune, urmat de o tartă de păstârnac și irlandeza brânză Gubben. Marea majoritate a ingredientelor este organică și produsă în apropiere de Dublin. La final, poți coborî la etaje-

le inferioare ca să te plimbi prin librăria localului.

Cât despre băuturile alcoolice – la care Dublinul se numără printre campioni, se știe! – te poți aventura la ceva mai mult decât tipica bere Guinness. Mergi, de pildă, spre The Porterhouse, una dintre puținele mici fabrici de bere ale orașului. Printre specialități se numără Wrassler's XXXX, bazat pe rețeta de la începutul secolului al XX-lea, și Oyster, produsă din stridii proaspete.

### Prin nisipul irlandez

Ce vacanță de vară e aceea care nu conține și măcar o plimbare prin nisip? Dublinul are grijă și de acest aspect al vacanței tale și îți oferă o mulțime de plaje înșiruite de-a lungul coastei, în apropiere sau în interiorul orașului, câte

una pentru orice ți-ai putea dori, de la înot la kite surfing sau la o înghețată bună.

De pildă, plaja Balcarrick din Donabate, o întindere de nisip auriu de 3,4 km, formată în ultimii 25-30 de ani, este perfectă pentru plimbările liniștite de la apus. Pentru un plus de adrenalină, îți stă la dispoziție Dollymount, o plajă de mari dimensiuni a cărei biosferă face parte din patrimoniul mondial UNESCO.

Dacă plănuiești o călătorie cu familia, plaja Skerries, cu esplanada ei minunată, are o zonă perfectă pentru copiii cu vârste între 3 și 16 ani. Iar dacă vrei să combini o înghețată excelentă cu un strop de cultură, alege Sandycove, unde poți vizita Turnul Martello al lui James Joyce, acolo unde se spune că irlandezul a scris primul capitol din Ulise. ■



02





03



04

arts. You can relax in one of the spa-hotels in Dublin or – why not? – try the Irish cuisine as a real chef by joining the intensive classes, which are hosted by the Georgian kitchens, recently reconditioned at the Howth Castle.

However, what could be more handy in a cloudy and chilly evening than a typical Irish pub? Whether you choose it for the atmosphere – you are sure to find some music and dance –, whether for cooking or for beer (or even for all those above!), you shall have an evening to remember.

The last decade has enriched the traditional Irish passion for potatoes, cabbage and beef with an entire collection of elegant dishes. We recommend the Winding Stair, a restaurant and bookshop, where the traditional Irish specialties blend well with some new, international dishes. For example, try here the duck liver parfait with the spicy plum chutney, followed by a parsnip tart and the Gubbeen Irish cheese.

The vast majority of the ingredients is organic and is produced in the neighborhood of Dublin. At the end of your dinner, you can go to the lower floors for a walk in the restaurant's bookstore.

As for alcoholic beverages – for which Dublin is among the champions – you can venture to something more than the typical Guinness beer.

For example, you can go to The Porterhouse, one of the few small breweries in the city. Among the specialties you can find Wrassler's XXXX, based on a recipe from the early 20th century, and Oyster, made from fresh oysters.

### On the Irish sand

What's a summer holiday without even a walk in the sand? Dublin takes care of this side of your vacation, too, and offers you a lot of beaches along the coast – in the neighborhood of the city or inside of it –, that can meet all tastes, from swimming to kite surfing or just a really tasty ice cream.

For example, the Balcarrick beach in Donbate, a large portion of golden sand 3.4 km long, formed in the last 25-30 years, is perfect for quiet walks in the sunset. For an extra rush, you can go to Dollymount, another large beach whose biosphere is a UNESCO World Heritage site.

If you plan a trip with your family, the Skerries beach, with its beautiful esplanade, offers you a perfect play area for children aged between 3 and 16. And if you want to combine an excellent ice cream with a dash of culture, choose Sandycove, where you can visit the Martello Tower, where it is said that James Joyce had written the first chapter of Ulysses. ■

Zboruri TAROM la Dublin / TAROM Flights to Dublin // Acum, si check-in online / Now, online check-in

| Plecare / Departure       | Sosire / Arrival | Zile de operare / Days of service | Zbor / Flight | Avion / Aircraft |
|---------------------------|------------------|-----------------------------------|---------------|------------------|
| <b>Bucharest – Dublin</b> |                  |                                   |               |                  |
| 21:30                     | 23:30            | <b>3,5,7*</b> (01 may – 25 oct.)  | RO 397        | B737-700         |
| <b>Dublin – Bucharest</b> |                  |                                   |               |                  |
| 00:20                     | 06:05            | <b>1,4,6*</b> (01 may – 25 oct.)  | RO 398        | B737-700         |

(\*): 1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sămbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

# Best of Dublin

## DUBLIN iWALKS

Explorează poveștile Dublinului prin intermediul colecției de ghiduri audio care te plimbă prin oraș.

You can explore the Dublin stories through a collection of audio guides that walk you all over the city.



## UȘILE GEORGIENE / THE GEORGIAN DOORS

Stilul arhitectural georgian reprezintă Dublinul cel mai bine, iar ușile colorate, adeseori electrizante, sunt un simbol al orașului. Vizitează Piața Merrion și Strada Lower Baggot ca să le vezi.

The Georgian architectural style represents Dublin best, and the colorful, often electrifying doors, are a symbol of the city. Visit the Merrion Street and the Lower Baggot Street to enjoy them.



## PARCUL PHOENIX / PHOENIX PARK

Unul dintre cele mai mari parcuri europene are 707 hectare și include Grădina Zoologică.

The Phoenix, one of Europe's largest parks (707 hectares) also includes the Zoo.

## CASTELUL MALAHIDE / MALAHIDE CASTLE

Aflat la doar 30 de minute distanță de centrul orașului, castelul și grădinile sale sunt un reper istoric al Dublinului.

Just 30 minutes away from the city centre, the Castle and its surrounding gardens represent a historic landmark for Dublin.



## SHREWSBURY ROAD

Considerată Strada Milionarilor din Dublin (și cea mai scumpă arteră din varianta irlandeză a jocului Monopoly), Shrewsbury rămâne, în ciuda crizei economice, cea mai elegantă zonă a orașului.

Considered to be the Millionaires Street of Dublin (and the most expensive street of the Irish version of Monopoly), Shrewsbury remains, despite the economic crisis, the most elegant area of the city.



# people

**TAROM FACE | EVERYONE'S TALKING ABOUT... | IN THE SPOTLIGHT | Q&A**

Află cum este să fii pilot pe Boeing 737, cum este să cânti altfel, dar și cât efort și ambiție este nevoie pentru a face dans sportiv de performanță. / Find out what it's like to be a Boeing 737 pilot, what it's like to sing differently and the amount of effort and ambition one needs to dance professionally.

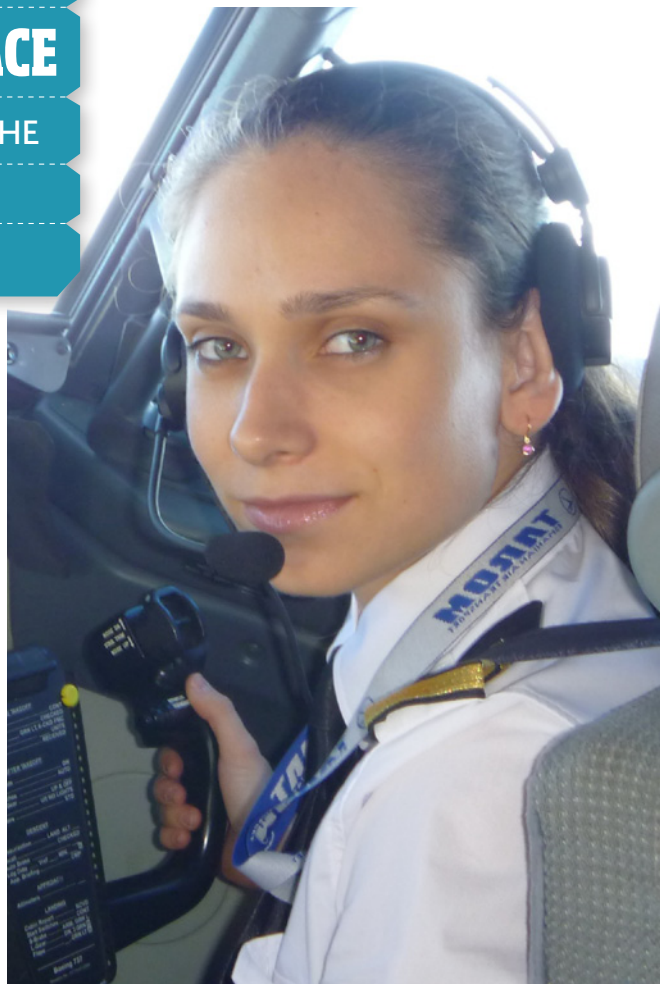


# TAROM FACE

ANCA PETRACHE

PILOT BOEING

BOEING PILOT



Se simte norocoasă și privilegiată că este pilot/ She feels lucky and privileged to be a pilot.

## A îndrăzni înseamnă a avea curajul de a te cunoaște

Meseria de pilot este una în care înveți că fiecare persoană este importantă, în care resursele pentru o situație pot veni din orice loc și de la oricare dintre membrii echipei.

DE / BY **MARIA CAPELOS**

### **TO DARE IS TO HAVE THE COURAGE TO KNOW YOURSELF**

The pilot's job is one in which you learn that each person is important, that the resources for a certain situation may come from anywhere and from any of the team members.

### **DEPARTMENT**

Boeing 737 este pentru călător aeronava care-l duce oriunde în lume în cel mai scurt timp posibil. Dar tot Boeing 737 este și un departament din cadrul TAROM. În prezent, TAROM operează pe zborurile externe și interne cu o flotă compusă din 24 de aeronave din care nouă sunt Boeing 737. Cea mai mare aeronavă dintre cele nouă este Boeing 737-800, cu o capacitate de 189 pasageri, o viteză de croazieră de 2300 km/h și o distanță maximă de zbor de 5.420 km. Patru sunt Boeing 737-700, cu 116 pasageri, 4900 km/h și distanța maximă de zbor de 6.000 km, iar alte patru sunt Boeing 737-300, 124 pasageri, 2780 km/h și 3.900/4.600 km distanța maximă de zbor.

### **DEPARTMENT**

For the everyday passengers, the Boeing 737 is an aircraft that will take them anywhere in the world in the shortest time possible. But Boeing 737 is also a Department within TAROM. Currently, TAROM operates national and international flights with a fleet of 24 aircraft, of which nine are Boeing 737. The largest of the nine aircraft is the Boeing 737-800, having a capacity of 189 passengers, a cruise speed of 2300 km/h and a maximum flight distance of 5,420 km. There are four Boeing 737-700, having a maximum load of 116 passengers, 4,900 km/h and a maximum flight distance of 6,000 kilometers, while the other four are Boeing 737-300, with 124 passengers, a speed of 2,780 km/h, and 3,900/4,600 km maximum flight distance.

**D**acă te-ai întâlni cu ea pe stradă, fără uniformă, ai întoarce cu siguranță capul după ea admirativ. Văzând-o în uniformă însă, nu numai că ai privi admirativ, dar te-ar încerca cu siguranță și un sentiment de invidie și intimidare.

Pentru Anca Petrache „aventura” a început pe la 17 ani prin vizionarea unor documentare din domeniul aviației. În acel moment nu îndrăznește să creadă că va ajunge vreodată pilot. După ce a terminat liceul, în vara aceluiași an, a aflat că Academia Română de Aviație organiza concurs de admitere pentru piloți civili. Și-a depus dosarul, au urmat etapele de testare medicală și psihologică, examenele teoretice și, după ce le-a parcurs pe toate, a reușit să ajungă pe lista celor admiși.

### Întotdeauna i-au plăcut experiențele inedite

Părinții și-au dat acceptul în ceea ce privește încercarea ei, desigur cu o oarecare teamă, abia după ce a reușit la examenul de admitere la Academia de Aviație. Lucrurile s-au schimbat brusc și pentru ei, și pentru Anca, în momentul în care a decis să devină pilot. Pur și simplu, spune ea, „mi-am dat mie voie să mă cunosc mai bine, să explorez diferite laturi ale personalității mele”.

Colegii nu au fost mirați de alegerea ei, în pofda tuturor implicațiilor privind riscul unei asemenea meserii, având în vedere că întotdeauna i-au plăcut experiențele inedite, prietenii ei băieți fiindu-i deseori parteneri la multe dintre acestea.

Întotdeauna m-a fascinat zborul, în fond una dintre dorințele ancestrale ale omului. Îmi place să zbor cu avionul, dar și mai mult mi-ar plăcea să fiu o participantă din mintea și sufletul unui pilot care ridică această imensă pasăre de fier în înaltul cerului, pentru a simți ceea ce simte el. Firește, când am cunoscut-o pe Anca, acesta a fost unul dintre primele lucruri pe care am vrut să le aflu. După ce a trecut printr-un proces de instruire teoretică și practică, primul zbor în simplă comandă – singură în avion – a fost pentru Anca la manșa unui Cessna 172, avion pe care se realizează prima etapă de pregătire a piloților. Desigur, acest prim zbor, spune Anca, „a fost unul foarte special, eliberator, zbor în care am realizat că am viața în propriile mâini, în care m-am bucurat și am simțit cât de norocoasă și privilegiată sunt să mă bucur de o asemenea experiență”.

M-am întrebat deseori cât de curajoasă trebuie să fie o femeie pilot?! Am aflat văzând-o și ascultând-o pe Anca. Dacă mai era nevoie de vreo precizare, „meseria de pilot a venit pentru mine, ca femeie, ca o completare a propriei feminități. Este o meserie în care înveți că fiecare persoană este importantă. Contează mult să observi tot ceea ce îți poate oferi valoros un om, să asculți și să înveți cât mai mult de la fiecare”, spune Anca.

### A căpătat încredere în momentele dificile

Meseria de pilot este o meserie specială care i-a oferit Ancăi Petrache posibilitatea să se dezvolte ca om și să se apropie mai mult de ceea ce-și dorește să devină. Nu a avut garanția că este o femeie puternică, încrederea în ea s-a făurit în timp și s-a echilibrat în momentele dificile. „E foarte important să ai curajul să te cunoști”, consideră Anca.

Etapele de pregătire pentru un pilot de linie constau în îmbunătățirea permanentă a aptitudinilor teoretice, practice și psihologice. „Suntem instruiți prin cursuri la sol și simulatoare de zbor pentru diferite situații ce pot apărea. În timpul zborului am reacționat prin stăpânire de sine și concentrare, potrivit antrenamentelor pe care le-am parcurs, respectând procedurile, aplicând ceea ce am învățat”, ține să precizeze Anca.

Nu pot decât să vă urez zbor plăcut cu o aeronavă Boeing 737 pilotată de Anca Petrache!

”

Am simțit cât de norocoasă și privilegiată sunt să mă bucur de o asemenea experiență.

“

”

I understood how lucky and privileged I am to have such an experience.

“

01



© Antonio Clotek

### If you'd meet her on the street, without wearing

her uniform, you surely would turn your head after her.

When seeing her in uniform, however, not only that you would watch her in admiration, but you would certainly feel a sense of envy and intimidation.

For Anca Petrache, the "adventure" began when she was only 17, when she watched some documentary about aviation. Back then, she wouldn't even have dared to think that she would ever get to be a pilot. After graduating high school, during that summer, she learned that the Romanian Aviation Academy was organizing an admission contest for civilian pilots. He filed her papers, she passed her medical exams and psychological tests, then the theory exams, and then she made it on the admission list.

### She always enjoyed new experiences

Her parents gave her their consent, with understandable fear in their hearts, only after she had passed her exam at the Academy of Aviation. Things have changed suddenly for them, too, when she decided to become a pilot. Quite simply, as she says, "I've given myself the opportunity to know me better, to explore different sides of my personality."

Her colleagues were not surprised by her choice, in spite of all the implications of such a risky profession, considering that she had always enjoyed new experiences, many of which shared with her friends.

I always was fascinated by flying; this is, in fact, one of our ancestral dreams, as human beings. I love to fly by plane, but even more so, I'd like to be a part of the mind and soul of a pilot who takes this huge iron bird in the sky, to feel what he feels. Naturally, when I met Anca, this was one of the first things I wanted to find out.

After going through a process of theoretical and practical training, the first flight in simple command – alone in the plane – was on a Cessna 172, a plane on which starts the training of all our pilots. Of course, this first flight, Anca says, "was a very special one, a liberating one, when I realized that I was holding my life in my hands; I was happy and understood how lucky and privileged I am to have such an experience."

I've often wondered how courageous can a woman pilot be. I found the answer when talking to Anca. If you feel the need for more explanation, "the flying came to me, as a woman, as a complement to my own femininity. It is a

**01 – 05** În aer, la manșa aeronavei Boeing 737, sau la sol, Anca Petrache este același pilot demn de încredere. / Either in the air onboard the Boeing 737 or on the ground, Anca Petrache is the same trustworthy pilot.

02



© Antonio Cioarek

03



© Antonio Cioarek

profession where you learn that each person is important. It's important to observe every valuable thing that someone can offer, to listen and to learn from each person as much as you can", says Anca.

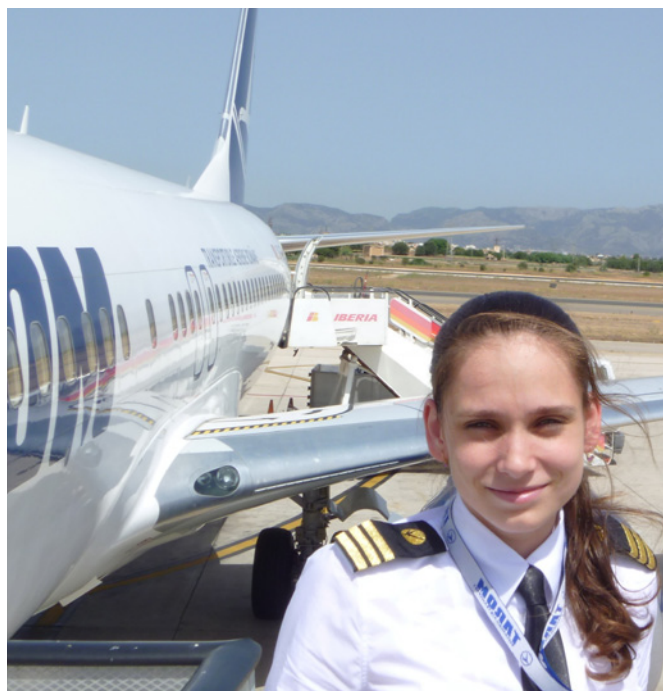
**She gained balance in difficult moments**

Being a pilot is a special profession which gave Anca Petrace the opportunity to grow as a human being and to get closer to the woman she wishes to become. She was not certain that she was strong enough, but her self confidence grew over time and gained balance in difficult moments. "It's very important to have the courage to know yourself", Anca believes.

The process of preparing a line pilot consists of a continuous improvement of his/her theoretical, practical, and psychological skills. "We are trained in on-ground courses, on flight simulators for various situations that may arise. During the flight, we react with self-control and concentration, exactly as we are trained to do, according to procedures, and applying what we've learned", Anca explains.

At the end of our journey, I can only wish you a pleasant flight in a Boeing 737 piloted by Anca Petrace!

04







# Când Vioara întâlnește Chitara

Emilian Florentin Gheorghe și Cristian Horia sunt doi muzicieni de factură diferită pe care o întâmplare sau, poate, dorința publicului i-a adus împreună. Cert este că pentru noi, ascultătorii, întâlnirea lor reprezintă un moment de bucurie și magie. Ce reprezintă această asociere dintre vioară și chitară, dintre muzica clasică și alte genuri ne povestesc chiar cei doi instrumentiști.

---

## WHEN VIOLIN MEETS GUITAR

Emilian Florentin Gheorghe and Cristian Horia are two very different musicians who were brought together by a happy encounter or perhaps, by the public itself. The fact is that for us, the audience, their meeting is a moment of joy and magic. The two performers are here to tell us just how they managed to put together this combination of violin and guitar, of classical music and so many other genres.

DE / BY **MARIA CAPELOS**  
FOTO / PHOTO **ROBERT DAVID**

**S**-au întâlnit prima dată acum mai bine de opt ani. Acum trei ani însă, ideea a prins rapid contur și a devenit realitate. Într-o singură săptămână au pus la punct proiectul „When Violin meets Guitar”, au făcut repetiții împreună și au avut și primul concert.

### Întâlnirea celor două instrumente

Cristian Horia a început să studieze vioara de mic copil, pe la șase ani. A absolvit Conservatorul, dar, din păcate, referințele lui vizavi de sistemul de învățare și practicare a muzicii clasice sunt negative. A activat după terminarea Conservatorului și într-o orchestră și într-un cvartet de coarde, pentru ca apoi norocul sau întâmplarea să-i poarte pașii spre zona muzicii ce se adresează unui public mai larg. Cristian Horia consideră că „există o prăpastie între muzicienii care interpretează muzică clasică și publicul larg. Unii dintre ei își închipuie că sunt undeva deasupra tuturor, iar alții cred că publicul larg nu are capacitatea de a înțelege muzica clasică”.

Emilian Florentin Gheorghe a absolvit Sculptura, dar în clasa a VII-a cânta muzică patriotică. „Din momentul acela, spune Florentin, până la a înțelege ce este cu acest instrument — de fapt, nici acum nu înțeleg ce-i cu chitara asta — au trecut niște ani buni și încă mai descopăr lucruri noi”. A învățat să cânte singur la chitară, desigur îndrumat de anumiți oameni. Florentin consideră că niciodată nu poți spune cu toată convingerea că știi să cânti. A cântat de-a lungul timpului în tot felul de formule, de la jazz la rock, dar, cum spune cu umor Cristian, „Florentin este un rocker sadea, după cum îl recomandă și înfățișarea”.

Pentru Florentin, întâlnirea cu Cristian a reprezentat un declic, din acel moment alocând timpul și toate resursele proiectului „When Violin meets Guitar”.

### Fac ceea ce le place

„When Violin meets Guitar” reprezintă un concept destul de nou pe piața muzicală din România. „Vrem să găsim puntea dintre clasic și rock. Vrem să oferim un gen de muzică ce i-ar putea face pe cei care ascultă numai muzică clasică să asculte și rock, iar pe cei care ascultă numai rock să ajungă să le placă și muzica clasică. Și am avut surpriza să ni se spună la sfârșitul unui concert că nu-și imaginau vreodată că vor asculta așa ceva și le va și plăcea.”

Fiecare dintre ei a învățat din mers din repertoriul celuilalt și, ceea ce este foarte important, sunete-

”

Este bine să facem în viață ceea ce ne place, nu ne obligă nimeni să facem ceea ce nu ne dorim.

**In life, it is better to do what we like;  
nobody can make us do something we don't.**

le celor două instrumente se potrivesc, iar dacă ceva nu funcționează își dau imediat seama și încearcă să meargă mai departe pe ceea ce iese foarte bine. Fără emfază țin să sublinieze că în momentul de față ei cred că există pe piață o cerere mare de cultură, că oamenii s-au cam săturat de ceea ce a fost până acum și sunt receptivi la această formulă de muzică. Prioritar în momentul de față pentru ei este să popularizeze acest proiect, dar nu exclud ca pe viitor să lărgească formația, completând-o cu o voce, o tubă și un contrabas. „Facem ceea ce ne place, într-o formulă care sune bine și interesant. În concerte avem o structură clară, dar și improvizăm”, spune Florentin.

### De la Vivaldi la The Purple

Proiectul „When Violin meets Guitar” impune prin forța pieselor clasice abordate. „Am cântat Piazzola, Vivaldi, Django, Queen, Deep Purple, Led Zeppelin și, pe final, bineînțeles, George Enescu pentru că suntem români și când cântăm Rapsodia simțim că redăm o parte din sufletul românesc”, spune Florentin.

De la Vivaldi la Pink Floyd, de la Bach la Queen, de la Enescu la Deep Purple, la care poate oricând să se alăture Romica Puceanu, Manuche, Bregovic sau, de ce nu, Gică Petrescu, toate pot fi ascultate în concertul susținut de Cristian Horia și Emilian Florentin Gheorghe. Armonizarea liniilor melodice clasice interpretate desăvârșit de Cristian Horia cu a sa vioară nu ar putea fi desăvârșită fără o bază solidă și amplă a chitarei acustice a lui Emilian Florentin Gheorghe.



They have first met more than eight years ago. Meanwhile, each had a chance to listen to the other playing and the thought of their initial discussion reappeared. Three years ago, however, their idea suddenly took shape and became reality. In one week they developed the project “When Violin meets Guitar”, rehearsed together and had their first concert.

### The meeting of two instruments

Cristian Horia began to study violin as a child, when he was about six. He graduated from the Conservatory, but unfortunately his references on the classical music learning system and practicing are mostly negative. After graduating, he joined an orchestra and a string quartet, and then, by luck or chance, he entered a music zone addressing a wider public. Cristian Horia believes that “there is a gap between the musicians playing classical music, and the general public. Some of them believe they are somewhere above everyone else, while others believe that the general

public does not have the skills to understand classical music”.

Emilian Florentin Gheorghe finished Fine Arts, the Sculpture class, but he recalls that, when in the 7th grade, he played patriotic music. “From that moment, says Florentin, to understanding how this instrument works – in fact, I still don’t understand what’s up with this guitar – many years have passed, and I still discover new things about it”. He learned to play the guitar on his own, guided by certain people. Florentin believes you can never say with all your heart that you know how to play the guitar. Over the years, he played in all kinds of formulas, from jazz to rock, but as Cristian jocosely put it, “Florentin is a true rocker, as recommended by his appearance”. For Florentin, the meeting with Cristian was like a trigger release, and since then he’s been putting all his time and resources in the “When Violin meets Guitar” project.

### They do what they love

“When Violin meets Guitar” is a rather new concept in the music market in Romania. “We

want to find a bridge between rock and classical music. We want to offer a sort of music that presumably could make those who listen only classical to also lend an ear to rock or those who enjoy rock to also listen to classical music. And I was surprised to be told – at the end of one concert by someone in the audience – that he couldn’t imagine he would ever listen to something like that and would love it.”

Each one has learned the other’s repertory, and, very important, that the sound of the two instruments match. If something isn’t quite working at one point, they immediately identify the problem and try to focus on what works very well. Without any rant attached, they point out that, in their opinion, there is a great demand for cultural acts on the market, that people have had enough of what has been so far and that they are receptive to this new musical formula. Currently a priority for them is to popularize this project, but they don’t rule out a future expanding of the band, adding someone at vocals, a tuba and a double bass.

“We’re doing what we like, in a formula that sounds good and interesting. The concerts have a clear structure, but we also improvise”, says Florentin.

### From Vivaldi to The Purple

The “When Violin meets Guitar” project is special because of the strength of the classical musical pieces. We’ve played Piazzola, Vivaldi, Django, Queen, Deep Purple, Led Zeppelin and, finally, George Enescu, of course, because we are Romanians and when we play *ăRapsodia românăă* we feel that we give back a piece of the Romanian soul” says Florentin.

From Vivaldi to Pink Floyd, from Bach to Queen, from Enescu to Deep Purple, great composers and performers that can always be joined in by Romica Puceanu, Manuche, Bregovic, or, why not, Gică Petrescu, all of these can be heard at the Cristian Horia și Emilian Florentin Gheorghe’s concerts. The classical harmonies perfectly played by Cristian Horia on his violin could not be complete without the solid and broad background brought by the acoustic guitar of Emilian Florentin Gheorghe. ■

SUB REFLECTOR | IN THE SPOTLIGHT



## Filosofia succesului în dans sportiv a campionului Rareș Cojoc:

# „Să faci imposibilul posibil!”

lubește cel mai mult tangoul, este perfecționist, fără ca perfecțiunea să devină o obsesie distructivă, își gândește și calculează cariera în pași de dans pe termen lung. Pentru Rareș Cojoc, campion național al României de 14 ori, dansul sportiv este un proiect de viață. De curând a intrat în topul mondial al celor mai buni 20 de dansatori ai lumii. Devreme, ar spune unii, ținând cont că a împlinit 24 de ani în 31 mai.

DE / BY **LIGIA VORO**

TRADUCERE / TRANSLATION BY **MARIUS IORGULESCU**

**E**ste fascinant să descoperi în tânărul de 24 de ani maturitatea adultului împlinit, de succes, combinată cu impetuozitatea aceea candidă a adolescentului care încă visează parcă, netulburat, cu ochii deschiși. Când vorbește despre dansul sportiv, o face sigur pe el, serios, iar ochii cu licăriri jucăușe îți transmit că pasiunea sa pentru dans este la fel de puternică precum cea simțită în ziua când a decis că își dorește o carieră de dansator, unul campion. Se numește Rareș Cojoc și a cucerit, până acum, de 14 ori titlul național al României la dans sportiv, de șapte ori la categoria de vârstă 19-35 de ani. Ultima dată, în acest an, la Cluj-Napoca, alături de partenera sa – Hanna Zudzievicz, ambii legitimați la clubul „Dansul Viorilor” din Reghin. Dincolo de performanțele în dansul sportiv intern, Rareș a avut și are o traiectorie ascendentă și în puter-nicele competiții internaționale. Pas cu pas, în ringurile de dans de pe aproape toate continentele, artistul sportiv sau sportivul artist a strâns puncte care l-au adus pe locul 19 în topul mondial. Sta...

### A champion's philosophy for success in dancesport, Rareș Cojoc:

## “Making the impossible possible”

He loves dancing Tango the most, he is a perfectionist, without allowing it to become a destructive obsession, he plans and evaluates his career in dance steps and in the long run. For Rareș Cojoc, 14 times Romania's national champion, dancesport is a life project. He recently reached the top 20 best dancers of the world. Too early, some would say, considering that he will turn 24 on May 31<sup>st</sup>.

#### DESPRE RAREȘ COJOC

Povestește despre dans cu patima unui îndrăgostit, cu emoție, dar și cu seriozitate. Pentru Rareș Cojoc, performanța în dans sportiv nu se obține fără multă muncă, disciplină, pasiune și ținte clare, frumoase.

#### ABOUT RAREȘ COJOC

**He tells the dance story with a lover's passion, with emotion, but also with seriousness. For Rareș Cojoc, dance performance requires a lot of work, discipline, passion and clear, beautiful targets.**

It is fascinating to discover in a young man of not even 24 years old the maturity of a fulfilled and successful adult, mixed with that candid impetuosity of a teenager who is still dreaming, seemingly untroubled, with eyes wide open. When he talks about dancesport, he shows confidence and conviction, while his eyes, flashing in playful lights, convey that his passion for dancing is as strong as the day when he decided that he wanted a career as a dancer, as a champion. His name is Rareș Cojoc and he won the Romanian national title at dancesport 14 times, seven of which were in the 19-35 category of age. His most recent victory was this year, in Cluj-Napoca, alongside his partner – Hanna Zudzievicz, they both are members of ...

”

Pentru mine, dansul este combinația perfectă între sport și artă.

For me, dancing is the perfect combination between sport and art.

“

tistic a participat la peste 100 de competiții de dans sportiv (pentru mai multe detalii: <http://www.worlddancesport.org>) fie că au fost campionate europene, mondiale, openuri, grand slam-uri sau cupe europene sau mondiale. Totul pentru a-și îndeplini, într-o zi, visul: acela de a fi campion mondial la dans sportiv.

În plan profesional, tânărul care își luase cu 10 bacalaureatul în acel an, singurul din județul său, absolvă, în 2012, Facultatea de Drept din cadrul Universității „Nicolae Titulescu” din București se gândește să intre în barou.

Cum gândește și cum devii un campion, cum te menții în vârful unei ierarhii cu inerentele sale adversități, vă răspunde Rareș Cojoc într-un interviu în care vorbește despre dans și despre pasiunile sale.

**Ai spus de multe ori că dansul e pentru tine un mod de viață, respectiv un proiect de viață, cum ai traduce aceste enunțuri pentru publicul larg?**

Dansul este un mod de viață pentru că impune o anumită conduită și organizare. Programul meu este dictat de către

dans. Dansul, pe scurt, este așa cum am mai spus, combinația perfectă între sport și artă. Te face să dobândești disciplina unui sportiv și trăirile unui adevărat artist. Dansul este pentru mine un proiect de viață pentru că, personal, nu cred în rezultatele pe termen scurt. Și acest principiu este valabil în orice sector din viața noastră, nu doar în dans.

**Ai un model în dans?**

**Dacă da, pe cine?**

Mirko Gozzoli. Sunt fan și voi rămâne adeptul lui pentru totdeauna. Este idolul meu în dans. Un exemplu de perseverență, succes și multă modestie. Pentru necunoscători, Mirko este de 5 ori campion mondial la profesioniști, secțiunea standard.

**Cum arată ziua unui dansator de performanță?**

Ziua unui dansator de performanță este foarte încărcată și de cele mai multe ori lungă. Este aproape imposibil pentru cineva din exterior să înțeleagă sau să își imagineze de câtă muncă este nevoie să ajungi în topul mondial, într-un sport pe care eu l-aș putea numi (de la un anumit nivel în sus) lipsit de criterii și abuzat de subiectivism. Într-un final, trebuie să ajungi să fii plăcut sau să convingi majoritatea, iar asta nu e ușor, pentru că vorbim de performanță la nivel mondial.

**Ce calități trebuie să ai pentru a deveni un dansator cu palmares?**

Există în lumea aceasta o mie de calități pe care ai putea să le ai sau să le dobândești în timp. Fiecare dintre aceste calități, luate și analizate în mod singular sau în combinație cu alte calități, ar putea să creeze o rețetă de succes. Din acest motiv nu există doi oameni la fel sau, în cazul de față, doi dansatori identici. Este greu să ajungi un mare campion, copiind un alt mare campion, pretinzând că dispui de aceleași calități. Pentru a ajunge acolo sus trebuie să fii

diferit față de tot ce a existat în domeniu până la acea dată.

**Cum ai ales secțiunea standard?**

Secțiunea standard mă reprezintă și așa a fost încă de la început. Nu cred că există persoană în jurul meu care să susțină că aș fi mai potrivit pentru latino. Stilul meu ca om în viața de zi cu zi coincide și se reflectă în ceea ce presupune această secțiune. Nu e o întâmplare.

**Ai nevoie de alte calități ca să concurezi la secțiunea latino decât la cea standard?**

Secțiunea standard presupune mai multă eleganță și grație, în timp ce latino este, aș putea chiar spune, mai liber, mai lipsit de rigori. Dansatorii de latino nu sunt limitați nici de poziția pe care trebuie să o mențină la dansurile standard, nici de contactul permanent pe care trebuie să-l avem atunci când dansăm acest stil. Este ca și cum ai compara o mașină sport cu o limuzină de lux. Ambele sunt mașini, dar sunt complet diferite.

**Cum reușești să te detașezi în timpul unui concurs, să zâmbești, să fii serios, în funcție de stilul de dans?**

Este vorba de stilul de dans care presupune un anumit comportament sau o anumită stare. Este ca la teatru, trebuie să-ți intri în rol și să poți să joci acel personaj. Un antrenor foarte apropiat mie îmi spune de fiecare dată: „fake it till you make it”. Dacă analizăm stările în sens restrâns, un dansator carismatic ar trebui să poată transmite, aproape la fiecare figură sau grup de figuri, o stare diferită.

**Cum se naște acea chimie dintre partenera ta de dans și tine?**

Eu aș putea să o numesc chimie instantanee. Simți încă de la început dacă ești compatibil sau nu. Și aici mă refer foarte mult la stil, la modul în care dansezi. ...

Rareș Cojoc și partenera sa - chimie  
instantanee / Rareș Cojoc and his partner  
- instant chemistry



the “Dancing Violins” club in Reghin. His dancesport performance in the country is doubled by an upward trajectory in the very strong international competition. Step by step, on dance floors of almost all continents, this art sportsman or sports artist raised points that brought him to the 19th place in the world rankings. Statistically, he participated in over 100 dancesport competitions (for more details: <http://www.worlddancesport.org>), whether European or World Championships, opens, grand slams and world cups or European cups. All for fulfilling his dream one day: to become world champion in dancesport.

On a professional level, the young man who had scored a perfect 10 in his high-school diploma, the only one from his county, graduated,

in 2012, from the Faculty of Law at the “Nicolae Titulescu” University in Bucharest. He is thinking of entering the Bar. How to think and how to become a champion, how to stay at the top of a hierarchy and deal with inherent adversities... The answers to all these questions come from Rareș Cojoc, in an interview where he shares his thoughts about dancing and many other passions he has.

**You have said many times that dancing is a way of life for you, a life project, how would you translate these statements to the wider public?**

Dancing is a way of life because it imposes a certain conduct and structure. My schedule is dictated by dancing. In short, as I said it before,

dancing is the perfect combination between sports and art. It gives you the discipline of an athlete and the experiences of a true artist. For me, dancing is a life project, because, personally, I do not believe in short term results. And this principle is valid in any area of our lives, not only in dance.

**Do you have a role model in dance?**

**If so, who is he?**

Mirko Gozzoli. I'm a fan and I will remain committed to him forever. He is my idol in dancing. He is an example of perseverance, success and modesty. For those who do not know, Mirko is 5 times world champion in the professional Standard section.

**What is a professional dancer's typical day like?**

A professional dancer's day is normally very busy and, most of the time, lasts forever... It is almost impossible for anyone from the outside world to understand or to imagine how much work it takes to make it to the top, in a sport that – in my opinion – from some level on is lacking criteria and is abused by subjectivity. Finally, you need to get to be loved or to convince the majority, and that's not an easy job, because we're ... talking about world level performance.

**What are the qualities needed to become a known dancer, with a proven track record?**

In this world, there are a thousand qualities that you might have or gain over time. Each of these qualities, taken and analyzed separately or in combination with other qualities could create a recipe for success. For this reason, there are no two people alike or, in this case, two identical dancers. It's hard to become a great champion by copying another great champion and claiming to have been born with the same qualities. To get up there, you have to be different from everything that existed in the area until that moment.

**How did you choose the Standard section?**

The Standard section represents me and I felt it from the very beginning. I don't think there's ...

### Cum ți-ai descrie actuala parteneră, Hanna Zudzievicz ?

Hanna este o persoană care a știut de mică ce vrea să facă și unde vrea să ajungă. Cum, nu a contat niciodată pentru ea. Țelul ei este mai presus decât orice sacrificiu. Și asta e foarte bine.

### Îți studiezi adversarii?

Îi studiez, desigur. Este important să-i studiezi într-o manieră pozitivă și să apreciezi în egală măsură efortul lor și munca pe care o depun. Atâta timp cât acel om ajunge să-mi fie adversar, este clar că muncește enorm.

### Cum ai reușit și reușești să nu te schimbe succesul?

Succesul este mai mult perceput de cei din exterior. Orice succes devine în câteva zile o normalitate pentru tine, care automat îți ridică standardele concepției de succes. Omul ajunge greu la saturație, întotdeauna își dorește mai mult. Eu o numesc evolu-

ție. Să faci imposibilul posibil. Să fii modest în fața succesului și al reușitelor e un foarte bun sfat de viață!

### Poate deveni dansul o obsesie care să te determine la gesturi extreme, mă gândesc la intriga din Black Swan, spre exemplu?

Și eu la rândul meu sunt obsedat de perfecțiune, de frumos, dar nu sunt bolnav. În balet, la fel ca și în dansul sportiv sau ca și orice altă formă de dans, trebuie să creezi artă, trebuie să fii înțeles fără să vorbești, să transmiți o poveste prin mișcările tale. Iar spectatorul trebuie să înțeleagă ideea cu ușurință. Gestul lui Natalie Portman este unul cât se poate de extrem. Ea și-a luat rolul prea în serios, încât a ajuns să sfârșească odată cu personajul din operă. Ea nu își putea accepta imperfecțiunile, iar, dacă nu ți le accepti, n-ai să descoperi niciodată fericirea. Fericirea nu înseamnă perfecțiune, ci înseamnă să poți să treci peste ele și să te accepti așa cum ești.

### La ce ai renunțat pentru dans și la ce nu ai renunța niciodată ?

Compromisuri trebuie făcute în fiecare zi, dacă te dedici 100% într-un anumit domeniu. Renunți la multe lucruri, pentru că dansul presupune un program extrem de aglomerat, un program care este precum orarul de la școală. Nu prea îl poți negocia și, din această cauză, eu personal trebuie să renunț la multe "plăceri" de-ale vieții. Nu aș renunța niciodată la mine ca persoană, nu m-aș abandona dansului dacă nu mi-ar oferi satisfacții. Nu aș renunța niciodată la persoanele cu adevărat valoroase din viața mea și la principiile mele de viață.

### Viața ta a este o poveste de succes, cât de pregătit ești pentru un eșec?

Succesul este relativ, exact așa cum și eșecul este relativ. Poate ceea ce eu consider un adevărat eșec pentru altă persoană nu ar fi o chestiune prea gravă, iremediabilă.

La fel se întâmplă și cu succesul. Povestea mea nu a atins succesul de care aș vrea să mă bucur eu în viitor, dar asta mă stimulează, mă face să depășesc limite. În momentul în care consideri că ai atins succesul și nu mai lucrezi în acea direcție, evoluția ta a luat sfârșit.

### Dacă ai ajunge, așa cum îți dorești, cel mai bun dansator din lume, ce ai face primul lucru, a doua zi?

Aș încerca să conștientizez performanța pe care am reușit să o ating, să mă bucur de acele momente unice cu care nu te întâlnești deloc sau poate foarte rar în viață. A doua zi aș lua-o de la capăt pentru că știu, am învățat și am văzut că în orice domeniu, atunci când ești cel mai sus, vor exista un milion de oameni în jurul tău care vor lucra să te dea jos. Consider că de multe ori în viață este mai greu să-ți menții un anumit statut decât să-l dobândești.

### Cum ai reacționa dacă un tânăr dansator ți-ar spune: „Rareș, tu ești modelul meu”?

Sincer, mi s-a întâmplat de multe ori. Primesc astfel de mesaje mai tot timpul pe Facebook. Mă bucur că am reușit să devin un model prin ceea ce am obținut prin propriile mele puteri. Am observat că generația din ziua de astăzi trăiește fără idealuri. Mi se pare incredibil că un copil sau un adolescent să nu-și dorească nimic de la viață, să nu aibă un țel determinat. Eu am știut dintotdeauna unde aș vrea să ajung, iar din acest punct de vedere mi-ar plăcea într-adevăr să fiu un exemplu pentru tinerii dansatori.

### Am înțeles că și predai, ce e mai dificil să fii dansator sau antrenor? De ce?

Ambele sunt foarte dificile, dar sunt, mai ales, complementare. Atunci când antrenezi, te perfecționezi pe tine ca dansator activ, iar un bun dansator are toate șansele să devină un bun antrenor. ...

”

Nu aș renunța niciodată la mine ca și persoană, nu m-aș abandona dansului dacă nu mi-ar oferi satisfacții

I would never give up to myself as a person. I would not abandon myself to dancing if it wouldn't be rewarding..

“

Un nou trofeu de campion național pentru tânăru dansator - Cluj Napoca, 2013 / A new national champion trophy for the young dancer - Cluj Napoca, 2013



anyone around me willing to argue that I would be more appropriate for Latino. My style as a man, in my daily life, coincides and reflects in what that section implies. This is not by chance.

**Are there other qualities required for Latin than for Standard section?**

The Standard requires more elegance and grace, while Latino is, I might even say, freer, and lacking rules. The Latino dancers are not limited by the posture that you have to maintain in Standard dances nor by the permanent contact that we must have when you dance this style. It's like comparing a sports car with a luxury limousine. They are both cars, but they are completely different.

**How do you manage to get detached during a contest, to smile, to be serious, depending on the style of the dance?**

It is the style of that particular dance that implies a certain behavior, or a particular state of mind. It's like at the theater, you have to master your role and to be able to play that character.

One of my closest trainers tells me every time: "Fake it 'till you make it". If we look at these states in a narrow way, a charismatic dancer should be able to convey a different state at almost every figure or group of figures.

**How do you succeed in bringing forth that special chemistry between you and your partner?**

I would call it instant chemistry. Even from the beginning, you feel if you are compatible or not. And I am talking about the style, the way you dance.

**How would you describe your current partner, Hanna Zudzievicz?**

Hanna knew from a very small age what she wanted to do and where she wanted to go. The way to get there didn't really matter to her. Her goal is above any sacrifice. And that is absolutely fine.

**Do you study your opponents?**

I study them, of course. It is important to study them in a positive manner and to equally appre-

ciate their efforts and work. As long as someone comes to be my opponent, clearly he/she works enormously.

**How do you manage your success, I mean how do you manage not to be changed by it?**

My success is perceived mostly by the others. In a few days, any success becomes something normal, which automatically raises the standard of what success means to you. We, as human beings, are difficult to be satisfied, we always want more. I call it evolution: Making the impossible possible. Modesty in the face of success and achievements is a very good tip!

**Can dancing become an obsession that may lead someone to extreme gestures (I'm thinking about the plot in the Black Swan, for example)?**

In my turn, I am obsessed with perfection, with beauty, but I'm not sick. In ballet, as well as in dancesport or any other form of dance, you must create art, you must be understood with- ...

”

Europa a devenit un spațiu omogen din toate punctele de vedere, aproape plictisitor din punctul meu de vedere

Europe has become a homogeneous space in all points of view, and has become somewhat boring for me.

“

### Cum arată o lecție de dans predată de tine?

Îmi place să transmit emoție, iar totul să fie cât mai logic, să capete un sens pentru ca dansatorul să rețină ușor informația. Combin tehnicul cu artisticul.

### Cum i-ai spune unui elev că acest sport nu i se potrivește?

Nu i-aș spune, dar poate i-aș sugera un alt antrenor, alt stil. Poate sunt eu cel incapabil să lucrez cu acel copil.

### Ai avut ocazia să te afli pe mai multe continente, atât la concursuri cât și în vacanțe, care ar fi locul care te-a impresionat cel mai mult și de ce?

Oscilez între starea de zen pe care o simți atunci când ești în Bali sau sălbăticia din Tanzania. Africa a fost un adevărat șoc pentru mine. Să dormi în cort,

în mijlocul sălbăticiiei, înconjurat de o groază de animale și păzit de masai, este ceva fabulos. Cerul și luna luminează la propriu noaptea. Poate cea mai frumoasă experiență pe care aș fi putut să o trăiesc vreodată.

### Înainte să pleci în excursii sau la concursuri citești despre locurile unde vei ajunge?

Dacă merg pe alte continente și dacă îmi permite programul, prefer să mai rămân câteva zile în acele locuri pentru a vizita, să am ocazia să cunosc alte culturi și alte tipuri de viață și mentalități ale oamenilor. Mă pasionează noul și diferitul. Europa a devenit un spațiu omogen din toate punctele de vedere, aproape plictisitor din punctul meu de vedere.

### Ce te atrage într-un loc nou pe care ai ocazia să îl vizitezi?

Noul. Autenticitatea fiecărei zone sau țări, în niciun caz lucrurile împrumutate pe care ajungem să le vedem pretutindeni, cum ar fi clădirile de sticlă, magazinele etc.

### Ce îți place mai mult modernismul sau clasicismul în artă?

În general, clasicismul pentru că este atemporal. Sună ciudat, dar modernismul nu va fi întotdeauna la modă, în vreme ce clasicismul da.

### Care e cartea care te-a impresionat cel mai mult și de ce?

Sunt și există foarte multe cărți bune, iar eu sunt genul de om care, chiar dacă nu citesc extrem de mult, am întotdeauna o carte la mine sau o carte începută. Ideea este că citesc și îmi place. Să compari cărțile sau să le clasifici este din nou foarte greu, pentru că o carte de ale lui Dostoievski nu poți să o compari cu o carte de specialitate de psihologie. Trecând peste toate aceste aspecte, o să vă răspund „Shogun” de James Clavell. Este o carte pe care nu o poți lăsa din

mână, dar care în același timp te inundă, pur și simplu, cu istorie pură și multă, multă cultură.

### Cum ai descrie un film bun?

Un film bun este un film care transmite, care mă emoționează, mă face să râd sau îmi creează o stare de suspans. Nu-mi plac filmele lejere, adorm la propriu. Actorii din film sunt principalul factor care mă determină să aleg sau nu un film.

### Printr-un exercițiu de imaginație, dacă nu ai fi practicat dansul sportiv, ce alt sport ți-ar fi plăcut?

Tenisul este în mod cert un sport pe care l-aș practica la aceeași intensitate dacă ziua ar fi avut 48 de ore. Dacă chiar îmi pun în priză imaginația, mi-ar fi plăcut să am voce și să cânt. Apreciez enorm arta.

### Cum sună filosofia ta de viață?

„Orice este posibil pentru cel care crede”  
– Iisus

### Ce înseamnă muzica pentru tine?

Muzica înseamnă foarte mult pentru mine. Dansul se află într-o relație de interdependență cu muzica. Aproape orice melodie are și o mișcare de dans corespicientă. Dansăm pe muzică, gătim pe muzică, facem plajă pe muzică, conducem pe muzică. Muzica există în toate sectoarele vieții noastre. Aș putea să-l consider aproape robot pe acel om care nu e sensibilizat de muzică, căruia muzica nu-i transmite nimic...

### De ce ai ales să urmezi Facultatea de Drept? Ce intenții ai în viitor în acest domeniu?

Nu știu exact de ce, dar este cert că mi-a plăcut foarte mult. Dreptul e ceva concret, ceva pe care te poți baza. În viitor, îmi doresc să fiu admis în barou, indiferent dacă voi profesa sau nu. ♦

out using words, you must convey a story only with the moves you make. And the viewer must understand the idea easily. Natalie Portman's gesture is one as extreme as possible. She took her role too seriously, and she came to the same end as the character in the opera. She could not accept her imperfections, and, if you are not able to do that, you won't find happiness. Happiness does not mean perfection, it means being able to accept imperfection and to accept yourself just the way you are.

### **What have you given up for dancing and what would you never give up?**

You must make compromises every day, if you give yourself 100% to a given area. You give up many things, because dancing requires an extremely busy schedule, somehow similar to a school schedule. There is not much you can negotiate and, for this reason, I personally have

to give up many "little pleasures" of life. I would never give up to myself as a person. I would not abandon myself to dancing if it wouldn't be rewarding. I would never give up to the people dear in my life and to my life principles.

### **Your life is a success story... Are you also prepared for failure?**

Success is relative, just as failure is relative. Maybe what I consider a real failure, for someone else it wouldn't be something that serious or irretrievable. The same goes with success. My story has not yet achieved the success that I wish for in the future, but this stimulates me, and makes me exceed my limits. When you believe that you have achieved success and you no longer work for that goal, your evolution has ended.

### **If you do become, as you wish, the best dancer in the world, what would be the first thing you do, the next day?**

I would try to rationally understand the performance that I have achieved, to enjoy those unique moments that are so rare in life. The next day I would take it from the beginning, because I know – I learned it and watched it in any field of work – that when you are high, there are a million people around you who will try to get you down. I find that often in life it is harder to maintain a certain status than to obtain it.

### **How would you react if a young dancer would say: "Rareș, you are my role model"?**

Frankly, that happens to me often. I receive this kind of messages on Facebook all the time. I'm glad I was able to become a role model on my own powers. I noticed that today's generation is living without ideals. I find it incredible for a child or a teenager to not want anything from life, to not have a goal. I always knew where I ...

„Hanna este o persoană care a știut de mică ce vrea să facă și unde vrea să ajungă” - Rareș Cojoc despre partenera sa de dans / "Hanna knew from a very small age what she wanted to do and where she wanted to go" - Rareș Cojoc about his dance partner





Fericirea nu înseamnă perfecțiune, ci înseamnă să te accepți așa cum ești.

Happiness does not mean perfection, it means being able to yourself just the way you are.



would like to get, and from this point of view, I would really like to be an example for young dancers.

**I understand that you also teach...**

**What's more difficult? Being a dancer or a coach? Why?**

Both are very difficult, but they are particularly complementary. When you coach someone, you also perfect yourself as a dancer; and on the other hand, a good dancer has all the chances in the world to become a good coach.

**What does a dance lesson taught by you look like?**

I like to convey emotion, and everything has to be as logical as it can be. It has to make sense, for the dancer to retain information easily. I like combining the technical part with the artistic one.

**How would you tell a student that this sport is not right for him?**

I wouldn't tell him, but maybe I would suggest a different coach, a different style. Maybe it's me; I am not fit to work with that child.

**You have had the opportunity to travel to many continents, both in competitions and for pleasure... Where did you like it the most and why?**

I'm not able to decide between the Zen state that I have felt in Bali and the wilderness in Tanzania. Africa has been a real shock to me. Sleeping in a tent, in the middle of the wild, surrounded by animals and guarded by the masai, is something fabulous. The sky and the Moon illuminate the night. That would probably be the most beautiful experience in my life.

**Before you go on trips or competitions, do you read about the places where you'll go?**

If I travel to other continents and if my schedule allows it, I prefer to stay a few days in those places to visit the surroundings, to get the opportunity to meet other cultures and discover other ways of living and thinking. I love the new and the differences between us. Europe has become a homogeneous space in all points of view, and has become somewhat boring for me.

**What do you like most in a new place that you visit?**

I like the new. The authenticity of each zone or country... Surely, not the borrowed things that we get to see everywhere, such as glass buildings or shops etc.

**What do you like more: the modernism or the classicism in art?**

In general, I like classicism, because it's timeless. Sounds weird, but modernism will not stay fashionable forever, while classicism will.

**What book impressed you the most and why?**

There are many good books, and even if I don't get time to read very much, I always carry a book with me. The point is that I read books and I love it. Comparing and classifying books is again very difficult, because you cannot compare Dostoyevsky with a psychology textbook. Leaving aside all

of these considerations and to answer your question, I must say "Shogun" by James Clavell. You simply cannot leave it aside, and at the same time it floods you with history and culture.

**How would you describe a good movie?**

A good movie has to convey something, that touches me, makes me laugh or creates a state of suspense in me. I don't like "easy" movies, I literally fall asleep. The actors in the movie are the main factor that determines whether or not to watch that movie.

**Let's try an exercise for the imagination: if it were not for dancing, what other sport would you have liked?**

Tennis is certainly a sport that I would practice at the same intensity even if the day would be 48 hours long. If I really put my imagination at work, I must say that I would have liked to have a beautiful voice for singing. I appreciate art enormously.

**What is your life philosophy?**

"Anything is possible for those who believe" – Jesus Christ.

**What does music mean to you?**

Music means a lot to me. Dancing and music are in a special interdependent relationship. Almost every song has a corresponding dance move. We dance on music, we cook on music, we go to the beach on music, and we're driving our cars listening to music. Music is with us in all areas of our lives. There is no human being that isn't touched by music, to whom music does not transmit anything. If it were, I would call him a robot.

**Why did you choose to go to Law school? What are your goals in your future, in this area?**

I don't know exactly why, but I certainly liked it very much. The Law is something concrete, something on which you can rely. In the future, I want to be admitted to the Bar, whether I am going to practice it or not. ♦

# BEST OF ROMANIA



© A. Bulboacă

## Gigi Căciuleanu, universalul coregraf român

Dansator, coregraf și profesor, românul Gigi Căciuleanu aparține, prin montările sale realizate pe toate meridianele, dar și prin intensa sa activitate de promovare a valorilor artistice ale lumii, ale culturii universale.

A descoperit dansul contemporan de avangardă sub îndrumarea lui Miriam Răducanu, la 14 ani. Studiile de coregrafie din România și le-a completat la Teatrul Balșoi din Moscova. În 1971 a câștigat Premiul I de coregrafie la un concurs internațional la Koln cu o creație pe muzica Mariei Tănase, dansând alături de cea care va deveni partenera sa de o viață, Ruxandra Racovitză. Între 1972 și 1973 lucrează alături de Pina Baush,

pentru ca în 1973 să fondeze alături de Rosella Hightower compania „Studioul de dans contemporan” la Grand Theatre de Nancy, Franța, ce devine ulterior „Ballets de Lorraine – Danse Contemporaine de France”.

După ce colaborează cu celebrități ale dansului și muzicii, iar coreografiile sale intră în repertoriul scenelor de operă și dans din întreaga lume, creează pentru Maia Plisețkaia spectacolul „Nebuna din Chaillot”, în 1994 se instalează la Paris, fondând Compania Gigi Căciuleanu. Din 2001 își împarte activitatea de creație coregrafică între compania sa, direcția artistică a Baletului Național din Chile și România. Aici începe o colaborare

fructuoasă cu compania Oleg Danovschi din Constanța, pentru care pune în scenă creații de renume.

### **GIGI CĂCIULEANU, THE UNIVERSAL ROMANIAN CHOREOGRAPHER**

He is a dancer, a choreographer and a dancing coach. By his accomplished shows mounted on all meridians, by his intense activity in promoting the world's artistic values, Gigi Căciuleanu belongs to the universal culture.

He discovered the avant-garde contemporary dance under the direction of Miriam Răducanu, when he was only 14. He began his choreography studies in Romania and then completed them at the Bolshoi Theatre in Moscow. In 1971, he won the first prize in the contest of choreography at the Cologne International Contest, with a choreographic creation danced on Maria Tănase's music, dancing with the one that would become his life partner, Ruxandra Racovitză. Between 1972 and 1973, he worked with Pina Baush and in 1973 he and Rosella Hightower founded the “Contemporary Dance Studio” dance company, at the Grand Theatre de Nancy, in France, which later would become “Ballets de Lorraine – Danse Contemporaine de France”.

He collaborates with many celebrities in the world of dance and music, and his choreography enters the Repertoire of opera and dance scenes from all around the world. He creates “The Madwoman of Chaillot” for Maia Plisețkaia. In 1994, he settles in Paris, thus founding the Gigi Căciuleanu dance company. Starting from 2001, he divides his creative activity between his company, the choreographic direction of the National Ballet in Chile and Romania. Here he begins a fruitful collaboration with Oleg Danovschi dance company from Constanța, staging many renowned creations.



## Mircea Cantor

VÂRSTĂ / AGE: 35

### OCUPAȚIE / OCCUPATION

**Artist vizual** născut în România. Este stabilit de mai mulți ani în Franța, anul acesta deschizând prima expoziție personală în România, după aproape 15 ani de la recunoașterea lui pe piața de artă internațională. / **Visual Artist**, born in Romania. He moved to France several years ago. This year he opened his first personal exhibition in Romania, at almost 15 years after his recognition on the international art scene.

# Q&A

PROIECT  
FAVORIT  
—  
FAVOURITE  
PROJECT

**Q.E.D. este prima ta expoziție deschisă în România, la MNAC, ce poate fi vizitată până în aprilie 2014. Ai avut emoții referitor la modul în care va fi percepută de publicul român?**

Publicul face parte din expoziție, am încredere în el și în capacitatea lui de a duce mai departe ceea ce receptează just în expoziția mea.

**Ce-i lipsește unui artist plastic care trăiește în România? Ce nu-i poate oferi acest spațiu?**

Nu-i lipsește nimic. Are totul dacă are voință și aceasta vine din el și fără ea nu poate face nimic... Să vrei să nu mângâi rutina, să vrei să mergi mai departe... aici e cheia.

**În ce măsură, în general, creația unui artist poartă amprenta originii acestuia? Dar asupra ta, în special?**

Eu spun că lucrez și trăiesc pe Pământ — e originea ultimă a tuturor. Că folosesc unele elemente dintr-o arie geografică e strict dintr-o necesitate interioară ca răspuns la un context specific. Iar apropo de amprente, în 2007 am realizat în Franța un desen mural cu propriile mele amprente împregnate în cerneala tipografică.

**Cum arată o zi obișnuită din viața ta?**

Nu prea am zile obișnuite, fiecare mă surprinde: câteodată văd un băiețel care taie firul apei cu foarfeca sau redescopăr cum trebuie să faci un om din zăpadă ori îmi dau seama că un porumb poate fi din diamant sau un chibrit poate avea două capete.

**Ce-ți ocupă cel mai mult timp în momentul de față?**

O carte bibliofilă pe care o pregătesc pentru galeristul meu din Paris — Yvon Lambert — și care va fi inedită prin faptul că o voi picta/ilustra în stilul specific picturii tradiționale chineze. Sper să fie gata prin octombrie.

**Trei cuvinte care te caracterizează?**

Traficant de energie.

**Q.E.D. is the first exhibition that you open in Romania, at the National Museum of Contemporary Art, which will stay open until next year. Are you concerned about how it will be perceived by the Romanian public?**

The audience is part of the exhibition; I trust them and their ability to pass on to others what they perceive to be right in my exhibition.

**What lacks an artist who lives in Romania?**

**What is it that he cannot get from here?**

He's not lacking anything. He can have everything if he has the will and this will comes from inside him and without it he cannot do anything ... To want not to caress your routine, to want to go further ... that's the key.

**To what extent, in general, the creation of an artist bears the imprint of its origin? How do you feel about that, in particular?**

I'm saying that I'm working and living on Earth — it's the ultimate origin of us all. Using items from a geographically zone... that comes strictly from an inner need, in response to a specific context. And speaking of imprints, in 2007, in France, I made a wall drawing with my own inked up fingerprints.

**What does a typical day in your life look like?**

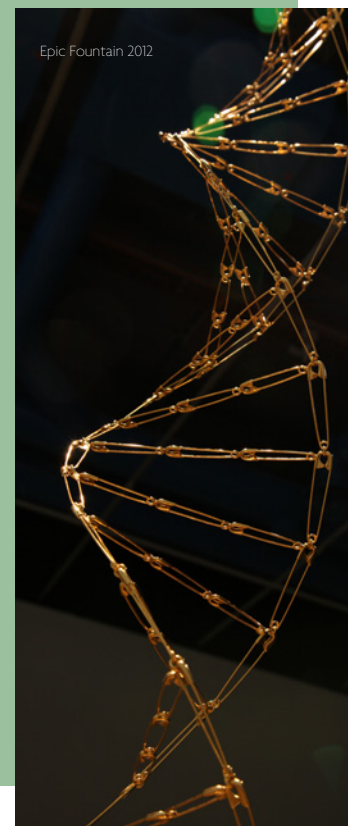
I don't really have typical days, each one surprises me: sometimes I see a little boy trying to cut the water with a pair of scissors or I rediscover how to make a snow man or I realize that a corn cob can be made of diamonds or that a matchstick can have two ends.

**What the thing that's keeping you busy the most?**

A bibliophile book that I'm preparing for my art dealer in Paris — Yvon Lambert — one that will be unique in that I'll paint/illustrate it using the traditional Chinese way of painting. I hope that it will be ready by October.

**Deeparture** (filmul cu lupul și căprioara) Epic Fountain — coloana ADN din ace de siguranță. Dacă ar fi să fiu cunoscut doar dintr-un proiect al meu e dificil să numesc unul, căci fiecare idee, lucrare e o parte din mine și mă definește în momentul în care am creat-o.

**Deeparture** (the film of the Wolf and the Deer) Epic Fountain — the AND column made of safety pins. If it were to be only known for one of my projects, it would be difficult to name one, for every idea, every work, is a part of me and defines me in that particular moment when I've created it.





**Cea mai mare extravaganta a ta?**

Ar fi sa ma uit la un apus de soare de pe Lună.

**Ce defect tolerezi cu usurinta?**

Graba.

**Care este cel mai mare motiv de satisfactie?**

Arta mea ca raspuns la intrebările altora.

**Cea mai frumoasa amintire?**

Cerul instelat privit vara de sub streașina mănăstirii Sucevița (una dintre miile de amintiri frumoase).

**Cea mai placuta descoperire?**

Orice descoperire este insoțita de un entuziasm debordant și cred că asta contează cel mai mult, iar în acest sens nu am ierarhii.

**Eroul preferat din lumea reală?**

Soția și copiii mei. Ei îmi arată că lumea e o poveste ce merită trăită.

**Two words that describe you?**

Energy dealer.

**Your biggest extravagance?**

That would be to watch a sunset from the moon.

**What character flaw of others can you accept?**

Being hasty.

**What is your biggest satisfaction?**

My art as a response to the questions of others.

**The most beautiful memory?**

The stars that I've looked at in a summer while sitting under a cornice at Sucevița monastery (one of the thousands memories I cherish).

**The discovery you liked most?**

Any discovery comes with an overflowing enthusiasm and I believe that this matters the most, and in this sense I don't have a hierarchy.

**Your favorite hero in the real world?**

My wife and my children. They show me that the world is a trip worth making.

LOCUL FAVORIT  
—  
FAVOURITE PLACE

**Încă nu l-am descoperit.**  
**/ I have not yet discovered it.**

MOTTO-UL TĂU  
—  
YOUR MOTTO

**Spre infinit și mai departe / To infinity and beyond.**

3 ARTIȘTI PREFERAȚI  
—  
THREE FAVOURITE ARTISTS

**Nu am artiști preferați,** ci mai degrabă lucrări, de exemplu cel/cei care a/ au pictat peștera Lascaux, frescele de la Arezzo a lui Piero della Francesca („Legenda crucii” și „Maria Magdalena”), pictura „Come give us a speech” a lui NS Harsha etc. / **I don't have** a favorite artist, but rather favorite works, for example the artists who have painted the Lascaux cave, Piero della Francesca's frescos in Arezzo (“The legend of the cross” and “Mary Magdalene”), NS Harsha's “Come give us a speech” etc.

## Comunicarea impactului de mediu

ENVIRONMENTAL COMMUNICATION



### DR. DELIA DIMITRIU

Expert IPCC – Premiul Nobel  
pentru Pace 2007 (contributor)

Expert IPCC – Nobel Peace Prize 2007  
(contributor)

Colaborator TAROM /  
TAROM contributor

### PREZENTARE / DESCRIPTION

Expert, cu o activitate de peste 14 ani în probleme de mediu legate de transportul aerian. Fost manager de Mediu, Delia a plecat de la TAROM în 2000 pentru un doctorat în Marea Britanie, la Universitatea Manchester Metropolitan. S-a alăturat mai târziu Centrului pentru transport aerian și mediu din cadrul aceleiași universități, implicându-se în proiecte legate de aviație și mediu în Europa, Asia și America de Sud. În prezent este expert inter-guvernamental pe schimbări climatice.

An expert with more than 14 years in environmental matters as they relate to air transportation. Former Environment Manager, Delia left TAROM in 2000 to do a Ph.D. in the UK, at Manchester Metropolitan University. Later, she joined the Centre for Air Transport and the Environment within the same university, working on projects related to aviation-environment in Europe, Asia and South America. At present she is an intergovernmental expert on climate change.

**Comunicarea impactului de mediu este un** proces planificat și strategic, necesar în sprijinirea procesului de inițiere a politicilor de mediu și implementarea proiectelor care evaluează sustenabilitatea (durabilitatea) mediului.

Cu toate că acest proces evidențiază aspectele de mediu, comunicarea este rareori integrată în programele de dezvoltare și cooperare drept un instrument strategic.

**Sectorul aviației are mare succes în** adoptarea agendei de mediu (rapoarte de mediu, sprijinirea aspectelor exotice, angajarea unor manageri de mediu competenți, asigurarea sprijinului financiar celor implicați în aviația durabilă), dar este mai puțin proactiv în găsirea răspunsurilor corecte privind progresul aviației și nevoia reducerii gazelor cu efect de seră.

**Este deosebit de important să se** conștientizeze consecințele creșterii aviației și impactul ei asupra mediului, astfel încât, sectorul aviației are nevoie de găsirea celor mai bune instrumente de comunicare a acestor aspecte.

**O comunicare strategică și complexă care** să ia în considerare percepția publicului și totodată să economisească fonduri alocate reducerii impactului de mediu este rareori luată în considerare, dar acest tip de comunicare poate asigura succesul sau eșecul unui proiect.

**Comunicarea unor activități este adeseori** un proces ad-hoc și sporadic, folosind în general factorii media cei mai cunoscuți, dar neglijând participarea publicului. Mulți factori de decizie nu știu cum să integreze o comunicare strategică în ciclul de viață al proiectelor de mediu, sau nu vor să investească în acest proces.

”

Este important de menținut strategia adoptată de compania TAROM privind comunicarea impactului de mediu.

“

### Instrumente folosite în comunicarea impactului de mediu

Anumite instrumente ca:

- etichetarea ecologică;
- declararea produselor ecologice;
- indicatorii de performanță sustenabilă/durabilă;
- datele privind siguranța produselor

pot fi folosite pentru a comunica performanțele sustenabile ale produselor, activităților sau ale organizațiilor implicate.

### În completarea Declarației Ecologice

a Produselor există alte sisteme privind etichetarea ecologică/informații relevante, precum declararea tipului de material, sau descrierea procesului de reciclare, ambele des folosite în sectorul aviației.

### Este important de menținut strategia

adoptată de compania TAROM privind comunicarea impactului de mediu. Astfel, față de rapoartele periodice de mediu, există diverse articole publicate (în general în revista TAROM INSIGHT), ca și cel de față. De asemenea, comunicarea proiectelor de mediu este făcută periodic la diverse întâlniri europene sau internaționale.



- A spune nu înseamnă și a auzi
  - A auzi nu înseamnă și a înțelege
  - A înțelege nu înseamnă și a accepta
  - Acceptarea nu înseamnă lucrul făcut deja
- 
- Said is not heard
  - Heard is not understood
  - Understood is not accepted
  - And accepted is not yet Done



**20%**

este procentajul cu care a crescut eficiența combustibililor din anul 1997 încoace.

Aircraft operations have become 20% more fuel-efficient since 1997.



**8%**

este impactul global economic al aviației la nivel mondial, ca procentaj din produsul intern brut.

The global economic impact of aviation is estimated at 8% of world GDP.

”

Joint partnership and action can significantly enhance the environmental performance of the entire aviation sector.

“

**E**nvironmental Communication is the planned and strategic use of communication processes to support effective policy-making and project implementation geared towards environmental sustainability. Despite its acknowledged impact, Environmental Communication is rarely integrated in development cooperation programmes as a strategic tool.

**The aviation industry has been very successful** in its adoption of an environmental agenda (environmental reports, support of exotic, threatened environments, appointment of environmental managers, financial support for a professorship of "sustainable aviation") but it has been less forthcoming on questions of growth and the need for reductions in greenhouse gases.

It is important to raise levels of awareness about the growth of aviation and its environmental consequences and the aviation sector needs to find the best communication tools

**A systematic and holistic communication** strategy that takes into account people's perceptions and also saves funds is rarely considered but it could determine the success or failure of a project.

**Communication activities are often conducted** on an ad-hoc and sporadic basis, mainly using top-down mass media while neglecting public participation in community media.

Many decision-makers do not know how to incorporate a communication strategy in their environmental project life cycles and, hence, are not willing to invest in this.

#### Tools to communicate the environmental impact

Tools such as:

- Environmental Labeling,
- Environmental Product Declarations /EPD,
- Sustainability Performance Indicators/SPI and
- Safety Data Sheets/SDS

can be used to communicate the sustainability performance of products, activities and organizations.

#### In addition to Environmental Product

Declarations, there are also other systems of environmental labeling/information such as material declarations or recycling descriptions, often used in aviation sector.

#### It important to be mentioned that TAROM

has adopted a proactive strategy to communicate its environmental impact. Thus, along with the periodic environmental reports, several articles are published (generally in INSIGHT Magazine), as it is this one.

**Also, the communication of the environmental** projects is conducted on periodic basis to several European or international meetings.

---

Vă așteptăm cu sugestii, comentarii sau propuneri pe adresele de e-mail de mai jos: / Should you have any comments, ideas, proposals, please contact us at: d.dimitriu@mmu.ac.uk; dragos.munteanu@tarom.ro

# what's cool?

**AFFORDABLE LUXURY | HOME&DECO | AUTO | GAGETS**

Află rolul rețelelor de social media în alegerea destinațiilor de vacanță, dar și noutățile din business și gadgeturi. / Find out what the role of social media networking is when finding a holiday destination, but also what are the news in the business and gadget world.



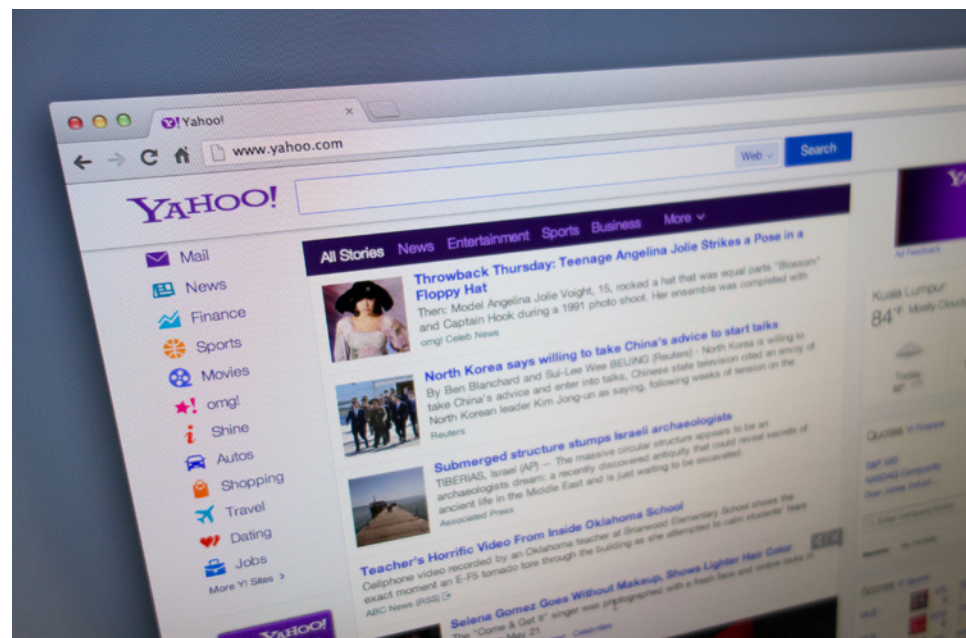
## Serviciul de blogging Tumblr a fost cumpărat de Yahoo

BLOGGING SERVICE TUMBLR HAS BEEN BOUGHT BY YAHOO

Știrea cumpărării rețelei de blogging Tumblr de către Yahoo, cunoscut ca fiind unul dintre cele mai căutate și folosite servicii de mesagerie, e-mail și motoare de căutare din lume, a fost confirmată oficial. Yahoo a cumpărat serviciul de blogging Tumblr printr-o tranzație care se pare că a depășit un miliard de dolari. Preluarea serviciului Tumblr, anunțată într-o conferință de presă, fusese stabilită în urmă cu o săptămână, când oficialii Yahoo se întâlneau cu cei de la Tumblr pentru a pune la punct detaliile tranzacției.

Serviciul de blogging Tumblr a fost creat în 2007 de către David Karp, un newyorkez de 26 de ani. Sediul central al Tumblr, aflat la New York, va continua să găzduiască cele peste 100 milioane de bloguri, iar David Karp, conform anunțului făcut de Yahoo, va continua să răspundă de site. În prezent, pe lângă câștigul semnificativ obținut, Karp va păstra și funcția de CEO la Tumblr, Yahoo precizând că nu vrea să altereze caracterul companiei. Mergând pe această linie, Yahoo a declarat că Tumblr va funcționa autonom sub conducerea lui Karp.

„Nu ne mutăm sediul. Echipa nu se schimbă. Țintele noastre rămân aceleași. Misiunea noastră de a încuraja creato-



rii să dea ce au mai bun și de a aduce conținutul în fața publicului pe care îl merită cu siguranță nu se schimbă", a declarat David Karp, citat de Bloomberg.

The news that the blogging service Tumblr has been purchased by Yahoo, known as one of the most popular messenger, e-mail and search engines services in the world, has been officially confirmed.

Yahoo bought Tumblr through a transaction that seems to have exceeded a billion dollars. The Tumblr taking over, announced in a press conference, had been established a week before, when Yahoo officials had met Tumblr representatives to pinpoint the details of the transaction. The blogging service Tumblr has been

created in 2007 by David Karp, a 26 year old New Yorker. The Tumblr headquarters in New York will continue to host the 100 million blogs and David Karp, according to the Yahoo announcement, will continue being responsible for the site. Presently, besides the obvious profit, Karp will keep the Tumblr CEO position because Yahoo has specified that they don't want to alter the company's personality. Following that decision, Tumblr will function independently under Karp. „We are not moving our headquarters. The team isn't changing. Our targets are the same. Our mission to encourage creators to give their best and to bring the content in front of the public they surely deserve hasn't changed”, said David Karp, quoted by Bloomberg.

# Stand out from the crowd

## Go for CIPS qualification



**VIOLETA SIMIONESCU**  
Managing Partner  
Integrate Investment  
[www.in-in.ro](http://www.in-in.ro)



Understanding the strategic importance and the impact of the procurement function on companies' performances is a must.



Professional people who are moving into a junior or middle management procurement role, or supervise the procurement function have now the chance to attend the classes organized in Bucharest by Chartered Institute of Purchasing & Supply (CIPS), the worldwide centre of excellence and world's largest professional organisation for procurement and supply management with over 88,000 members in 150 countries. The classes for CIPS qualification Level 4 – **Diploma in Procurement and Supply** - are organized within “Carol I” National Defence University Study Centre in partnership with two consulting companies: Charles Kendall Group and Integrate Investment. It's a fact that CIPS members earn more, have more choice, are better-connected and stand out from the crowd with membership internationally recognized by employers around the world as a global benchmark for professionalism within procurement and supply management. In such a competitive labor market, CIPS qualification represents an element of distinction, and in terms of time, effort, financial resources dedicated to this program and the benefits obtained, this program may be considered as a professional MBA program.

Level 4 **Diploma in procurement and supply** is composed of five units grouping topics related to: contexts of procurement and supply, business needs in procurement and supply sourcing in procurement and supply, negotiating and contracting in procurement and supply, managing contracts and relationships in procurement and supply. For each topic the students will spend 50 hours in **guided learning** with CIPS tutors and 80 hours of **self study**. The guided learning classes will take place in Bucharest during the weekend within “Carol I” National Defence

University Study Centre, being a good solution for those professionals very active in their organizations and not able to attend during the week. “The enrollment for Level 4 **Diploma in procurement and supply** is open and the professionals willing to attend CIPS classes may contact us at [office@in-in.ro](mailto:office@in-in.ro)” stated Violeta Simionescu, Managing Partner of Integrate Investment.

“Procurement and supply management must not be seen in a simplistic way, in terms of buying process and must not be associated to the idea that **everybody can do it**” Violeta Simionescu told us. “**Today changes** are generating **tomorrow effects** and, in macro terms, it means acquiring top technology and producing a positive impact, both horizontally and vertically, on the economy. Faithful that in Romania we still need to build the context for the change, I think this has to start by distinguishing professionalization in procurement. Understanding the strategic importance and the impact of the procurement function on companies' performances is a must. In this context we placed our approach of professional development in procurement – an essential investment and not just something nice to have” added Violeta Simionescu and “the startup of “Carol I” National Defence University Study Centre is an important cornerstone. CIPS qualification represents a huge asset to be spent on your curricula and very often employers will make specific reference to CIPS membership in their job adverts since is well known that a CIPS qualification can help you to obtain a deep understanding of purchasing and supply management as well as other essential topics related to the business environment” concluded Violeta Simionescu.



| CIPS / SOSIRI  |           |
|--|-----------|
| MODULE The Chartered Institute of Purchasing & Supply NEVELE |           |
| CERTIFICATE  | LEVEL II  |
| ADVANCED CERTIFICATE   | LEVEL III |
| DIPLOMA  | LEVEL IV  |
| ADVANCED DIPLOMA   | LEVEL V   |
| PROFESSIONAL DIPLOMA   | LEVEL VI  |

**CHARTERED INSTITUTE OF PURCHASING & SUPPLY STATIONEAZA IN BUCURESTI**

**IA-TI BILET ACUM SI INSCRIE-TE IN PRIMA CURSA!**

**DESTINATIA: ELITA PROFESIONISTILOR IN ACHIZITII**

# Influența Social Media în alegerea unei destinații de vacanță

THE INFLUENCE OF SOCIAL MEDIA IN CHOOSING YOUR HOLIDAY DESTINATIONS

DE / BY RĂZVAN PASCU

(Consultant in Turism și PR Specialist / Travel Consultant and PR Specialist)

În România sunt aproximativ 9,5 milioane de utilizatori de internet și aproximativ 6,5 milioane de conturi de Facebook. Pentru orice om de marketing sau de comunicare fără buget de campanie pe TV, aceste cifre oferă răspunsul la întrebarea „care este canalul de comunicare care mă face să ating un număr cât mai mare de potențiali clienți”?

Pe scurt, internetul și Social Media reprezintă două dintre cele mai budget-wise variante. Sfaturile cele mai importante în materie de „unde să plecăm în vacanță” nu mai sunt date de familie, prieteni, cunoștințe sau de agenții de turism, ci de prietenii de pe Facebook, de purtătorii de opinie, de bloggerii de turism și de articole găsite prin diverse publicații (în special online).

Astfel, un studiu realizat la nivel mondial de către IPK International pentru Târgul de Turism de la Berlin 2013 subliniază faptul că înainte de a lua decizia de a călători spre o anumită destinație:

- 43% dintre respondenți caută review-uri online ale altor călători;
- 31% caută videoclipuri cu destinația lor de vacanță;
- 24% citesc bloguri de travel;

Dacă review-urile nu sunt tocmai pozitive, impactul este real și se traduce în bani pierduți de companiile de turism sau regiunile turistice:

- 52% din călători și-au schimbat decizia de a merge într-un anumit loc în urma re-



view-urilor citite online;

- 33% din călători și-au schimbat hotelul ales inițial, 46% și-au schimbat resortul ales;
- 7% din călători și-au schimbat vacanța.

În ceea ce privește exclusiv piața din România, un studiu realizat în luna ianuarie 2013 de către Daedalus Millward Brown privind comportamentul românilor în materie de alegere a destinațiilor de vacanță a reliefat faptul că 66% din turiști își caută informațiile online, înainte de a cumpăra biletele. 24% din cei intervievați și-au rezervat cazarea online, iar 23%, transportul.

In Romania, there are about 9.5 million internet users and approximately 6.5 million Facebook accounts. For any marketing or PR specialist who doesn't have the budget for a TV campaign, these figures provide an answer to the following question: “what channel of communication allows me to reach a larger number of potential customers”?

In short, the Internet and Social Media is one

of the most budget-wise options. The most important advices regarding where to go for a vacation are no longer from our family, friends, or travel agencies, but from our friends on Facebook, from opinion-makers or bloggers and from published articles about travels found in various publications (on-line in particular).

Thus, a global survey by IPK International for the Berlin Tourist Fair 2013 points out the fact that, before taking the decision to travel to a particular destination:

- 43% of respondents search for on-line reviews posted by other tourists
- 31% search for videos with their holiday destination;
- 24% read travel blogs;

If the reviews are not quite positive, the impact is very real and this translates into money lost by the tourist companies or tourist regions:

- 52% of travelers have changed their decision to go to a certain place after reading online reviews.
- 33% of travelers have changed the hotel that they had chosen initially, 46% changed their initial resort;
- 7% of travelers have changed their vacation.

As far as the market in Romania is concerned, a study conducted in January 2013 by Daedalus Millward Brown concerning the behavior of the Romanians when choosing a holiday destination, has pointed out the fact that 66% of tourists seek information online before purchasing tickets. 24% of those interviewed have booked their accommodation online, and 23%, their transportation.

## Dincolo de ce știm deja

Adrian Florea, Managing Partner  
Trend Consult Group.

**L**a ce te aștepti dincolo de ce știi deja? Hai să luăm ca exemplu călătoria pe care tocmai ai început-o. Ți-ai creat o proiecție despre cum îți vei petrece timpul la destinație?

Unii suntem optimiști și credem că vom avea parte de o călătorie perfectă... Mai suntem și unii care nu avem niciun fel de entuziasm legat de ce va urma.

Când așteptările sunt foarte înalte, în loc să te bucuri de un spațiu cultural nou, vei percepe prima dată părțile negative la care nu te așteptai și vei ignora complet lucrurile pe care așteptai cu nerăbdare să le vezi – în acest caz, cele pozitive. Când privești cu ochi răi o călătorie, atunci ai șanse mari să ai dreptate, pentru că în această situație, vei refuza să experimentezi orice lucru nou sau neobișnuit care, în percepția ta nu poate avea decât rezultate neplăcute. În realitate, este posibil ca astfel să refuzi un lucru care s-ar fi putut solda cu o întorsătură frumoasă de situație: ar fi putut să-ți placă.

Ce se întâmplă, de fapt? Așteptările sunt niște proiecții ale unei realități pe care nu am trăit-o încă. Atunci când ajungem să trăim experiența pe care ne-am imaginat-o, informația pe care o primim din exterior este filtrată de ceea ce se află deja acolo: așteptările. Atunci când sunt foarte puternice, așteptările corup experiențele în care ne angajăm. Suntem (uneori chiar fără a ne da seama) atât de preocupați să evaluăm lucrurile, încât uităm să trăim experiența în sine.

### Concluzia?

Mult mai simplă decât te așteptai: Trăiește experiența mai întâi, trage concluziile pe drumul înapoi spre casă.



## BEYOND WHAT WE ALREADY KNOW

Adrian Florea, Managing Partner,  
Trend Consult Group

What do you expect beyond what you already know? Let's take as an example the journey that you've just started. Have you created a projection of how would you spend your time at your destination?

Some of us are optimistic and believe that we would have a perfect trip. And then, there are some of us who don't have any enthusiasm what so ever about what comes next.

When the expectations are very high, instead of enjoying a new cultural space, you will first notice the negative aspects, which you hadn't expected, and you'll completely ignore the things you had eagerly wanted to see – in this case, the positive ones. When you look at your

trip with wicked eyes, chances are you will be right, because you will refuse trying anything new or unusual that, in your mind, can only lead to some unpleasant results. In reality, it is possible that you'd be refusing something that could have resulted in a nice twist of circumstances: you could have enjoyed yourself.

What's really happening? The expectations are projections of a reality that we haven't experienced yet. When we get to live the experience that we have imagined, the information we receive from the outside is filtered by what is already there: expectations. When they are very strong, the expectations can corrupt the experiences we live. We are so preoccupied (sometimes even without knowing it) by assessing things that we forget to live the experience itself.

### What's the conclusion?

Much simpler than you expect: Live the experience first, draw conclusions on the way back home.

# TEHNOLOGIILE CARE TE ÎNSOȚESC ÎN VACANȚA DE VARĂ

Dacă nu îți poți imagina o ieșire la mare fără tehnologie, bucură-te! Producătorii au găsit soluții ca să îți asortezi gadgeturile la vacanță.

## TECHNOLOGIES TO TAKE WITH YOU ON HOLIDAY

If you can't imagine a beach getaway without those dear tech of yours, than be happy!  
The producers have found solution so that you could match your gadgets to your holiday.

### INSTABEAT

Un nou dispozitiv pentru iubitorii de gadgeturi cărora le place să înoate: Instabeat este un dispozitiv similar ochelarilor de la Google care se poate atașa ochelarilor de înot pentru a monitoriza ritmul cardiac, numărul calorilor arse, numărul de tur de bazin în timp ce înotați.

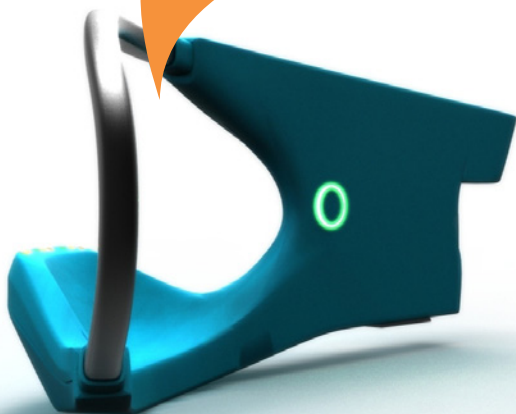
A new device for gadgets lovers that like to swim: Instabeat is a device similar to Google Glasses, that you can attach to a pair of swimming goggles to monitor your heart rate, calories burned, laps, and turns during your swimming workout.



### JVC GUMMY PLUS HEADPHONES

Cei de la JVC îți propun gama Gummy plus de căști în opt culori de la neutrele alb/negru la cele mai vii – orange, roz sau violet, la fix pentru orice tip de costum de baie. Dacă preferi varianta supra-auriculară, ai la dispoziție gama Gummy.

JVC offers you their Gummy plus range with headphones in eight colors, from the neutral black and white to the vivid orange, pink or violet, perfect for any kind of bathing-suits. If you prefer the ear-buds, you can choose from Gummy range of products.





**DIGI**  
mobil  
*Siempre contigo*



# TELEFONÍA MÓVIL

Tarifas locales económicas en España y Rumanía desde **1 céntimo/minuto.**



## Internet en el móvil

DIGI Naveg@ **500MB**  
en España y Rumanía

**5€**  
al mes / IVA incluido



## Internet móvil

DIGI net **1GB** por módem USB  
en España y Rumanía

**10€**  
al mes / IVA incluido



## ROAMING

Las mejores tarifas  
te acompañan

Llamadas realizadas

**20** cent./min



Llamadas recibidas

**8** cent./min

**¡Calidad, confianza y ahorro!**



Servicio de Atención al cliente:  
1200 (DIGI mobil), 642642642 (desde otras redes)

Síguenos en    
[www.digimobil.es](http://www.digimobil.es)

# SUDOKU

DE/BY JIM BUMGARDNER

Completați pătrățelele goale astfel încât fiecare rând, coloană și formație de 3 pe 3 căsuțe să conțină toate cifrele de la 1 la 9. Soluția ține de logică, nu de intuiție.

Fill in the blank squares so that each row, each column and each 3-by-3 block contain all of the digits 1 through 9. If you use logic you can solve the puzzle without guesswork.

## 1. UȘOR / EASY

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|   |   |   | 7 | 4 |   |   | 1 |   |   |
|   | 9 |   |   |   |   |   | 3 | 2 | 7 |
|   | 6 | 7 | 2 | 3 |   |   | 8 | 4 |   |
| 5 |   | 3 |   | 9 |   | 4 |   |   |   |
|   |   | 1 |   |   |   | 9 |   |   |   |
|   |   | 9 |   | 2 |   | 1 |   | 5 |   |
| 7 | 2 |   |   | 1 | 6 | 8 | 4 |   |   |
| 4 | 1 | 8 |   |   |   |   | 9 |   |   |
|   | 3 |   |   | 8 | 7 |   |   |   |   |

## 2. MEDIU / INTERMEDIATE

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 |   |   |   | 9 |   |   | 7 | 4 |
|   |   |   | 7 |   |   | 9 |   | 1 |
|   | 1 |   |   | 4 |   | 2 | 6 |   |
|   | 8 |   | 2 | 3 |   |   |   |   |
| 4 |   | 9 | 1 |   | 6 | 5 |   | 8 |
|   |   |   |   | 8 | 5 |   | 6 |   |
| 8 | 6 |   | 9 |   |   |   | 4 |   |
| 2 |   | 1 |   |   | 7 |   |   |   |
| 7 | 3 |   |   | 6 |   |   |   | 2 |

## 3. MEDIU / INTERMEDIATE

|   |   |   |   |  |   |   |   |   |
|---|---|---|---|--|---|---|---|---|
|   |   |   | 8 |  |   | 7 | 6 |   |
| 7 |   |   | 5 |  |   | 8 | 2 |   |
| 5 |   |   | 9 |  |   | 4 | 1 |   |
|   | 9 |   |   |  | 2 |   |   |   |
|   |   | 5 |   |  |   | 6 |   |   |
|   |   |   | 6 |  |   |   | 2 |   |
| 2 |   | 3 |   |  | 8 |   |   | 7 |
| 1 |   | 6 |   |  | 5 |   |   | 8 |
| 9 |   | 8 |   |  | 4 |   |   |   |

## 4. DIFICIL / CHALLENGING

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|   |   |   |   |   |   |   | 3 |   |
| 6 |   |   | 7 |   |   | 1 |   |   |
| 7 |   |   | 5 | 9 |   |   | 2 |   |
| 9 |   | 1 | 4 |   |   |   | 5 |   |
| 8 | 3 |   |   |   |   |   | 9 | 2 |
|   |   | 5 |   |   | 3 | 7 |   | 8 |
|   |   | 1 |   |   | 5 | 9 |   | 3 |
|   |   |   | 9 |   |   | 7 |   | 5 |
|   | 6 |   |   |   |   |   |   |   |

# RĂSPUNSURI

ANSWERS

1.

|    |    |    |    |    |    |    |    |  |
|----|----|----|----|----|----|----|----|--|
| 9  | 8  | 7  |    |    | 25 | 6  | 24 |  |
| 23 |    | 22 | 21 | 5  | 20 |    |    |  |
| 4  |    |    |    | 19 | 3  |    |    |  |
|    | 43 |    | 42 | 32 | 41 | 18 |    |  |
| 31 |    | 40 | 39 | 17 | 38 | 37 | 30 |  |
| 36 |    | 35 | 29 | 34 | 45 |    |    |  |
|    |    | 2  | 16 |    |    |    | 1  |  |
|    |    |    | 33 | 15 | 44 | 14 | 13 |  |
| 12 |    | 11 | 28 | 10 | 26 | 27 |    |  |

2.

|    |  |    |    |    |    |    |    |  |
|----|--|----|----|----|----|----|----|--|
|    |  |    | 18 | 36 |    |    |    |  |
|    |  | 37 | 19 | 38 |    |    |    |  |
| 17 |  | 16 | 35 | 15 | 34 |    | 33 |  |
| 14 |  | 32 | 31 | 30 | 13 |    |    |  |
| 12 |  | 11 |    | 10 | 28 | 29 | 9  |  |
|    |  | 8  |    | 7  |    | 27 |    |  |
| 6  |  | 5  | 4  | 26 | 25 | 47 |    |  |
|    |  |    | 46 | 24 | 23 | 42 | 43 |  |
|    |  | 22 |    | 45 | 21 | 44 |    |  |
|    |  |    | 3  |    | 41 | 40 | 39 |  |

3.

|    |  |  |    |    |    |    |    |    |
|----|--|--|----|----|----|----|----|----|
|    |  |  | 17 | 18 |    |    | 9  |    |
|    |  |  | 27 | 28 |    |    | 8  |    |
|    |  |  | 14 | 7  |    |    | 12 |    |
| 47 |  |  | 35 | 36 |    |    | 38 | 34 |
| 46 |  |  | 51 | 44 | 43 |    | 42 | 26 |
| 50 |  |  | 37 | 41 | 48 | 49 | 25 | 41 |
|    |  |  | 2  |    | 21 | 1  |    |    |
|    |  |  | 19 | 20 |    |    | 24 | 30 |
|    |  |  | 31 |    | 29 | 31 | 4  |    |
|    |  |  | 33 | 22 | 32 | 33 | 36 | 32 |

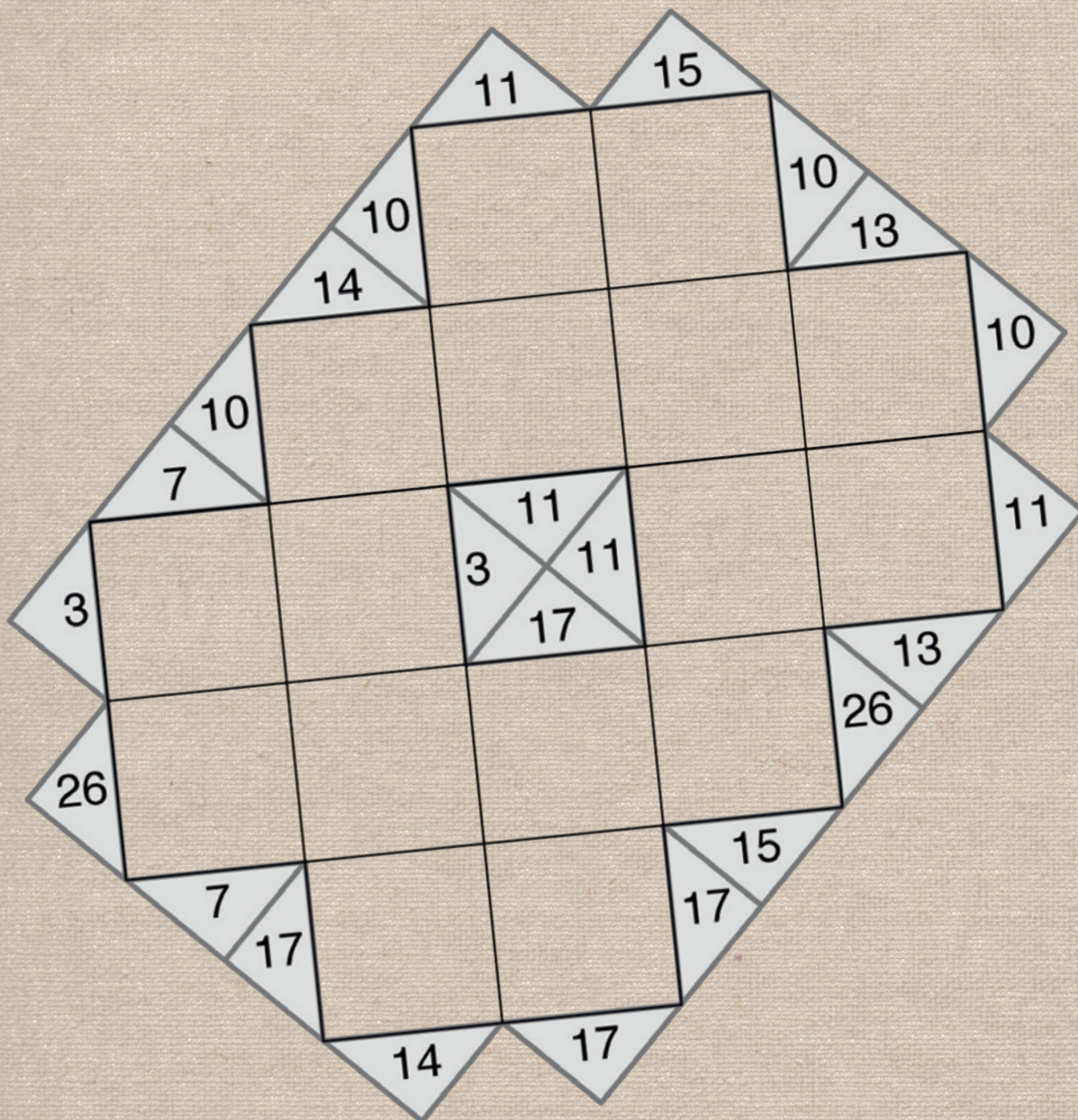
4.

|    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 21 |    | 34 | 25 | 37 | 38 | 22 | 32 | 14 |
| 23 | 43 | 50 | 30 |    | 51 | 44 |    |    |
| 47 |    | 33 | 53 |    | 48 | 49 |    |    |
| 52 |    | 46 | 20 | 29 |    | 3  |    |    |
|    |    | 31 | 28 | 26 | 19 | 2  |    |    |
|    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|    |    | 24 |    |    | 36 | 35 | 5  |    |
|    |    | 8  | 9  |    | 13 | 10 |    | 4  |
|    |    | 42 | 18 | 17 | 40 |    | 6  | 7  |
| 15 | 16 | 45 | 41 | 39 | 27 | 11 |    | 12 |

Aveți nevoie de ajutor? Găsiți răspunsurile în dreapta. / Need a little help? Check the answers on the right.

# KAKURO

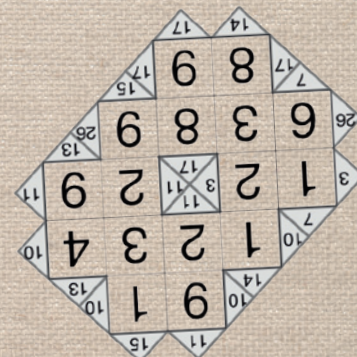
DE/BY JIM BUMGARDNER



Puzzleurile Kakuro sunt o îmbinare între cuvintele încrucișate și sudoku. În loc de litere, fiecare căsuță cuprinde cifrele de la 1 la 9. Aceeași cifră nu se repetă într-un cuvânt. Dacă aduni cifrele dintr-un cuvânt suma va fi aceeași cu cea din indiciu. Indiciile sunt afișate la dreapta și la stânga cuvintelor pe orizontală și deasupra și sub cuvintele pe verticală. Aveți nevoie de ajutor? Vizitați [krazidad.com/kakuro](http://krazidad.com/kakuro)

Kakuro puzzles are a cross between a crossword and a Sudoku puzzle. Instead of letters, each block contains the digits 1 through 9. The same digit will never repeat within a word. If you add the digits in a word, the sum will be the number shown in the clue. Clues are shown on the left and right sides of "across" words, and on the top and bottom sides of "down" words. Need some help? visit [krazydad.com/kakuro](http://krazydad.com/kakuro)

## RĂSPUNS ANSWER





## Limba română... din zbor

Romanian... on the fly / Le roumain... en vol/  
Rumänisch... in Flug lernen / Imparare il romeno...  
„al volo”/ El rumano... de volada



### TELECOMUNICAȚII

**Oferă hotelul dumneavoastră conexiune la internet?**

Vă puteți conecta la rețeaua noastră cu următorul nume de utilizator și următoarea parolă.

**Mi-am uitat încărcătorul pentru telefonul mobil. Puteți să-mi puneți unul la dispoziție?**

Încercăm să vă aducem un încărcător.

**Doresc să cumpăr un acumulator nou pentru laptop.**

Vă recomandăm noi un magazin.

### TELECOMMUNICATIONS

**Does your hotel offer Internet access?**

You can log in to our network with the following username and password.

**I have forgotten my mobile phone charger. Do you have one available?**

We'll try to find one for you.

**I want to buy a new battery for my laptop?** We can recommend a shop where to buy it.

### TÉLÉCOMMUNICATIONS

**Votre hôtel offre-t-il une connexion Internet?**

Vous pouvez vous brancher à notre réseau à l'aide du nom d'utilisateur et du mot de passe suivants.

**J'ai oublié le chargeur de mon portable. Pouvez-vous m'en fournir un?**

Nous essayerons de vous procurer un chargeur.

**Je voudrais acheter une nouvelle batterie pour mon ordinateur portable?**

Nous pouvons vous recommander un magasin.



### TELEKOMMUNIKATION

**Bietet ihr Hotel einen Internetanschluss an?** Sie haben Zugriff zu unserem Netz mit folgendem Benutzernamen und folgendem Passwort.

**Ich habe das Ladegerät für mein Handy vergessen. Können sie mir eins zur Verfügung stellen?** Wir werden versuchen ihnen ein Ladegerät zu bringen.

**Ich möchte ein neues Akku für mein Laptop kaufen?** Wir empfehlen ihnen gerne ein Geschäft.

### TELECOMUNICAZIONI

**L'albergo offre connessione a internet?**

Si può connettere con il seguente nome utente e la seguente password.

**Ho dimenticato il caricabatterie del cellulare, ne avrebbe uno?**

Proviamo a trovarLe un caricabatterie.

**Desidero comprare un nuovo accumulatore per il portatile?**

Vi raccomandiamo noi un negozio.

### TELECOMUNICACIONES

**¿Su hotel pone a disposición de los clientes conexión a internet?** Se puede conectar a nuestra red con el siguiente nombre de usuario y la siguiente contraseña.

**Se me olvidó el cargador para el móvil. ¿Me puede prestar uno?** Tratamos de traerle un cargador.

**Deseo comprar un acumulador nuevo para el portátil?**

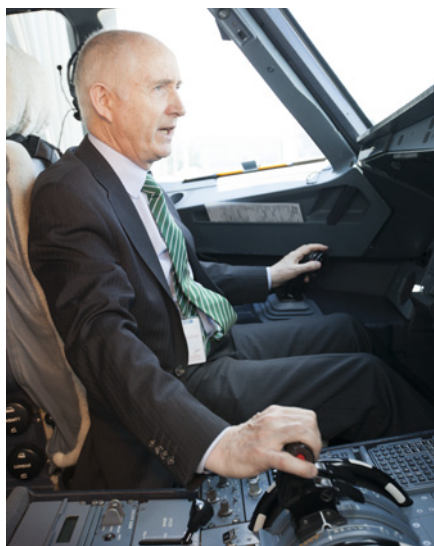
Le recomendamos nosotros una tienda.

# Dublin, la îndemână cu ajutorul TAROM

Pe 1 mai, TAROM a introdus noile zboruri directe spre Dublin, cu 3 frecvențe pe săptămână. Prilejul perfect pentru o întâlnire informală între directorul general executiv al companiei, Christian Heinzmann, și ambasadorul Irlandei la București, Oliver Grogan.

Christian Heinzmann: „Programul de vară vine cu foarte multe noutăți pentru pasagerii noștri. Irlanda este o destinație apreciată de români și credem că introducerea zborurilor către Dublin va fi foarte bine primită de pasageri”.

Oliver Grogan: „Ca ambasador, funcția mea se concentrează pe crearea legăturilor, iar cel mai important ingredient care ajută la atingerea acestui scop este transportul. Prin urmare, decizia TAROM de a crea o cursă către Dublin este minunată. În plus, ne străduim să creștem relevanța Irlandei în România, iar zborurile directe contează foarte mult”.



## DUBLIN, AT HAND THANKS TO TAROM

On the 1st of May, TAROM has introduced its new direct flights to Dublin, with three frequencies per week. The perfect occasion for an informal meeting between the company's CEO, Christian Heinzmann and the ambassador of Ireland in Bucharest, Oliver Grogan.

Christian Heinzmann: “The summer schedule comes with a lot of novelties for our passengers. Romanians often choose Ireland as a holiday destination and we believe that the introduction of Dublin flights will be very well received by our passengers.”

Oliver Grogan: “As an ambassador, the focus of my job is connection. The most important ingredient in doing that is transport; therefore it is wonderful that TAROM has decided on creating the flights to Dublin. Plus, we're trying to make Ireland relevant in Romania and direct flights count a lot.”



## “IT ALL STARTED WITH A VISIT TO TRANSYLVANIA”

When Graham Perolls flew with TAROM to Romania for the first time in 1975, he started a love affair with the country that would take a very unexpected turn. 38 years later he is President of the leading hospice/palliative care charity in Romania. Graham takes up the story:

“I remember landing at Otopeni and seeing an army tank by the side of the runway and soldiers patrolling the perimeter fence. I wondered what I was letting myself in for! A few weeks before, I had wandered into a travel agency in London with a Swedish friend looking for a cheap package holiday. The travel agent recommended a week in Transylvania!”

Whilst in Brasov, Graham had a chance encounter with a young couple, who became his first Romanian friends.

Years later he witnessed something that would change his life.

“In 1990 I asked my friends to take me to the Cancer Hospital, so that I could assess the needs and do something to help. As I entered one of the wards, I saw a young man dying in terrible pain. The doctor said he wished he could do more, but had no pain relieving drugs to give him. I think this was the moment that I realised I could do something to help”

Soon after, in 1992, Graham founded HOSPICE Casa Sperantei, the first Romanian charity dedicated to improve the care of children and adults suffering from terminal or life-limiting illnesses. To date, more than 13,000 patients have received care and HOSPICE Casa Sperantei has become a Centre of Excel-


lence for the whole region.

Now he has taken on a new challenge, building the first in-patient teaching HOSPICE in Bucharest.

“I can’t tell you how desperately needed this facility is” says Graham. “In the UK we have 350 hospices that offer free of charge palliative care. Bucharest has none. Patients like my new Romanian friend Marius, who is now paralysed from his illness and whose family is struggling to cope with him at home. We have already raised 4.1 million euros, but need to raise a further 1.5 million before we can open the doors. We hope that as many people as possible will buy symbolic bricks to help us complete the building. We are so grateful to TAROM for supporting us with this campaign”

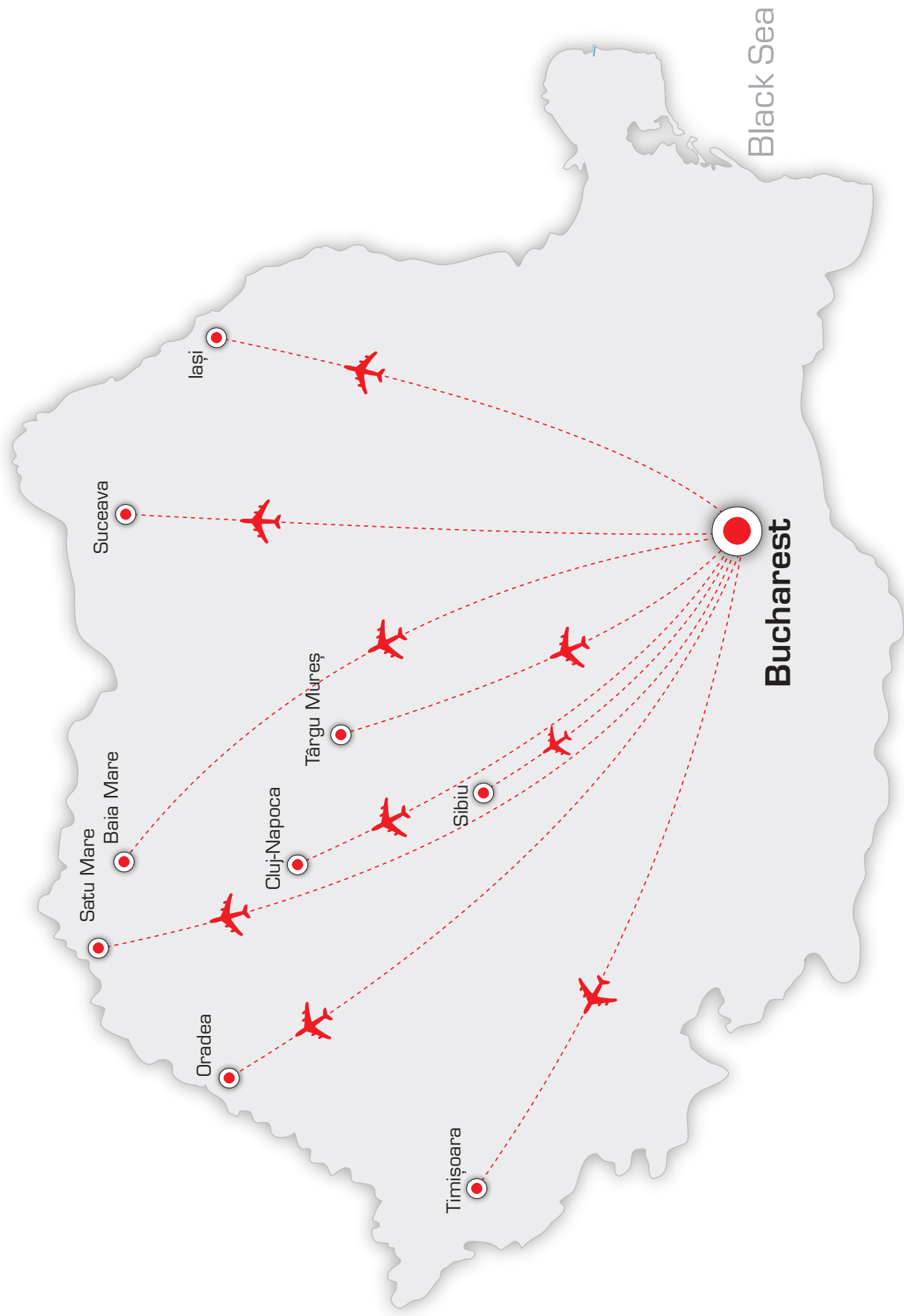
# focus

ALL ABOUT FLYING

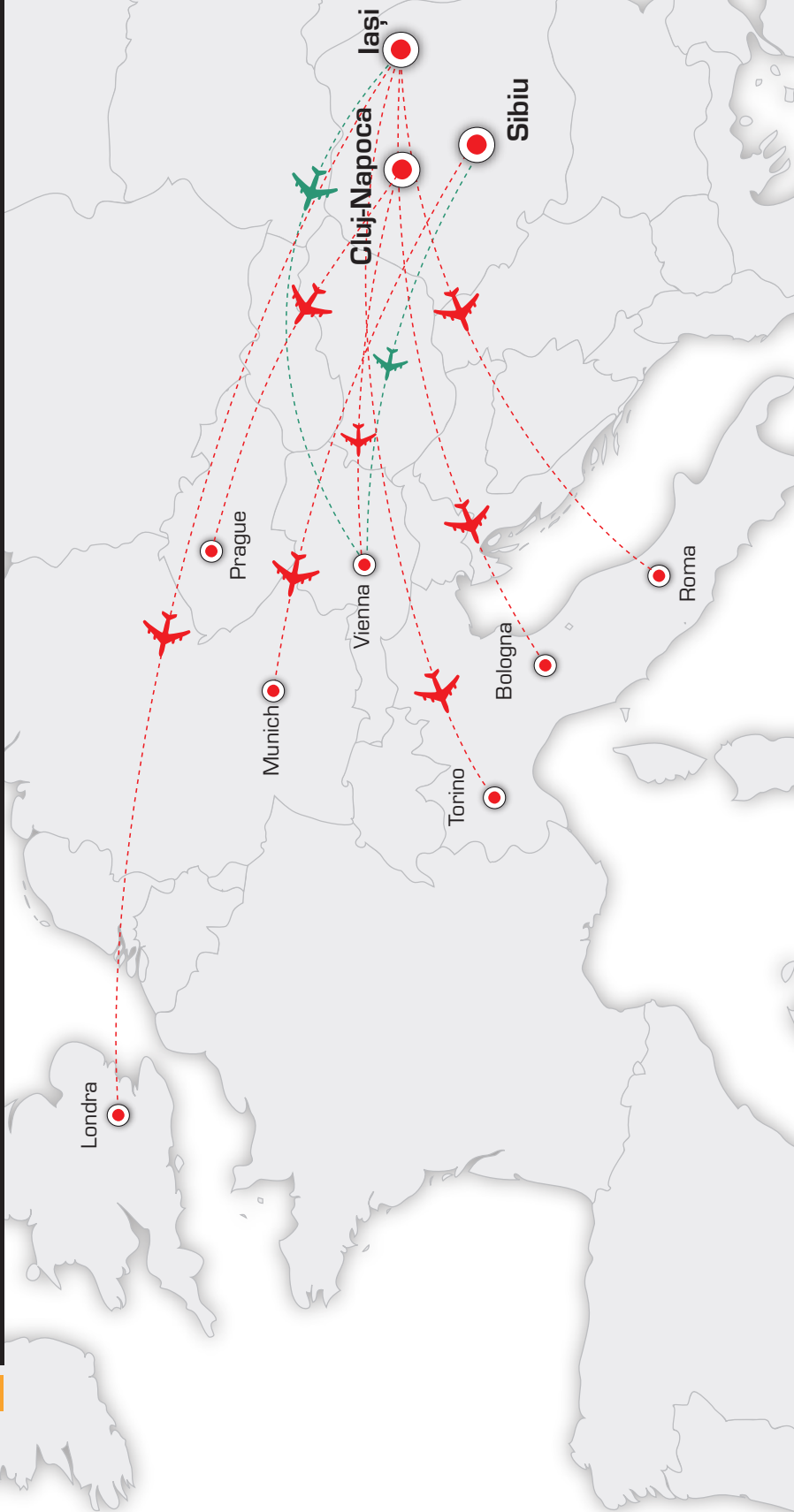


rute interne domestic routes **104** | rute europene european routes **106**  
rute intercontinentale intercontinental routes **107**  
rezervări online online booking **112** flying blue **115** city break tarom **118**

# RUTE INTERNE DOMESTIC ROUTES



# ZBORURI DIRECTE DIN ROMÂNIA DIRECT FLIGHTS FROM ROMANIA



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM    
 ● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

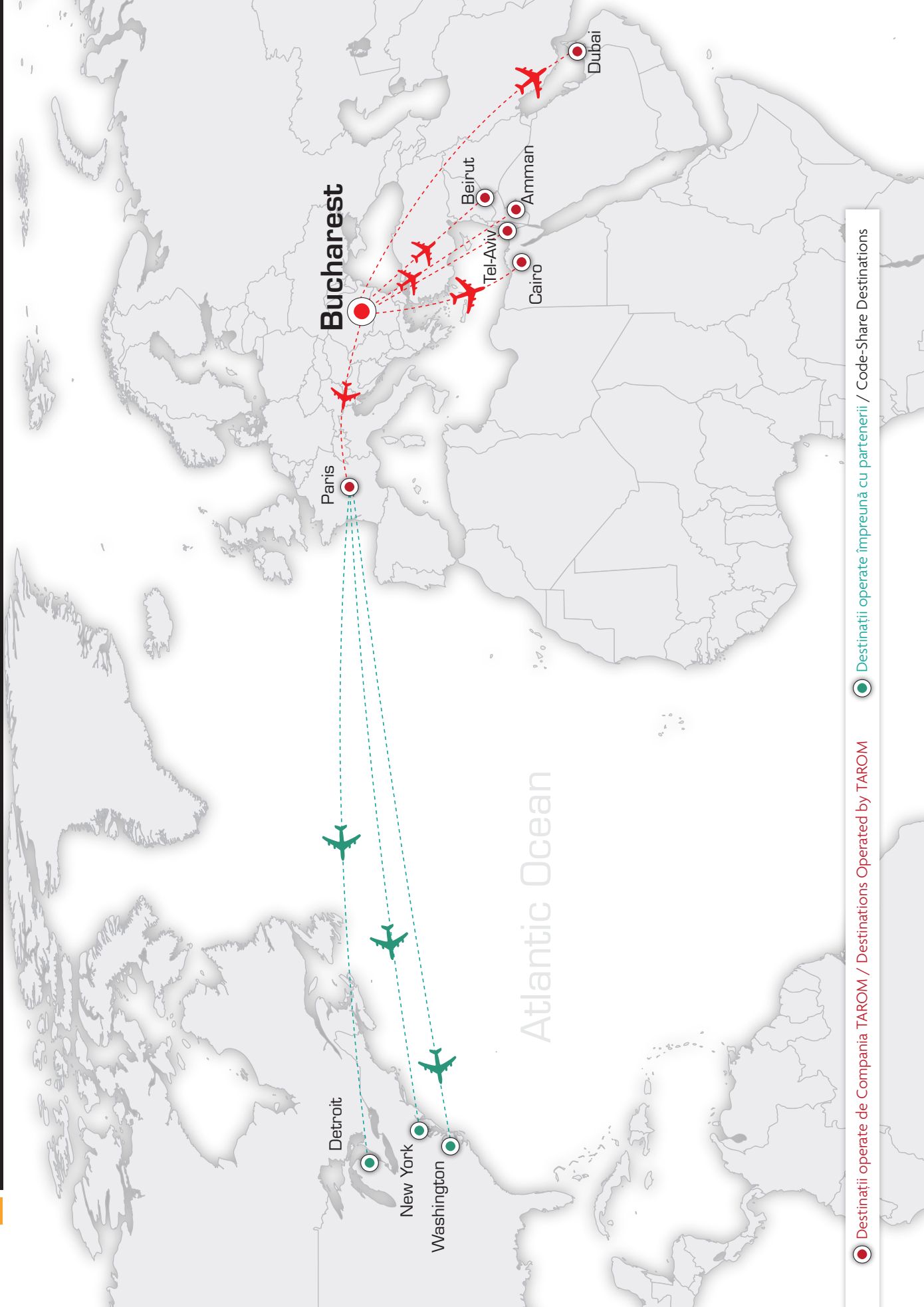
## PARTENERII CODE-SHAREPARTNERS

Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră.  
 The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

- |  |   |  |   |  |
|--|---|--|---|--|
| <p><b>AEROFLOT</b><br/>Moscow<br/>Sediul/Home base: Rusia</p>  | <p><b>AIR MOLDOVA</b><br/>Republic of Moldova<br/>Sediul/Home base: Chișinău</p>  | <p><b>Austrian</b><br/>Vienna, Austria<br/>Sediul/Home base: Vienna</p>    | <p><b>CYPRUS AIRWAYS</b><br/>Cyprus<br/>Sediul/Home base: Larnaca</p> | <p><b>LOT</b><br/>Warsaw<br/>Sediul/Home base: Polonia</p>           |
| <p><b>AirEuropa</b><br/>LUX<br/>Cooperare/Cooperation: Madrid, Barcelona, Palma de Mallorca, Tenerife, Vigo, Las Palmas, Bilbao, Lisabona, Valencia<br/>Sediul/Home base: Balears, Spain</p> | <p><b>Alitalia</b><br/>Cooperare/Cooperation: București - Milan, Rome, Bari, GOA, TRN, TRS, BLQ, FLR, MXP, VRN, Iasi - TRN, BLQ, FCO<br/>Sediul/Home base: Italia</p> | <p><b>brussels airlines</b><br/>Brussels<br/>Sediul/Home base: Belgium</p> | <p><b>Jat Airways</b><br/>Belgrade<br/>Sediul/Home base: Serbia</p>   | <p><b>ROYAL JORDANIAN</b><br/>Amman<br/>Sediul/Home base: Jordan</p> |
| <p><b>AIRFRANCE</b><br/>Paris, Lyon, Marsilia, Nisa, Strasbourg, Toulouse, Bristol, Detroit, New York, Washington, PAU, Montpeller<br/>Sediul/Home base: France</p>                          | <p><b>Bulgaria Air</b><br/>Sofia<br/>Sediul/Home base: Bulgaria</p>   | <p><b>KLM</b><br/>Amsterdam<br/>Sediul/Home base: The Netherlands</p>      | <p><b>KL</b><br/>Amsterdam<br/>Sediul/Home base: The Netherlands</p>  | <p><b>OLYMPIA</b><br/>Athens<br/>Sediul/Home base: Greece</p>        |



# RUTE INTERCONTINENTALE INTERCONTINENTAL ROUTES



● Destinatii operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM      ● Destinatii operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

# FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu șapte tipuri de avioane, având în dotare 24 de aeronave.

## THE FLEET

TAROM operates seven types of aircraft on its domestic and international flights. The fleet includes 24 airplanes.



| AIRBUS A 310 - 325          |                        | Avioane în dotare / Total in service | 2 |
|-----------------------------|------------------------|--------------------------------------|---|
| Capacitate                  | Capacity               | 20B + 189Y                           |   |
| Viteză de croazieră         | Cruising speed         | 880 km/h                             |   |
| Anvergură                   | Wingspan               | 43,9 m                               |   |
| Lungime                     | Length                 | 46,66 m                              |   |
| Greutate maximă la decolare | Maximum takeoff weight | 164 t                                |   |
| Distanța maximă de zbor     | Range                  | 8.050 km                             |   |



| BOEING 737-800              |                        | Avioane în dotare / Total in service | 1 |
|-----------------------------|------------------------|--------------------------------------|---|
| Capacitate                  | Capacity               | 189BY                                |   |
| Viteză de croazieră         | Cruising speed         | 870 km/h                             |   |
| Anvergură                   | Wingspan               | 35,8 m                               |   |
| Lungime                     | Length                 | 39,5 m                               |   |
| Greutate maximă la decolare | Maximum takeoff weight | 71 t                                 |   |
| Distanța maximă de zbor     | Range                  | 2.300 km                             |   |



| AIRBUS A 318 - 111          |                        | Avioane în dotare / Total in service | 4 |
|-----------------------------|------------------------|--------------------------------------|---|
| Capacitate                  | Capacity               | 14B+99Y, 26B + 81Y                   |   |
| Viteză de croazieră         | Cruising speed         | 850 km/h                             |   |
| Anvergură                   | Wingspan               | 34,1 m                               |   |
| Lungime                     | Length                 | 31,452 m                             |   |
| Greutate maximă la decolare | Maximum takeoff weight | 61,5 t                               |   |
| Distanța maximă de zbor     | Range                  | 2.780 km                             |   |



| BOEING 737-700              |                        | Avioane în dotare / Total in service | 4 |
|-----------------------------|------------------------|--------------------------------------|---|
| Capacitate                  | Capacity               | 14B + 102Y                           |   |
| Viteză de croazieră         | Cruising speed         | 870 km/h                             |   |
| Anvergură                   | Wingspan               | 34,3 m                               |   |
| Lungime                     | Length                 | 33,6 m                               |   |
| Greutate maximă la decolare | Maximum takeoff weight | 68 t/65,7 t                          |   |
| Distanța maximă de zbor     | Range                  | 4.900 km/4.100 km                    |   |



| ATR 42-500                  |                        | Avioane în dotare / Total in service | 7 |
|-----------------------------|------------------------|--------------------------------------|---|
| Capacitate                  | Capacity               | 48BY                                 |   |
| Viteză de croazieră         | Cruising speed         | 550 km/h                             |   |
| Anvergură                   | Wingspan               | 24,56 m                              |   |
| Lungime                     | Length                 | 22,68 m                              |   |
| Greutate maximă la decolare | Maximum takeoff weight | 18,6 t                               |   |
| Distanța maximă de zbor     | Range                  | 1.200 km                             |   |



| BOEING 737-300              |                        | Avioane în dotare / Total in service | 4 |
|-----------------------------|------------------------|--------------------------------------|---|
| Capacitate                  | Capacity               | 134Y (8B+126Y)                       |   |
| Viteză de croazieră         | Cruising speed         | 800 km/h                             |   |
| Anvergură                   | Wingspan               | 28,9 m                               |   |
| Lungime                     | Length                 | 33,4 m                               |   |
| Greutate maximă la decolare | Maximum takeoff weight | 56,5 t/60,1 t                        |   |
| Distanța maximă de zbor     | Range                  | 2.780 km/3.400 km                    |   |



| ATR 72-500                  |                        | Avioane în dotare / Total in service | 2 |
|-----------------------------|------------------------|--------------------------------------|---|
| Capacitate                  | Capacity               | 68BY                                 |   |
| Viteză de croazieră         | Cruising speed         | 520 km/h                             |   |
| Anvergură                   | Wingspan               | 27,05 m                              |   |
| Lungime                     | Length                 | 27,166 m                             |   |
| Greutate maximă la decolare | Maximum takeoff weight | 22,8 t                               |   |
| Distanța maximă de zbor     | Range                  | 950 km                               |   |

# GHIDUL CĂLĂTORULUI

## THE TRAVELER'S GUIDE

### Informații utile pentru îmbarcare

#### Check-in advice



## Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați, pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului de călătore

rie în legătură cu timpul-limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.



**Fumatul (inclusiv al țigărilor artificiale) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.**

*All TAROM flights (domestic and international) are non-smoking. Electronic cigarettes are also prohibited.*

## Check-in advice

Check-in for all flights departing from Henri Coanda International Airport will close 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and flights originating from overseas, check-in closing times may vary according to local regulations. We recommend that passengers check all flight details when purchasing their tickets. Late arrival at check-in may result in the cancellation of the passenger's reservation and TAROM reserves the right to reallocate the seat(s). Special services (such as special meals, medical assistance during the flight and wheelchair assistance) should be arranged during the flight reservation process.

## TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale și care sunt însoțiți de un adult pot beneficia de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduse mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

## SPECIAL FARES

Children under the age of 2, who do not occupy a separate seat, may be eligible for a 90% reduction of the full fare ticket price. Children aged 2 to 12 and children under 2 occupying a separate seat and accompanied by an adult may receive a fare reduction in accordance with the provisions of respective full fares. If one adult accompanies several children under the age of 2, only one child will receive the special fare; the others may benefit from a separate offer for children aged 2-12, even if they do not occupy a separate seat. Tourist and youth groups may also be eligible for reduced fares.

# NOUTĂȚI ÎN SEZONUL DE VARĂ

## SUMMER SEASON NEWS 2013

31 mar. – 26 oct.

### Zboruri din București / Flights from Bucharest

|                  |   |
|------------------|---|
| <b>Dublin</b>    | 3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week   |
| <b>Amsterdam</b> | 11 zboruri pe săptămână / 11 flights per week |
| <b>Frankfurt</b> | 13 zboruri pe săptămână / 13 flights per week |
| <b>Beirut</b>    | 3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week   |
| <b>Amman</b>     | 2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week   |
| <b>Nisa</b>      | 2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week   |

### Zboruri din Iași / Flights from Iași

|                |   |
|----------------|---|
| <b>Roma</b>    | 4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week |
| <b>Bologna</b> | 3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week |
| <b>Torino</b>  | 3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week |
| <b>Londra</b>  | 2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week |

### Zboruri din Cluj / Flights from Cluj

|              |   |
|--------------|---|
| <b>Praga</b> | 3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week |
|--------------|---|



## Bagaje

**Bagaje de cală.** De la 1 iulie 2010, TAROM aplică următoarea politică de bagaje: Pentru pasagerii clasei Economic: se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiunile maxime L x l x h = 158 cm).

Pentru pasagerii clasei Business: se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 kg fiecare.

Pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani) se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Membrii SkyTeam Elite și Elite Plus le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

**Bagajele de mână.** Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35cm x 30cm x 20cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

## Check-in advice

**Checked bags.** From 1st July 2010, TAROM introduced the following rules, regarding the free baggage allowance: Passengers travelling in Economy Class: one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

Passengers travelling in Business Class: max. three pieces (max. dimensions per piece L x H x W = 158 cm) weighing a maximum of 23 kg/each.

Infants (children aged between 0 and 2 years): one piece (max. dimensions L x H x W = 115 cm) weighing a maximum of 10 kg and one collapsible stroller. SkyTeam Elite and Elite Plus members are allowed one extra piece of baggage which satisfies the weight restrictions of the corresponding travel class.

**Hand luggage.** We recommend that you carry only one piece of hand luggage with the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). For flights operated by AT42/ AT72 passengers may carry-on one piece of hand-luggage; the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 85 (35 cm x 30 cm x 20 cm). In addition to their hand-luggage allowance, passengers may also carry one purse/briefcase, one camera bag or one laptop case.

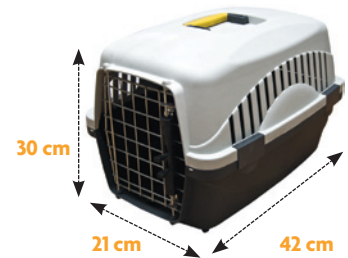
DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPTAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGER! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT CARRY BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!

## Animale de companie

În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă, pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și a regulilor companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

## Pets

Only dogs and cats with a maximum weight of 5 kg, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42



x 30 x 21 cm), are permitted in the passenger cabin of the aircraft. Pets allowed to travel in passengers cabin must comply with the requirements of the destination/transit country, must not cause discomfort to other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subject to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Animals which satisfy the above criteria with the exception of weight and size, may be accepted for transportation in the hold of the aircraft, subject to company regulations and aircraft limitations; the A318 aircraft is unable to transport live animals in the hold.

## Dispozitive electronice la bord

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras, radiourile și laptopurile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile vor fi închise.

## Electronic Devices on Board

The use of electronic equipment, which may interfere with aircraft equipment, is forbidden. Electric shavers, radios, laptops, etc., may only be used with the crew's approval. Mobile phones must be turned off.

## NOILE REGULI ALE UNIUNII EUROPENE PRIVIND SECURITATEA PE AEROPORTURI

## NEW SECURITY REGULATIONS FOR CABIN BAGGAGE

### Regimul lichidelor din bagajul de cabină

Transportul lichidelor, aerosolilor, gelurilor, cremelor, pastelor etc. în BAGAJUL DE CABINĂ al pasagerilor care tranzitează sau au ca punct de plecare indiferent de direcție aeroporturi din interiorul Uniunii Europene este, acum, restricționat la o cantitate maximă de 1 litru, în recipiente de maximum 100 ml. Aceștia trebuie să fie plasați într-o pungă transparentă, resigilabilă. Transportul medicamentelor, al alimentelor pentru nou-născuți și al unor alimente necesare unei diete speciale poate fi acceptat în bagajul de cabină, fără a fi introduse în pungile speciale, transparente și resigilabile. Articolele cumpărate în zona de tranzit de pe aeroporturi din România, de pe alte aeroporturi din UE, ori de la bordul unei aeronave aparținând unei companii UE trebuie să fie însoțite de chitanță sau factură, care se păstrează în vederea controlului de securitate. Dacă aceste mărfuri sunt vândute în ambalaje speciale și sigilate, nu le deschideți până la destinația finală sau înainte de controlul de securitate, efectuat pe aeroportul de transfer UE.



### Liquids in carry-on baggage

The carriage of liquids, creams, pastes, gels, aerosols, etc in carry-on baggage is limited to 1 litre and no item should exceed 100 ml. This rule applies to all flights departing from airports with the EU. Liquids must be carried in a re-sealable, transparent plastic bag. The carriage

of medications, baby food and special nutritional items may be exempt from this rule. Invoices for any items purchased from the transit area of an EU airport must be retained for security control purposes. If purchased items were sold packed and sealed, do not open them until you have reached your final destination or before passing through the security control point.

■ Volumul maxim 1 litru ■ Punga trebuie să fie din plastic transparent și să se poată resigila ■ Max. Volume 1 l ■ Transparent and re-sealable

## REZERVĂRI ONLINE ONLINE BOOKINGS

Motorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării. Chiar dacă plătiți online cu un card de debit sau de credit sau efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plătiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate este garantată.

Important: În cazul în care ați ales să plătiți contravaloarea biletului la agenție sau prin alte mijloace de plată alternative puse la dispoziție de agențiile TAROM, biletul electronic se va emite numai după confirmarea plății. Dacă doriți să efectuați plata după momentul încheierii rezervării, vă rugăm să vă adresați celei mai apropiate agenții TAROM. Lista completă a agențiilor TAROM o găsiți la [www.tarom.ro/contact](http://www.tarom.ro/contact).

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea „Asistență online” de pe website-ul TAROM.

The online booking system available at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) is a secure, convenient and efficient alternative to making a reservation made through a TAROM agency or an authorised agent; TAROM's online facilities are available and accessible 24 hours a day, 7 days a week from any computer, tablet or phone with an internet connection. The quick booking form on our homepage will guide you through the booking process which has been simplified, to help you make your reservation as quickly as possible.

Whether you pay by debit/credit card or cash, all TAROM tickets are now electronic. If you book and pay online, your ticket and itinerary will be issued immediately. Confirmation details will be sent to the e-mail address specified at the time of the booking.

The ticket price will be automatically debited from the credit/debit card specified during the online booking process.

Payment authorisation is facilitated through an external provider, acting on behalf of TAROM. To ensure our passengers' security, all communication through the third-party processor is encrypted by using a 256 bit SSL certificate.

Important: In case you choose to pay the counter value of the ticket at an agency or by alternative methods of payment provided by any of our agencies, the electronic ticket will be issued only after payment confirmation. If you wish to pay after the moment of booking completion, please contact the nearest TAROM agency. The complete list of our agencies can be found at: [www.tarom.ro/en/contact](http://www.tarom.ro/en/contact).

For more information please click the "Online Assistance" button on the TAROM website.

### CONTACT:

[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)

e-mail: [technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)

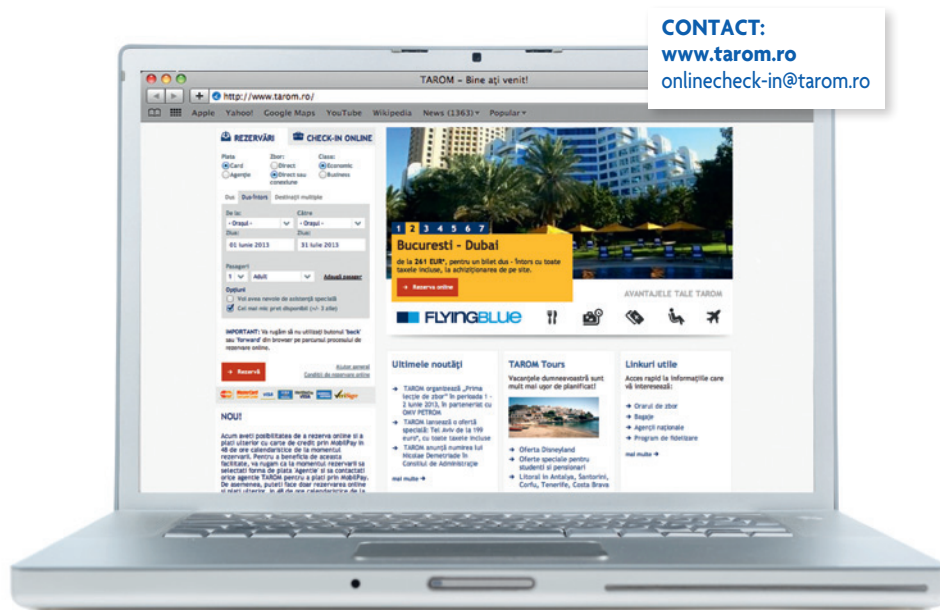
pentru plăți online/online payments: [contact@tarom.ro](mailto:contact@tarom.ro)

Helpline: (+4021) 9361

Tel.: (+4021) 303 44 44 / (+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

## CHECK-IN ONLINE ONLINE CHECK-IN

wwwtarom.ro



CONTACT:  
[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)  
[onlinecheck-in@tarom.ro](mailto:onlinecheck-in@tarom.ro)

Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus.

Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își pot alege locurile pe care vor călători.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zborurile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) - zboruri care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeu "Drop Off Baggage", evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online pe un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) is a convenient, rapid, secure and efficient alternative to a traditional airport check-in. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left.

Whether travelling alone or with family and friends, online check-in gives passengers the benefit of **choosing/ changing seats on the plane.**

Online check-in is available to all passengers in possession of an electronic ticket for flights operated by TAROM (airline code RO - e.g. RO261), or by its code-share partners on flights bearing the RO code (e.g. RO9385) - Air France (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX). TAROM can assure passengers that the 256 bit SSL encryption guarantees the confidentiality of information sent over the Internet.

Online check-in is available **from 30 hours before your flight until 1 hour before your scheduled departure time.** Passengers choosing to check-in online from the comfort of their home or office, can proceed directly to the gate - if they only have cabin baggage. If passengers have hold baggage, then they can simply drop their bags off at the **"Drop-off baggage"** point, thus avoiding queues at the traditional check-in desks. Passengers who encounter difficulty in the online check-in process receive special assistance.

TAROM encourages passengers to utilise this quick, modern and secure way to check-in for their flights.

# INFORMAȚII ȘI REZERVĂRI

## INFORMATION AND BOOKING

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)  
 You can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)



### Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe Internet ([www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status” apare codul „OK”, locul este confirmat ferm. Codul „RQ” indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

### Booking tickets

You can book tickets online at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

## BIROURI ÎN ROMÂNIA / DOMESTIC OFFICES

### BUCUREȘTI

17 Splaiul Independenței St.  
 Tel: (004) 021.316.02.20  
 Fax: (004) 021.316.44.44

### 59 Buzești St.

Tel: (004) 021.204.64.01/02/04/08/12/13/14  
 Fax: (004) 021 204 64 24/27  
 E-mail: [reservationvictoria@tarom.ro](mailto:reservationvictoria@tarom.ro)

[grupuri.victoria@tarom.ro](mailto:grupuri.victoria@tarom.ro)  
[victoria.corporate@tarom.ro](mailto:victoria.corporate@tarom.ro)  
[agvictoria@tarom.ro](mailto:agvictoria@tarom.ro)

### Henri Coandă Airport,

Calea Bucureștilor nr. 224F, etaj 2  
 Tel.: (0040) 021.204.13.55,  
 (0040) 021.201.49.79

### TAROM Call Center

Program: L-V / M-F: 08.00-20.00  
 Sâmbătă / Saturday: 09.00-14.00  
 Tel.: (+4021) 9361

(+4021) 204 64 64  
 (+4021) 303 44 00  
 (+4021) 303 44 44

e-mail: [rezervari@tarom.ro](mailto:rezervari@tarom.ro)

Online Booking:  
[technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)

### BAIA MARE [agbaiamare@tarom.ro](mailto:agbaiamare@tarom.ro)

5 București Blvd.  
 Tel./Fax: (004) 0262.221.624

### BRAȘOV [agbrasov@tarom.ro](mailto:agbrasov@tarom.ro)

Str. Republicii nr.38, ap. 10, et.1  
 Tel: (004) 0268.406.373  
 Fax: (004) 0268.406.374

### CLUJ-NAPOCA [agcluj@tarom.ro](mailto:agcluj@tarom.ro)

11 Mihai Viteazu Sq.  
 Tel.: (004) 0264.530.116,  
 (004) 0264.432.669  
 Fax: (004) 0264.432.524

### CONSTANȚA [agconstanta@tarom.ro](mailto:agconstanta@tarom.ro)

15 Ștefan cel Mare St.  
 Tel.: (004) 0241.662.632  
 Fax: (004) 4.0241.614.066

### CRAIOVA [agcraiova@tarom.ro](mailto:agcraiova@tarom.ro)

2 Calea București, Unirea Shopping  
 Center Tel./Fax: (004) 0251.411.049;

### IAȘI [agiasi@tarom.ro](mailto:agiasi@tarom.ro)

3-5 Arcu St.  
 Tel: (004) 0232.267.768;  
 Fax: (004) 0232.217.027

### ORADEA [agoradea@tarom.ro](mailto:agoradea@tarom.ro)

2 Regele Ferdinand Sq.  
 Tel./Fax: (004) 0259.431.918;

### BOTOȘANI [agbotosani@tarom.ro](mailto:agbotosani@tarom.ro)

13 Revoluției Sq.  
 Tel./Fax: (004) 0231.518.222;

### PLOIEȘTI [agploiesti@tarom.ro](mailto:agploiesti@tarom.ro)

141 Republicii Blvd.,  
 Bloc 31 C1/C2  
 Tel./Fax: (004) 0244.595.620

### SATU MARE [agsatumare@tarom.ro](mailto:agsatumare@tarom.ro)

9, 25 Octombrie Sq.  
 Tel. / Fax: (004) 0261.712.795

### SIBIU [agsibiu@tarom.ro](mailto:agsibiu@tarom.ro)

Str. Nicolae Olahus nr. 5, Clădirea  
 Centrului de Afaceri, intrarea B, parter  
 Tel./Fax: (004) 0269.211.157

### SUCEAVA [agsuceava@tarom.ro](mailto:agsuceava@tarom.ro)

2 Nicolae Bălcescu St.  
 Tel./Fax: (004) 0230.214.686

### TÂRGU MUREȘ [agtargumures@tarom.ro](mailto:agtargumures@tarom.ro)

Str. Tineretului nr. 2  
 Tel.: (004) 0265.236.200  
 Fax: (004) 0265.250.170

### TIMIȘOARA [agtimisoara@tarom.ro](mailto:agtimisoara@tarom.ro)

3-5 Revoluției 1989 Blvd.  
 Tel.: (004) 0256.493.563, (004) 0256.200.003  
 Fax: (004) 0256.490.150

# FLYINGBLUE

## Bun venit într-o lume a avantajelor, lumea Flying Blue!

Flying Blue este programul de fidelitate care vă diferențiază. Creat de companiile AIR FRANCE și KLM, Flying Blue a fost adoptat și de TAROM, Air Europa, Kenya Airways și Aircalin. Atunci când călătoriți cu cardul dumneavoastră Flying Blue, sunteți recunoscuți de către toți partenerii programului, astfel încât vă puteți aștepta întotdeauna la o călătorie reușită.

### Cum să vă înscrieți

Pentru a vă putea bucura de toate beneficiile Flying Blue, accesați [www.tarom.ro/flying-blue](http://www.tarom.ro/flying-blue) și completați formularul online pentru a obține numărul dumneavoastră Flying Blue. Veți primi cardul Flying Blue Ivory după ce primele mile vor fi înregistrate în contul dvs. Într-un timp, puteți utiliza cardul temporar, care vă este trimis prin e-

mail sau care poate fi descărcat de pe site-ul nostru.

### Statutul Flying Blue Elite

Flying Blue are 3 niveluri Elite: Silver, Gold și Platinum. Nivelurile Flying Blue Elite vă oferă o serie de beneficii, cum ar fi linie telefonică dedicată pentru rezervare, prioritate pe lista de așteptare, check-in la clasa business, prioritate la îmbarcare și acces în saloanele de business din aeroporturi, precum și bonușuri în Mile Elite.

### Cum să câștigați mile

Cu 15.000 de zboruri zilnice, peste 990 de destinații și 131 de parteneri comerciali, Flying Blue face posibilă acumularea de mile în întreaga lume. Puteți câștiga mile cu majoritatea zborurilor SkyTeam și, de asemenea,

cu partenerii comerciali Flying Blue. Numărul de mile acumulate pentru zboruri variază în funcție de distanța zburată și de clasa de rezervare. Cu Flying Blue câștigați două tipuri de mile: Mile Premiul și Mile de Nivel. Milele Premiul pot fi folosite pentru bilete-premiu, promovare la clasa business sau alte servicii oferite de partenerii Flying Blue, precum hoteluri sau companii de închiriere mașini. Ca membru Flying Blue, vă puteți menține Milele Premiul, zburând cu SkyTeam cel puțin o dată la 20 de luni. Milele de Nivel determină nivelul dumneavoastră de membru. Vă puteți califica pentru un card Elite Silver, Gold sau Platinum acumulând un anumit număr de Mile de Nivel (sau segmente de zbor) într-o perioadă de un an (1 ianuarie – 31 decembrie). Imediat ce atingeți

pragul următor, sunteți automat promovați la nivelul Elite corespunzător. Milele de Nivel sunt acumulate pe zborurile eligibile SkyTeam.

### Cum să utilizați milele

Cu Flying Blue puteți utiliza milele pe toate zborurile SkyTeam sau pe cele ale companiilor partener Flying Blue. Puteți alege numai un bilet dus sau puteți zbura utilizând mai multe companii SkyTeam, călătorind cu ușurință în jurul lumii. Pe lângă biletele-premiu, puteți utiliza milele și pentru promovarea la clasa business, cazarea la hotel, închirierea unei mașini sau o gamă variată de alte premii. Pentru mai multe informații despre program, vă rugăm să accesați site-ul TAROM, AIR FRANCE sau KLM.

## Welcome to a world of privilege, the world of Flying Blue!

Flying Blue is the frequent flyer program that sets you apart. Created by AIR FRANCE and KLM, it has also been adopted by TAROM, Air Europa, Kenya Airways and Aircalin. When you travel with your Flying Blue card, you are instantly recognized by all Flying Blue partners, so you can always look forward to a pleasant trip.

### How to join

To start enjoying all the Flying Blue benefits just visit [www.tarom.ro/en/flying-blue](http://www.tarom.ro/en/flying-blue) and complete the online form to immediately obtain your Flying Blue number. You will receive your Ivory membership card when your first miles are credited to your account. In the meantime, you can use the temporary card, which is sent

via e-mail or can be downloaded from our website.

### Flying Blue Elite status

Flying Blue has 3 Elite levels: Silver, Gold and Platinum. Flying Blue Elite Levels are especially designed to reward you even more: not only will you have a dedicated phone line for your reservations, waiting list priority, business class check in, priority boarding and access to airport lounges, but you will also gain an Elite Mileage Bonus.

### How to earn miles

With 15.000 daily flights, over 990 destinations and 131 commercial partners, Flying Blue makes earning Miles easier worldwide. You can earn Miles on most SkyTeam flights and

also with the Flying Blue commercial partners. The number of Miles earned for flights is based on the distance flown and the booking class. With Flying Blue you can earn 2 types of Miles: Award Miles and Level Miles. Award Miles can be used for award tickets, upgrade awards or services from partners like hotels and car rental companies. As a Flying Blue member, you can maintain your Award Miles for life, simply by flying once every 20 months using a SkyTeam airline. Level Miles determine your membership level. You qualify for Elite Silver, Gold or Platinum membership by accruing the specified amount of Level Miles (or Level flight segments) within one calendar year (1 January to 31

December). As soon as you reach the next threshold, you are automatically upgraded to the corresponding Elite Level. Level Miles are earned on eligible SkyTeam flights.

### How to spend miles

With Flying Blue, you can spend your miles on all SkyTeam airlines or Flying Blue airline partners. You can either choose a one-way ticket or fly using several SkyTeam airlines and easily travel round-the-world. In addition to Award tickets, you can spend miles on upgrade awards, hotel accommodation, car rental and a whole range of non-airline Awards. For more information about the program, please visit TAROM, AIR FRANCE or KLM website.

# Membri SKYTEAM Member Airlines

SkyTeam este o alianță aeriană globală ce are în componență următorii membri: Aeroflot, Aerolíneas Argentinas, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, TAROM, Vietnam Airlines și Xiamen Air.

SkyTeam is a global airline alliance that includes the following members: Aeroflot, Aerolíneas Argentinas, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, TAROM, Vietnam Airlines and Xiamen Air.



## 13 ani de SKYTEAM, alianța mondială de companii aeriene a dumneavoastră

Alianța a fost înființată la 22 iunie 2000 de către Aeroméxico, Air France, Delta and Korean Air. La 13 ani după acest moment, are 19 membri din toată lumea, acoperind o rețea extinsă de 1000 de destinații, în 187 de țări.

În ultimii ani, alianța a crescut substanțial. Numai în anul 2012, am primit în rândurile noastre patru noi membri, adăugând 77 de noi destinații în toată lumea. SkyTeam și-a făcut simțită prezența în Orientul Mijlociu când ni s-au alăturat Saudia și MEA. Aerolíneas Argentinas a devenit primul membru din America de Sud care și-a îmbinat perfect rețeaua cu cele ale Aeroméxico și Delta, din America de Nord, legând continentul de Australia. Apoi, în luna noiembrie, ni s-a alăturat și Xiamen Airlines, întărind poziția de număr 1 pe care o deținem în China. În 2014, ni se va alătura și Garuda Indonesia, al 20-lea membru, care va îmbunătăți poziția SkyTeam în Asia de Sud-Est, alături de Vietnam Airlines.

Astăzi, SkyTeam este prezentă pe cele mai importante piețe ale lumii de azi și de mâine, printre care se numără China,

unde este alianța de companii aeriene nr. 1, oferind mai mult de 147 de destinații, și incluzând 4 membri din această parte a lumii: China Southern, China Eastern, China Airlines și Xiamen Airlines

Pentru a putea oferi cea mai bună experiență, SkyTeam se orientează acum pe sporirea calității și, în același timp, pe crearea unei cât mai bune compatibilități, îmbunătățind serviciile de aeroport, făcând legăturile de la o companie aeriană la alta mai suplă și mai ușor de realizat, deschizând în aeroporturi mai multe spații care poartă amprenta SkyTeam, printre multe alte inițiative-cheie.

Primul dintre aceste proiecte este SkyPriority, un „covor roșu”, unic la nivelul alianței, pentru clienții de top, care a fost lansat în luna martie 2012, urmând ca anul acesta să fie implementat la nivelul întregii rețele mondiale.

## 13 YEARS OF SKYTEAM, YOUR GLOBAL AIRLINE ALLIANCE

The alliance was founded on 22 June 2000 by Aeroméxico, Air France, Delta and Korean Air. 13 years later, it has 19 members from virtually all around the world, covering an extensive network of 1,000 destinations in 187 countries.

In the last few years, the alliance has growth substantially. Only in 2012, we welcomed four

new members, adding 77 new worldwide destinations. SkyTeam gained its first presence in the Middle East when Saudia and MEA joined. Aerolíneas Argentinas became the first South American member perfectly complementing its network with the ones of Aeroméxico and Delta in the north of the Americas, and linking the continent to Australia. Then Xiamen Airlines joined in November, cementing the alliance' s number 1 position in greater China. In 2014, we are going to welcome Garuda Indonesia as the 20th member, enhancing SkyTeam' s position in Southeast Asia together with Vietnam Airlines.

Today, SkyTeam is present in the world' s most relevant markets of today and tomorrow, among them Greater China, where it by far the number 1 airline alliance offering more than 147 destinations with four members from this part of the world: China Southern, China Eastern, China Airlines and Xiamen Airlines.

In order to help take the most out of traveling, SkyTeam is now focusing on increasing quality and creating more consistency at the same time, enhancing airport-related services, making connections from one airline to another easier and smoother, opening more SkyTeam-branded airport lounges, among other key initiatives.

The first of these projects is SkyPriority, a unique alliance-wide “red carpet treatment” for top customers, which was launched in March 2012 and this year will be implemented throughout the entire global network.



# SKYTEAM®

**WE KNOW THAT SOMETIMES GETTING BACK QUICKLY  
IS AS IMPORTANT AS GETTING THERE.**

With 19 SkyTeam member airlines and a large number of partners to connect you to the world, travelling is seamless. Covering more than 1,000 destinations worldwide and providing access to over 520 exclusive lounges, SkyTeam makes it easy to get wherever you need to go. Visit [skyteam.com](https://www.skyteam.com)

Caring more about you™

AEROFLOT

Aerolíneas Argentinas

AEROMEXICO

AirEuropa

AIRFRANCE

Alitalia

CHINA AIRLINES

CHINA EASTERN

CHINA SOUTHERN

CZECH AIRLINES

DELTA

Kenya Airways

KLM

KOREAN AIR

MEA

SAUDIA

TAROM

Vietnam Airlines

XIAMENAIR



## SkyPriority, tratamentul nostru de lux

În martie 2012, SkyTeam a lansat SkyPriority, seria de avantaje de lux aplicate în întreaga alianță, care asigură pasagerilor de top o gamă largă de servicii prioritare.

**D**ar asta nu este tot: SkyTeam lucrează constant la adăugarea de noi beneficii în cadrul acestui produs.

De pildă, în luna februarie, un nou culoar rapid de securitate a fost deschis în Aeroportul Internațional Tokyo Narita. Astfel, pasagerii eligibili SkyPriority vor avea parte de o experiență mai rapidă în aeroport, de la check-in până la îmbarcarea în avion. Culoarul de securitate dedicat este localizat în spatele unui perete ușor de localizat, care poartă emblema SkyPriority. Culoarul va fi disponibil exclusiv pasagerilor eligibili SkyPriority: First/ Business Class și SkyTeam Elite Plus, care vor decola din Terminalul 1-Nord. În curând, un Call Center SkyPriority dedicat va fi creat pentru a asigura sprijin suplimentar pasagerilor de top, în toate limbile.

Mai mult decât atât, programele frequent flyer ale tuturor companiilor aeriene membre SkyTeam vor include informații extinse despre SkyPriority în pachetele de bun venit trimise pasagerilor în momentul în care devin membrii Elite Plus.

În plus, mai multe beneficii vor fi adăugate după începerea călătoriei.

### — SKYPRIORITY, OUR WORLDWIDE RED CARPET TREATMENT, KEEPS ROLLING OUT IN 2013

In March 2012, SkyTeam first launched SkyPriority, the alliance-wide red carpet providing top customers with a wide range of priority services. But this is not all: SkyTeam is constantly working in adding new benefits to the program.

For instance, in February a new fast-track security lane was opened at Tokyo Narita International Airport, offering premium customers a speedier airport experience from checking-in to boarding the plane.

The dedicated security lane is located behind an easily identifiable, SkyPriority-branded wall, and is available exclusively to Elite Plus, First and Business Class customers flying from Terminal 1-North. A dedicated SkyPriority Call Center will be created, providing special support to top customers in all languages.

Furthermore, all SkyTeam member airlines' frequent flyer programs will include extensive information about SkyPriority in the welcome packages sent to customers when they become Elite Plus members.

Additionally, more benefits will be also added once the trip has started.

# ZBOR PLĂCUT!

## 1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznele simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

### ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



## 2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful picioarelor în sus; cu vârful picioarelor lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

### FOOT PUMPS

With both heels on the floor, stretch your toes upward as high as you can, then reverse the action in one fluid motion; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat the exercise in 30-sec. intervals.



## 3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchii coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 – 30 de mișcări pentru fiecare picior.

### KNEE LIFTS

Lift your leg and keep your knee bent, contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 – 30 times for each leg.



## 4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

### SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



## 5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile în față). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

### ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-seconds intervals.



# FLY COMFORTABLY!

## 6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

### KNEE TO CHEST

Grasp left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.



## 7 APLECARE ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznele și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

### FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles. Hold the position for 15 seconds. Slowly go back up.



## 8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

### OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.



## 9 DEZMORTIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presați ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

### SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.



## 10 ROTIȚI GÂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

### NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.



# City Break TAROM

[www.tarom.ro/tarom-tours/city-break](http://www.tarom.ro/tarom-tours/city-break)



**2 NIGHTS (BB)**

**ATENA**  
 Hotel BW Amazon 3\* – de la/from: dbl 184, sgl 227  
 Hotel Chic Deluxe 3\* – de la/from: dbl 207, sgl 255  
 Hotel Art 4\* – de la/from: dbl 181, sgl 230  
 Hotel Polis Grand 4\* – de la/from: dbl 203, sgl 255  
 Hotel Fresh 4\* – de la/from: dbl 236, sgl 309  
 Mediterranean Palace 5\* – de la/from: dbl 254, sgl 355



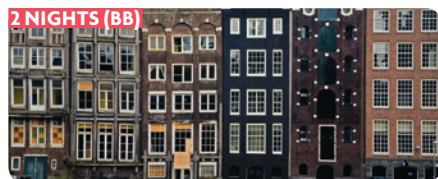
**2 NIGHTS (BB)**

**ROMA**  
 Hotel Alexandra 3\* – de la/from: dbl 273, sgl 374  
 Hotel Delle Muse 3\* – de la/from: dbl 210, sgl 266  
 Hotel Savoy 4\* – de la/from: dbl 321, sgl 514  
 Hotel Boscolo Exedra 4\* – de la/from: dbl 418, sgl 676  
 Hotel Ambra Palace 4\* – de la/from: dbl 242, sgl 350  
 Hotel Diana 4\* – de la/from: dbl 232, sgl 293



**2 NIGHTS (BB)**

**SALONIC**  
 Hotel Park 3\* – de la/from: dbl 199, sgl 252  
 Hotel Golden Star 4\* – de la/from: dbl 224, sgl 268  
 Hotel Excelsior 4\* – de la/from: dbl 276, sgl 382  
 Hotel Mediterranean Palace 5\* – de la/from: dbl 245, sgl 318  
 Hotel Davos Luxury Living 5\* – de la/from: dbl 277, sgl 385



**2 NIGHTS (BB)**

**AMSTERDAM**  
 Hotel City Garden 3\* – de la/from: dbl 311, sgl 453  
 Hotel Bellevue 4\* – de la/from: dbl 323, sgl 457  
 Hotel Memphis 4\* – de la/from: dbl 320, sgl 443  
 Hotel Bilderberg Jan Luyken 4\* – de la/from: dbl 306, sgl 461  
 Hotel Movenpick City Center 4\* – de la/from: dbl 331, sgl 476



**2 NIGHTS (BB)**

**ISTANBUL**  
 Hotel Armagrandi Spina 4\* – de la/from: dbl 206, sgl 277  
 Hotel Pierre Lotti 4\* – de la/from: dbl 204, sgl 274  
 Hotel Lady Diana 4\* – de la/from: dbl 213, sgl 290  
 Hotel The Pera 4\* – de la/from: dbl 189, sgl 262  
 Hotel Romance 4\* – de la/from: dbl 193, sgl 246



**2 NIGHTS (BB)**

**BRUXELLES**  
 Hotel Queen Anne 3\* – de la/from: dbl 283, sgl 343  
 Hotel B.W. City Center 3\* – de la/from: dbl 297, sgl 373  
 Hotel Bedford 4\* – de la/from: dbl 287, sgl 363  
 Hotel NH Stephanie 4\* – de la/from: dbl 301, sgl 372  
 Hotel Chambord 4\* – de la/from: dbl 280, sgl 348



**2 NIGHTS (BB)**

**FRANKFURT**  
 Clarion Collection City 4\* – de la/from: dbl 197, sgl 247  
 Hotel National 4\* – de la/from: dbl 222, sgl 276  
 Hotel Ramada City Center 4\* – de la/from: dbl 206, sgl 266  
 Hotel Radisson Blu 4\* – de la/from: dbl 254, sgl 326



**2 NIGHTS (BB)**

**MADRID**  
 Hotel Togumar 3\* – de la/from: dbl 241, sgl 293  
 Hotel Florida Norte 4\* – de la/from: dbl 260, sgl 326  
 Hotel Mayorazgo 4\* – de la/from: dbl 262, sgl 299  
 Hotel Carlton 4\* – de la/from: dbl 292, sgl 407



**2 NIGHTS (BB)**

**MÜNCHEN**  
 Hotel Germania 3\* – de la/from: dbl 223, sgl 277  
 Hotel Regent 4\* – de la/from: dbl 272, sgl 351  
 Hotel Atrium 4\* – de la/from: dbl 261, sgl 321  
 Hotel Courtyard C.Center 4\* – de la/from: dbl 264, sgl 386



**2 NIGHTS (BB)**

**LONDRA**  
 Hotel St. Gilles 3\* – de la/from: dbl 327, sgl 441  
 Ambassadors Kensington 3\* – de la/from: dbl 348, sgl 456  
 Hotel NH Harrington Hall 4\* – de la/from: dbl 381, sgl 552  
 Hotel Copthorne Tara 4\* – de la/from: dbl 395, sgl 571  
 Millenium Gloucester 4\* – de la/from: dbl 409, sgl 599



**2 NIGHTS (BB)**

**BUDAPESTA**  
 Hotel Boutique Bristol 4\* – de la/from: dbl 210, sgl 282  
 Hotel Boutique Zara 4\* – de la/from: dbl 215, sgl 290  
 Hotel Cosmo Fashion 3\* – de la/from: dbl 210, sgl 277  
 Hotel Mercure Buda 4\* – de la/from: dbl 215, sgl 296  
 Hotel Radisson Blu Beke 4\* – de la/from: dbl 234, sgl 330



**2 NIGHTS (BB)**

**PARIS**  
 Hotel B.W. Ronceray Opera 3\* – de la/from: dbl 320, sgl 444  
 Hotel Auteuil Tour Eiffel 3\* – de la/from: dbl 348, sgl 499  
 Mercure Opera Garnier 3\* – de la/from: dbl 357, sgl 517  
 Hotel Villa Beaumarchais 3\* – de la/from: dbl 388, sgl 565  
 Hotel Baltimore 4\* – de la/from: dbl 436, sgl 676



### BELGRAD

Hotel Balkan 4\* – de la/from: dbl 271, sgl 337  
Hotel Mr. President Design 4\* – de la/from: dbl 278, sgl 342  
Hotel Zira 4\* – de la/from: dbl 249, sgl 357



### BARCELONA

Hotel Del Mar 3\* – de la/from: dbl 310, sgl 379  
Hotel Colonial 4\* – de la/from: dbl 338, sgl 405  
Hotel Center 4\* – de la/from: dbl 346, sgl 500  
Hotel Gotico 4\* – de la/from: dbl 327, sgl 394  
Hotel HCC St. Moritz – de la/from: dbl 349, sgl 476



### LARNACA

Hotel Flamingo Beach 3\* – de la/from: dbl 255, sgl 288  
Hotel Lordos Beach 4\* – de la/from: dbl 305, sgl 359  
Hotel Palm Beach 4\* – de la/from: dbl 297, sgl 361  
Hotel Golden Bay Beach 5\* – de la/from: dbl 318, sgl 396



### VIENA

Hotel Bosei 4\* – de la/from: dbl 175, sgl 264  
Hotel Savoy 3\* – de la/from: dbl 191, sgl 235  
Hotel Regina 4\* – de la/from: dbl 239, sgl 312  
Hotel Graben 4\* – de la/from: dbl 239, sgl 312  
Hotel Prinz Eugen 4\* – de la/from: dbl 166, sgl 243

### 4 NIGHTS (BB)

#### AMMAN

Hotel Toledo 3\* – de la/from: dbl 346, sgl 481  
Hotel Bellevue 4\* – de la/from: dbl 392, sgl 508  
Golden Tulip Grand Palace 4\* – de la/from: dbl 409, sgl 550  
Hotel Regency Palace 5\* – de la/from: dbl 479, sgl 704  
Hotel Kempinski 5\* – de la/from: dbl 516, sgl 758

#### BEIRUT

Hotel Alexandre 4\* – de la/from: dbl 461, sgl 686  
Hotel The Mayflower 4\* – de la/from: dbl 371, sgl 479  
Hotel Crowne Plaza 4\* – de la/from: dbl 483, sgl 836  
Hotel Lancaster Raouche 4\* – de la/from: dbl 486, sgl 661

### 3 NIGHTS (BB)

#### NISA

Hotel Boreal 3\* – de la/from: dbl 368, sgl 495  
Hotel Best Western Riviera 3\* – de la/from: dbl 373, sgl 505  
Hotel Albert Premier 3\* – de la/from: dbl 421, sgl 635  
Hotel Renaissance 4\* – de la/from: dbl 414, sgl 646  
Hotel Boscolo Exedra 4\* – de la/from: dbl 669, sgl 1146

#### TEL AVIV

Hotel Leonardo Boutique 4\* – de la/from: dbl 501, sgl 7347  
Hotel Grand Beach 4\* – de la/from: dbl 502, sgl 792  
Hotel Metropolitan 4\* – de la/from: dbl 491, sgl 770  
Hotel Renaissance 4\* – de la/from: dbl 583, sgl 955  
Hotel Savoy 4\* – de la/from: dbl 486, sgl 760

#### DUBAI

Hotel Coral Oriental Deira 4\* de la/from: dbl 230 usd+381 euro, sgl 368 usd+381 euro  
Hotel Novotel Deira 4\* de la/from: dbl 352 usd+381 euro, sgl 547 usd+381 euro  
Hotel Cassels Al Barsha 4\* de la/from: dbl 282 usd+381 euro, sgl 471 usd+381 euro  
Hotel Movenpick Deira 5\* de la/from: dbl 402 usd+381 euro, sgl 665 usd+381 euro  
Hotel Asiana 5\* de la/from: dbl 351 usd+381 euro, sgl 564 usd+381 euro  
Hotel Al Bustan Rotana 5\* de la/from: dbl 406 usd+381 euro, sgl 678 usd+381 euro

### Vacanță magică la / Magic holiday at DISNEYLAND RESORT PARIS

Hotel Santa Fe \*\* – de la 209 € /adult  
Hotel Cheyenne \*\* – de la 219 € /adult  
Hotel Sequoia Lodge \*\*\* – de la 239 € /adult  
Hotel Newport Bay Club \*\*\* – de la 269 € /adult  
Hotel New York \*\*\*\* – de la 279 € /adult  
Hotel Disneyland \*\*\*\*\* – de la 419 € /adult

#### Tariful pachetului turistic include:

- 2 nopți cazare în cameră dublă cu mic dejun + 1 intrare în ambele parcuri din Disneyland Resort Paris.
- tarifele sunt valabile pentru cazarea a 2 adulți în cameră dublă
- copiii până la 7 ani neîmpliniți la momentul check-in la hotel beneficiază de intrări în parcul Disneyland Resort Paris și cazare gratuită.

## VACANȚE VARA 2013

### COSTA BRAVA-SPANIA

#### Ofertă Specială Vara 2013

##### Tarife în euro/persoană/sejur

Hoteluri de 4\* ( Callela Palace, Pineda Palace, Tropic Park, Royal Sun Suites, Royal Beach)

15.06-28.06.13: dbl 462, sgl 599  
29.06-19.07.13: dbl 541, sgl 678

##### 20.07-02.08.13

24.08-30.08.13: dbl 604, sgl 741  
03.08-23.08.13: dbl 643, sgl 780  
31.08-13.09.13: dbl 497, sgl 634

Hoteluri 3\* (Maria de Mar, Casino, Olympic, Ancla, Haromar, Terramar, etc)

15.06-28.06.13: dbl 406, sgl 527  
29.06-19.07.13: dbl 462, sgl 583

##### 20.07-02.08.13+

24.08-30.08.13: dbl 518, sgl 639  
03.08-23.08.13: dbl 581, sgl 702  
31.08-13.09.13: dbl 435, sgl 556

#### Servicii incluse:

- transport avion cursă directă București – Barcelona și retur, cu compania TAROM;
- 7 nopți cazare cu pensiune completa, fara bauturi la mesele principale;
- transferuri aeroport – hotel – aeroport, cu shuttle bus.

#### Prețurile nu includ:

- taxele de aeroport:cca 82 Euro/pers (taxele de aeroport sunt informative și pot suferi unele modificări);
- asigurarea medicala de calatorie;
- excursiile opționale;
- Supliment Business Class: 100 €/pers. – OPȚIONAL (include strict prealocare loc business și catering business în avion).

Tariful pachet exprimat în Euro și/sau USD include: 2/3 sau 4 nopți cazare cu mic dejun; transport TAROM pe ruta București-destinație-București. Tariful pachet nu include: taxe de aeroport, transferuri, asigurarea medicală. Tarifele sunt minime și depind de sezonălitătea hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimente locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpozioane, conferințe etc. Sejurul de minim 2/3/4 nopți de cazare poate fi extins pentru un număr mai mare de nopți, iar tariful se modifică corespunzător numărului de nopți. / The package in Euro and/or USD includes bed and breakfast for 2, 3 or 4 nights; transport from and to Bucharest. Tariffs don't include airport fees, transfers, health insurance. These tariffs are minimum and depend on the seasonality of the hotels, the possible growth of the operational costs, also on local events such as fairs, holidays, symposiums, conferences etc. The minimum 2/3/4 nights of accommodation may be extended for a larger number of nights, the rates being modified accordingly.

# Vară 2013

## SUMMER 2013



### GRECIA – HALKIDIKI

Preț/persoană 7 nopți cazare cu mic dejun  
 Hotel Porfi Beach 3\* – dbl 164 euro  
 Hotel Petrino Suites 4\* – dbl 180 euro  
 Hotel Alexander The Great 4\* – dbl 191 euro  
 Hotel Lagomandra 4\* – dbl 244 euro



### GRECIA – THASSOS

Preț/persoană 7 nopți cazare cu mic dejun  
 Hotel Korina 3\* – dbl 139 euro  
 Hotel Alexandra Beach Spa & Resort 4\* – dbl 334 euro  
 Skala Rachony Bay Resort 4\* – dbl 196 euro



### GRECIA – RODOS

Pachete charter (valabilitate 10.06 – 16.09.2013)  
 Ixian Grand 5\*, mic dejun – de la 645 eur/pers, cameră dublă; Mitsis Grand 5\*, mic dejun – de la 632 eur/pers, cameră dublă; Amathus Beach 5\*, mic dejun – de la 691 eur/pers, cameră dublă; Sheraton Rhodes Resort 5\*, mic dejun – de la 767 eur/pers, cameră dublă; Sun Shine Rhodes 4\*, all inclusive – de la 616 eur/pers, cameră dublă; Blue Sea 4\*, demipensiune – de la 604 eur/pers, cameră dublă; Aquamare 3\*, mic dejun – de la 449 eur/pers, cameră dublă



### GRECIA – CRETA

Pachete charter (valabilitate 10.06 – 16.09.2013)  
 Creta Maris 5\*, all inclusive – de la 790 eur/pers, cameră dublă; Apollonia Beach Club 5\*, all inclusive – de la 830 eur/pers, cameră dublă; Knossos Royal 5\*, all inclusive – de la 873 eur/pers, cameră dublă; Star Beach Village 4\*, all inclusive – de la 701 eur/pers, cameră dublă; Minoa Palace 4\*, all inclusive light – de la 662 eur/pers, cameră dublă; Agrabella 3\*, demipensiune – de la 380 eur/pers, cameră dublă; Friday 2\*, cu mic dejun – de la 364 eur/pers, cameră dublă



### GRAN CANARIA

Hotel Ifa Buenaventura 3\*, de la 464 Euro/pers. cameră dublă, cu demipensiune, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Madrid, transfer aeroport – hotel și retur; de la 549 Euro/pers. cameră dublă, cu all inclusive, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Madrid, transfer aeroport – hotel și retur; Hotel Barcelo Margueritas 4\*, de la 522 Euro/pers. cameră dublă, cu demipensiune, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Madrid, transfer aeroport – hotel și retur; de la 642 Euro/pers, cameră dublă, all inclusive, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Madrid, transfer aeroport – hotel și retur; Hotel San Augustin 4\*, de la 522 Euro/pers. cameră dublă, cu demipensiune, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Madrid, transfer aeroport – hotel și retur; de la 642 Euro/pers. in camera dubla, cu all inclusive, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Madrid, transfer aeroport – hotel și retur  
 La tarifele pentru destinațiile exotice și la programele de Gran Canaria se va adăuga pretul biletului de avion pe ruta București-Madrid și retur, curse regulate compania TAROM.



### ANTALYA

Pachete charter (valabilitate 03.06 – 22.09.2013)  
 Miracle Resort 5\*, ultra all inclusive – de la 965 eur/pers, cameră dublă; Royal Wings 5\*, ultra all inclusive – de la 1048 eur/pers; Belek Beach 5\*, ultra all inclusive – de la 761 eur/pers, cameră dublă; Calista Luxury Resort 5\*, ultra all inclusive – de la 1193 eur/pers, cameră dublă; Rixos Lares 5\*, ultra all inclusive – de la 901 eur/pers, cameră dublă; Akka Antedon 5\*, ultra all inclusive – de la 945 eur/pers, cameră dublă; Titanic Beach 5\*, ultra all inclusive – de la 998 eur/pers, cameră dublă; Barut 5\*, ultra all inclusive – de la 1104 eur/pers, cameră dublă; Delphin Palace 5\*, ultra all inclusive – de la 1146 eur/pers, cameră dublă; Delphin Imperial 5\*, ultra all inclusive – de la 1244 eur/pers, cameră dublă; Aydinbey Gold Dreams 5\*, ultra all inclusive – de la 645 eur/pers, cameră dublă.



### CUBA – VARADERO

Hotel Melia Varadero 5\*, de la 1309 eur/pers, cameră dublă, all inclusive, 7 nopți, bilet Madrid, transfer aeroport – hotel și retur.



### REPUBLICA DOMINICANĂ - PUNTA CANA

Hotel Punta Cana Bahia Principe Bavara Premier 5\* – de la 1025 eur/pers, cameră dublă, all inclusive, bilet de avion cu plecare din Madrid, transfer aeroport – hotel și retur.

Tarom Tours va aștepta să optați, de asemenea și pentru alte programe pe care le oferă pe parcursul anului, a cărei paletă este foarte variată, și anume: rezervări la toate categoriile de hoteluri, în România și străinătate, cu sau fără transport aerian; sejururi litorale în România și străinătate; sejururi exotice la preturi competitive; circuite în Europa; pelerinaje în Israel, Egipt, Iordania; Pentru rezervări și informații, vă rugăm să accesați site-ul [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) sau să apelați la agenția TAROM Tours situată în București, str. Splaiul Independenței, nr. 17, tel: 021.303.44.17/ 303.44.37/ 303.44.21/ 318.44.44; mobil : 0745.059.573  
 TAROM Tours invites you to also choose from a selection of other packages it offers throughout the year. The range of packages is very varied: reservations for every hotel categories in Romania and abroad, with or without air transport; beach stays in Romania and abroad; exotic holidays at competitive prices; tours of Europe, pilgrimages to Israel, Egypt and Jordan. For reservations and further information, please visit [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) or contact TAROM Tour's agency: Head Office, Bucharest, 17 Splaiul Independenței street, tel: 021.303.44.21/ 303.44.17/ 303.44.38/ 303.44.14/ 318.44.44; mobile: 0745.059.573.



17 Splaiul Independenței, Bucharest, Romania  
 Tel.: +40 21 318 44 44  
 +40 21 303 44 14/21/37  
 +40 21 303 44 39  
 E-Mail: [tours@tarom.ro](mailto:tours@tarom.ro)

### LEGENDĂ / LEGEND

4★ Hotel ★★★★★ BB Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast  
 sgl Single/single  
 3★ Hotel ★★★ dbl dublă/double  
 2★ Hotel ★★ trp triplă/triple  
 NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii. / Tariffs are correct at time of print, but may be subject to change. Hotel reservations will be confirmed subject to availability at time of booking.

## AGENȚII EXTERNE / INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

### AUSTRIA

#### Vienna

- ✈ Schwechat (18 km)  
TAROM Office
- ☎ +43 15818800/5818801
- ☎ +43 1581880016
- ☎ A/P: +43 1700732728  
tarom@aon.at

### BELGIUM

#### Brussels

- ✈ Brussels Airport  
Departure Hall,  
1930 Zaventem
- ☎ +32 22186382
- ☎ +32 22198046  
financial@tarom.be

### BULGARIA

#### Sofia

- ✈ Vrazhdebna (10 km)  
Concorde International  
1000 Sofia  
44 Vitosha Blvd.
- ☎ +35 929331055/56;
- ☎ +35 929331040/30

### CYPRUS

#### Larnaca

- LGS HANDLING
- ✈ Larnaca International  
Airport  
P.O. BOX 43004  
6650 Larnaca Cyprus
- ☎ +35 724008610
- ☎ +35 724008627  
sales.airport@lgshandling.com

### EGYPT

#### Cairo

- ✈ International (24 km)  
Red Sea Tours, 8-A,  
Kasr El Nil St.
- ☎ +20 25766655
- ☎ +20 25766622
- ☎ A/P: +202 2653954

### FRANCE

#### Paris

- ✈ Charles De Gaulle  
(26 km)  
TAROM Office
- ☎ +33 147422542/42654366
- ☎ +33 142654367
- ☎ A/P: +33 174372981  
agenceparis@tarom.fr

### GERMANY

#### Frankfurt

- ✈ International (12 km)  
TAROM Office,  
13 Zeil St., 60313 (până pe  
30.06.2013)  
Terminal 2, Zona D, OF-  
FICE Z2569 și sales office:  
Terminal 2, Zona D, ghișeu  
nr.820.1.Aerport Frankfurt  
(incepând cu 01.07.2013)
- ☎ +49 69295270
- ☎ +49 69292947
- ☎ A/P: +49 69025231  
frankfurt@tarom.de
- Munich**
- ✈ Munich – Modul D,  
Office: 4-363
- ☎ +49 8997591140/97591142
- ☎ +49 8997591141  
munich@tarom.de

### GREECE

#### Athens

- ✈ Eleftherios Venizelos  
(35 km) Airport Office  
190 19 Spata, Greece  
Office 3/H18 2nd floor  
Main Terminal Building  
Ticketing Office 2/J20
- ☎ +30 2103530405
- ☎ +30 2103532323  
athens@tarom.gr

### QATAR

#### Doha

- ✈ Trans Orient Travel  
& Tourism Centre  
Rajan St. PO Box 363
- ☎ +97 44458458/4432496
- ☎ +97 44321099/4432698

### NETHERLANDS

#### Amsterdam

- ✈ Schiphol Airport, TAROM  
Office, Evert v/d Beekstraat  
310, 1118 X Netherlands
- ☎ +312 08004993  
flytarom@tarom.nl

### HUNGARY

#### Budapest

- ✈ Ferihegy 2B (16 km)  
TAROM Office  
Bajcsy Zsilinszky  
UT 12, 1051
- ☎ +36 12350809/ 2350811
- ☎ +36 13172307  
tarom.hu@t-online.hu

### ISRAEL

#### Tel Aviv

- ✈ Ben Gurion (19 km)

- TAROM Office, 1, Ben  
Yehuda St., Migdalor  
Building  
2nd floor, 63801  
Tel Aviv 63458
- ☎ +97 235162217/5162292
- +97 235162048
- ☎ +97 235162382  
help@taromtlv.co.il

### ITALY

#### Rome

- ✈ Fiumicino (36 km)  
TAROM Office  
Via Torino 150, 02nd  
floor, int 8, 00184
- ☎ +39 0685305045
- ☎ +39 0685305114
- ☎ A/P: +39 0665954033
- ☎ A/P: +39 0665010876  
direzionegeneraleit@tarom.it

### JORDAN

#### Amman

- ✈ Queen Alia (35 km)  
Petra Travel and Tourism  
Shmeisani Abdulhamid  
Sharaf St.
- ☎ +96 265620760/  
5620754/5694765
- ☎ +96 265686684

### KINGDOM OF SAUDI ARABIA

#### Riyadh

- ✈ King Khaled (35 km)  
United Travel Agency  
Sitten Str., Malaz P.O.  
BOX 6265 - Riyadh 11442
- ☎ +96 614787272
- ☎ +96 614793811
- ☎ A/P: +9661 2221080

### KUWAIT

#### Kuwait

- ✈ International (22 km)  
Al-Athla Travel  
Al Homaizi Bldg.,  
Al. Soor St., Al. Salheih
- ☎ +96 52441041/2441042/  
2426847/2426846
- ☎ +96 52428671

### LEBANON

#### Beirut

- ✈ International (8 km)  
Al Sawan Co. S.A.R.L  
Al Sawan Building St.,  
No. 62, Ain El Tineh,  
Raouche, P.O. BOX 118207
- ☎ +96 11797430
- Sales Office: 807444/888
- ☎ +96 11797431

### REPUBLIC OF MOLDAVIA

#### Kishinev

- ✈ Kishinev (14 km)  
TAROM Office  
3 Ștefan cel Mare Blvd.
- ☎ +37 322541254
- ☎ +37 322272618  
tarom@mtc.md

### ROMANIA

#### Bucharest

- ✈ Otopeni (16,5 km)  
TAROM Head Office  
Calea Bucureștilor  
nr. 224F, 2nd floor  
Henri Coandă Intl.  
Airport
- ☎ +40 212041355/204 2725
- ☎ +40 212014761
- TAROM Office  
at Henri Coandă  
Intl. Airport
- ☎ +40 212041355 / 2042725  
TAROM Sales Offices:  
17 Splaiul Independenței,  
☎ +40 213160220
- ☎ +40 213164444  
rezervari@tarom.ro,  
technicalassistance@tarom.ro
- ☎ +40 2120464/01/02/04/08/12
- ☎ +40 212046424/27  
reservationvictoria@tarom.ro  
grupuri.victoria@tarom.ro  
victoria.corporate@tarom.ro  
agvictoria@tarom.ro
- TAROM Call Center**  
L-V / M-F: 08.00-20.00  
Sâmbătă / Saturday: 08.00-13.00
- ☎ (+4021) 9361  
(+4021) 204 64 64  
(+4021) 303 44 00  
(+4021) 303 44 44  
rezervari@tarom.ro

### SPAIN

#### Madrid

- ✈ Barajas (13 km)  
TAROM Office-Avenida  
de Hispanidad, S/N  
Aeroporto Barajas,  
Terminal 4, PL 2 Salidas  
28042 Madrid
- ☎ +34 915641883
- ☎ +34 915641901  
madrid@tarom.es
- Barcelona**
- ✈ Aeropuerto de Barcelona,  
Terminal T1, Dique Sur, P10,  
Oficina 114-116, El Prat de  
Llobregat, 08820
- ☎ +34 932.596.158
- ☎ +34 934.791.764  
barcelona@tarom.es

### SYRIA

#### Damascus

- ✈ International (29 km)  
Alsham Travel and  
Tourism 52 Fardoss Street  
P.O. BOX 248
- ☎ +96 3112223630/ 2223332
- ☎ +96 311222920/ 2247003

### TURKEY

#### Istanbul

- ✈ Ataturk (24 km)  
TAROM Office  
Ataturk International  
Airport Room IDL 9403
- ☎ +90 2124653777
- ☎ +90 2124653778  
tarom@superonline.com

### UNITED ARAB EMIRATES

#### Dubai

- ✈ International (5 km)  
Al Majid Travel Agency &  
Tourism, Al Maktoum St.,  
PO-BOX 1020, Deira
- ☎ +97 14221176/2211849/  
2222007
- ☎ +97 142276748

### UNITED KINGDOM

#### London

- ✈ Heathrow (24 km)  
TAROM Office,
- ☎ +44 2031025480
- ☎ +44 2031025481  
Airport Office  
Room 4009, 4th floor  
NE Extension Heathrow  
Terminal 4, TW6 3FB,
- ☎ +44 2087455542
- ☎ +44 2088974071  
sales@taromuk.co.uk

### USA

#### New Jersey

- ✈ 300 Lanidex Plaza,  
3rd floor Parsippany,  
NJ 07054
- ☎ +1 9738843254  
Toll Free (within USA):  
+1 877FLYTAROM  
(359 8276)
- ☎ +1 9734288060  
tarom@  
rep-northamerica.com

## AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA / ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

### AGILITY LOGISTICS SRL

Blv. Dimitrie Pompeiu nr. 6E,  
Pipera Business Tower, Et. 9,  
Sectoriunea 9A, Sector 2, 020337,  
București  
☎+40 31 226 10 17  
☎+40 21 350 10 71

### AIR SEA

#### FORWARDERS SRL

Aeroportul Internațional „Henri  
Coandă”, București  
Calea Bucureștilor nr. 224 E  
Terminal Kamino Otopeni,  
camere 5-6  
Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 48 45  
☎+40 21 201 48 46

### BITRANS SRL

Str. Vasile Părvan nr.16  
☎+40 256 202 380  
☎+40 356 814 995  
Timișoara, jud. Timiș

### CARGO PARTNER

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă”, București  
Str. Sulfinei nr. 3  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 206 67 80  
☎+40 21 206 67 85

### DHL LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă”, București, Str. Aurel  
Vlaicu nr.9, Terminal DSV,  
camera 4  
☎+40 21 300 75 42/43  
☎+40 21 300 75 40/41

### DSV SOLUTION SRL

Aeroport Internațional Henri  
Coandă, București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 9,  
Terminal DSV, camera 26, Otopeni  
Cargo Terminal  
☎+40 21 207 46 43  
☎+40 21 207 46 41

### EASI LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă” București  
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal  
DSV, camera 16, Otopeni,  
Jud. Ilfov  
☎+40 31 405 92 02  
☎+40 31 405 92 04

### EURO CARGO SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Gatt Building, Parter  
Otopeni, Jud Ilfov  
☎+40 21 201 49 08  
☎+40 21 201 49 09

### FEDEX TRADE NET WORKS TRANSPORT & BROKERAGE SRL

Airport Plaza Building, str. Garii  
Odai nr. 1A, intrare B, et.1, cam-  
erele 107, 108, 115,  
Otopeni, Jud Ilfov  
☎+40 21 365 30 00  
☎+40 21 365 30 99

### EUROPIM SHIPPING SRL

Str. Gheorghe Cătuș nr. 13 A  
Sect. 6, București  
☎+40 21 410 90 33  
☎+40 21 410 06 08

### GO TRANS INTERNATIONAL SERVICES 2005 SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă” București,  
Calea Bucureștilor nr. 224 E  
Clădire GO TRANS INTERNA-  
TIONAL SERVICES, Otopeni,  
Jud. ILOVO  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 31 228 2800/01/02  
☎+40 31 228 2800

### GLOBAL LOGISTICS SOLUTIONS SRL

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28,  
Sect. 2 et. 5, ap. 58, Sector 5,  
București  
Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”, București  
BICC Terminal  
☎+40 21 210 45 07  
☎+40 21 201 45 08

### GEBRUDER WEISS SRL

Bvd. Expoziției nr. 1, et. 8  
București  
☎+40 372 67 8529/8525  
☎+40 372 67 8539

### HELLMANN WORLD WIDE LOGISTICS SRL

Airport Plaza Building  
str. Drumul Gării Odai nr. 1 A  
intrarea B, camere 210-211  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 3000 244  
☎+40 21 3000 245

### IB CARGO

Bucharest West Industrial  
Park, Autostrada A1 Bucharest-  
Pitești, Km 13, Equest Logistics  
Center, Dragomirești Deal,  
Jud. Ilfov  
☎+40 21 528 13 00  
☎+40 21 528 13 09

### INFINITE MARKETING GROUP SRL

Str. Studiului nr. 8, sector 6,  
București  
☎+40 21 430 30 18  
☎+40 21 430 55 29

### INTERNATIONAL ROMEXPRESS SERVICE LTD

Licensee of Federal Express  
Corporation Aeroportul  
Internațional „Henri Coandă”  
București Str. Ferme C nr. 13,  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 48 22  
☎+40 21 201 48 27

### KUEHNE + NAGEL TRANSPORT S.R.L.

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”, București  
Calea Bucureștilor nr. 224 E,  
Terminal BICC et. 2, camera 2-3  
☎+40 21 201 46 40  
☎+40 21 201 45 46

### LULU FISHING TRANS SRL

Str. Dunav nr. 9, Bl. 57 Sc.5  
Ap. 73, sector 5, București  
☎+40 314 361 355

### MASTER MIND SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Str. Aurel Vlaicu nr. 3  
Clădirea Master Mind  
☎+40 21 201 46 06  
☎+40 21 201 46 01

### SC MAURICE WARD & CO SRL

Remetea Mare, Hala 1 Modul  
8, jud. Timiș  
☎+40 256 223 327  
☎+40 256 223 328

### M&M MILITZER & MUNCH ROMÂNIA S.R.L.

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Airport Smart Office 3, etaj 1,  
Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 31 229 3489  
☎+40 31 229 3394

### PANALPINA ROMÂNIA SRL

Str. Brândusei nr. 2-4, et 6  
Intrare 17, Sect. 3 București  
☎+40 21 326 6164  
☎+40 21 326 6163

### PEGASUS SUPPLY CHAIN SOLUTIONS SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Calea Bucureștilor nr. 224 J  
Terminal BICC, Et 2 camera 8  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 46 58  
☎+40 21 201 46 57

### SERBAN INTERNA- TIONAL TRANSPORTS

Str. Băteștei nr. 9, sect 1  
București  
☎+40 21 3187735  
☎+40 21 3187741

### SDV SCAC ROMANIA

Str. Gara Herăstrău nr. 2-4, sect 1,  
București  
☎+40 21 232 10 32/52  
☎+40 21 232 10 11  
A/P Otopeni  
Calea Bucureștilor 224 E  
☎+40 21 201 47 59  
☎+40 21 201 47 84

### SCHENKER- ROMTRANS SA

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5  
București  
☎+40 21 234 0000  
☎+40 21 317 6134  
Aeroportul Int. „Henri  
Coandă”, Otopeni, Clădirea  
BICC, et. 2 camera 9  
☎+40 21 234 0092  
☎+40 21 201 4639

### TNT ROMANIA

Sos. Bucuresti-Ploiesti nr. 1 A  
Bucharest Business Park (BBP)  
☎+40 21 303 45 00/45 67  
☎+40 21 303 45 80  
A/P Otopeni str. Aurel  
Vlaicu nr. 49 ☎+021 407 41  
03/04 ☎+021 303 4288  
Timișoara, Str. Aeroportului  
nr. 1  
☎+40 256 404 808  
☎+40 256 404 809

### VRK EXPEDITIONS

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”, Calea  
Bucureștilor nr. 224 J, POB 26,  
Clădirea BICC, etaj 1, Otopeni,  
Jud. Ilfov 07510  
☎+40 21 201 4620  
☎+40 21 201 4619  
☎/☎+40 21 201 4740/4645  
Timișoara Aeroportul Traian  
Vuia, Str. Aeroportului nr. 2  
☎+40 256 38 60 70  
☎+40 256 38 60 66

### UPS SCS ROMANIA SRL

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă”, București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 92 03  
☎+40 21 350 92 04  
Timișoara, Str. Gh. Marinescu  
nr.2 ap.5 ☎+40 256 306 162

### UTI LOGISTICS ROMANIA

Airport Plaza Building  
Str. Drumul Gării Odai nr. 1A  
et. 3, Cam. 303-305, 316  
Otopeni - 07510, Jud. Ilfov  
☎+40 21 315 4000  
☎+40 21 314 5549

### UNIMASTERS LOGISTICS SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Gatt Building, Room 11  
Otopeni, Jud Ilfov  
☎+40 21 204 28 00  
☎+40 21 204 28 00

### TEEN TRANS RO SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”, București  
Str. Fermei A nr. 3A  
Otopeni Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 37 23  
☎+40 21 350 37 23

### TIME CRITICAL LINE SRL

Aeroportul Internațional Henri  
Coandă  
Str. Aurel Vlaicu, nr. 11C  
Clădirea Delmondo, Et.1,  
camera 3  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 (21) 350 0108  
☎+40 (21) 312 0245

### TRITON INTERNA- TIONAL CARGO

Str. Măgurișca nr. 37 bl. 13D,  
sc.2, ap.12, Sector1, București  
☎/☎+40 21 204 19 10

### WORLD COURIER ROMANIA SRL

Str. Fermei L nr. 2  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 44 45  
☎+40 21 350 44 47

### WORLD MEDIATRANS SRL

Str. Jean Monet nr.7  
Timișoara 1900  
☎+40 256 49 76 16  
☎/Fax: +40 256 20 23 80  
Cluj Str. Traian Vuia 149  
Pavilion 2  
☎+40 364 81 49 40

## AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂȚATE / INTERNATIONAL CARGO SALES AGENTS

### AUSTRIA

BRAINWAY  
AIRLINE SERVICES GmbH  
International Cargo Center  
Objekt 263, Gate 3, A-1  
300 Flughafen Wien  
☎+43 1700733362/3  
☎+43 1700733361

### BELGIUM

ATC AVIATION SERVICES NV  
Hector Henneulaan 144  
Box 5, 1930 Zaventem  
☎+32 27528680  
☎+32 27528686

### CYPRUS

GAP Vassilopoulos GSA  
Services Ltd.  
20 Strovolos Avenue, 2011  
Strovolos, Nicosia, Cyprus  
☎+357 22 710 000 - Main line  
☎+357 22 514 155  
taromcargo@gapgroup.com  
jack.koumi@gapgroup.com  
☎+357 22 710 350 - Direct line  
☎+357 99 693 509 - Mobile

### FRANCE

GLOBE AIR CARGO SYSTEM  
Zone de Fret 4 Roissy

1 Rue du Pre – Batiment 33,  
95704 Riossy CDG Cedex  
☎+33 1 48 62 35 64  
☎+33 1 48 62 35 64

### GERMANY

GLOBE AIR  
CARGO GmbH  
Waldecke Strasse 9  
D-64546  
Moerfelden-Walldorf  
☎+49 6105406640  
☎+49 61059930499  
P.C. AIRLINE SERVICES  
GmbH; Flughafen Schone-  
feld,  
D-12521 Berlin  
☎+49 6105406640  
☎+49 61059930499

### GREAT BRITAIN

Air Logistics Ltd  
2nd Floor, Building 558  
Shoreham Road West  
Heathrow Airport, Hounslow  
Middlesex, TW6 3RN  
☎+44(0)2087598686  
☎+44(0)2089909005

### GREECE

GOLEMIS AIR SERVICES

CO SA  
15 Panepistimiou 10564,  
Athens  
☎+30 2103543848  
☎+30 2103543739

### HUNGARY

AIR LOGISTICS Kft.  
2220 Vecses, Ulloi ut 809/A  
☎+36 29550570  
☎+36 29550580

### IRELAND

NORZEL LTD. T/A AIRLINE  
CARGO SERVICES  
C/O Need More Space  
House Suite 306, Old Airport  
Road,  
Santry, Dublin 9  
☎+353 18468968  
(for DUB office)/  
061478014 (for SNN office)  
☎+353 18468969  
(for DUB office)/  
061478012 (for SNN office)

### ISRAEL

LIKA BERKOWITZ  
INTERNATIONAL  
TRANSPORT LTD.  
P.O. BOX 3216 Rishon  
Le Zion, 75131

☎+97 239502593  
☎+97 239502594

### ITALY

CISMAT COMPAGNIA  
ITALIANA SERVIZI MARITIMI  
AEREI TERRESTRI SRL  
Malpensa Cargo  
City-Gate A, 3rd floor  
12101 Somma  
Lombardo (VA)  
☎+39 0258581243  
☎+39 0258581348  
New Cargo City - Bldg.  
333/A, Ist. floor  
00050 Fiumicino Airport  
☎+39 0665010907  
☎+39 066529019

### LATVIA

KALES AIRLINE SERVICES  
Riga district, Marupe rural  
municipality Airport, 12  
Ziemelu street, Latvia  
☎+371 670091141  
☎+371 67009142

### NETHERLANDS

ATC AVIATION SERVICES BV  
Folkstoneweg 40, 1118 LM  
Luchthaven, Schiphol Airport,

P.O. Box 75569,  
☎+31 203164210  
☎+31 203164243

### REP. OF MOLDAVIA

BALMUS TRADE SRL  
Str. Chisinaului 14, ap. 28  
☎+37 322524102  
☎+37 322529341

### SPAIN

CRS AIRLINE  
REPRESENTATIVES SL  
Conchita Supervia, 15-Local,  
08028 , tel:+34931888690,  
☎+34934092511  
Centro de Carga Area,  
Edificio Servicios Generales,  
Off. 509, Madrid  
☎+34 913937402  
☎+34 913937403  
Centro Logistico  
Aeroportuario, Office 8  
46940 Manises, Valencia  
☎+34 961523943  
☎+34 961598770

### SWITZERLAND

AIRNAUTIC AG  
Freight Building,

West 1-360, P.O. BOX 53,  
CH-8058 Zurich - Airport  
☎+41 438163890  
☎+41 438163845

### TAIWAN

GLOBAL AVIATION  
SERVICE INC.  
4F-1, No 194, Zhouzi St, Neihu  
Dist, Taipei 11493  
☎+886 22658 0255  
☎+886 22659 7610

### TURKEY

CARGOJET KARGO  
HIZMETLERI LTD.STI  
Kartaltepe Mahallesi  
Sukru Kanaltı; Sok Sema  
A.P. No. 40/4 Istanbul  
☎+90 2125703631  
☎+90 2126602955

### USA

SUNSHINE SERVICE  
INTL. INC.  
147-35 183 Street  
Jamaica NY 11413  
☎+01 7186561515  
☎+01 7182441324

# Cifrele noastre sunt la înălțime



## Ai certitudinea că mesajul tău ajunge acolo unde vrei!

Primele cifre din auditarea BRAT atestă faptul că atât Insight TAROM, cât și SkyLady TAROM sunt tipărite în 30.000 de exemplare pe ediție, exemplare ce ajung la bordul aeronavelor TAROM și în toate agențiile companiei aeriene. Profită și tu de avantajul cifrelor la înălțime! Pentru vizualizarea revistelor puteți accesa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) Contact: [robert.vasilescu@corporatamedia.ro](mailto:robert.vasilescu@corporatamedia.ro) | 0723 183 595





# FREYWILLE

FREYWILLE.COM | VIENNA

BUCUREȘTI

Calea Victoriei 118

+40 31 620 13 54

Băneasa Shopping City

Șos. București-Ploiești 42D

+40 31 432 69 44

facebook.com/FREYWILLE.Romania

